叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

4. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['iːbuk]	[ɪn][ðə; ði]	['prɒdʒekt; prə'dʒekt]	['guːt(ə)nˌbɜːg]
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡

[kə'lekʃ(ə)n]	.
collection	**.**
收藏	.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veəriəs]	[ˌkærəktə'rɪstɪks]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['iːbuk]	[ɑː(r); ə(r)]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sɪ'lektɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːd]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选

[faɪl]	.
file	**.**
文件	.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɒn]	['eni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'ləʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbuk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[baɪ][em]	.	['ʃeldən]	)
19722	**(**	**Published**	**in**	**1916**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**by**	**M**	**.**	**Sheldon**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	黑色的	和	白色的	插图	经过	M	.	谢尔顿	)

19722（1916年出版；M. Sheldon绘制的黑白插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	['sɪŋg(ə)l]	[təʊn]	-	[baɪ][biː]	.	[siː]	.	[piːz]	)
25608	**(**	**Published**	**in**	**1905**	**;**	**Single**	**Tone**	**illustratons**	**by**	**B**	**.**	**C**	**.**	**Pease**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	单身的	语气	-	经过	B	.	C	.	皮斯	)

25608（1905年出版；BC Pease绘制的单色插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;
25609	**(**	**Published**	**in**	**1905**	**;**
-	(	已发布	在	-	;

25609（1905年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən]	[ɪn]['kʌlə(r)][baɪ][dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[smɪθ]	)
Illustrations	**in**	**Color**	**by**	**J**	**.**	**W**	**.**	**Smith**	**)**
插图	在	颜色	经过	J	.	W	.	史密斯	)

（彩色插图由JW Smith绘制）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ɪˌlʌs'treʃən]	[baɪ][siː]	.	['rəubinz]	)
25610	**(**	**Published**	**in**	**1895**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**by**	**C**	**.**	**Robins**	**)**
-	(	已发布	在	-	;	黑色的	和	白色的	插图	经过	C	.	知更鸟	)

25610（1895年出版；C.Robins绘制黑白插图）

-	(	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[deɪt]	[ˌʌn'nəʊn]	;	[blæk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[ɪˌlʌs'treʃən]	)
25611	**(**	**Publication**	**date**	**unknown**	**;**	**Black**	**and**	**White**	**illustrations**	**)**
-	(	发布	日期	未知	;	黑色的	和	白色的	插图	)

25611（出版日期不详；黑白插图）

-	(	['pʌblɪʃt]	[ɪn]	-	;
25617	**(**	**Published**	**in**	**1900**	**;**
-	(	已发布	在	-	;

25617（1900 年出版；

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ][mɑ:z][ænd; ənd]['skwaɪə(r)])
Illustrations in Color by Mars and Squire)
插图 在 颜色 经过 火星 和 乡绅)

（Mars 和 Squire 绘制的彩色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
28722 (Published in 1919 ;
- (已发布 在 - ;

28722（1919年出版;

[ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn]['kʌlə(r)][baɪ]['mærɪə][el] . [kɜ:k])
Illustrations in Color by Maria L . Kirk)
插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克)

（玛丽亚·L·柯克绘制的彩色插图）

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜ:rsəz]
A CHILD'S GARDEN OF VERSES
一个 孩子的 花园 的 诗句

儿童诗园

['rɒbət] ['loʊvɪs] ['sti:vənsən]
ROBERT LOVIS STEVENSON
罗伯特 洛维斯 史蒂文森

罗伯特·洛维斯·史蒂文森

- .
EDINBVRGH .
- .

爱丁堡。

VAILIMA1850 -
VAILIMA1850 1894
VAILIMA1850 -

瓦伊利马1850 1894

[ə; eɪ] [tʃaɪldz]
A CHILD'S
一个 孩子的

孩子的

['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv]
GARDEN OF
花园 的

花园

['vɜ:rsəz]
VERSES
诗句

诗句

[baɪ] ['rɒbət] ['loʊvɪs]
BY ROBERT LOVIS
经过 罗伯特 洛维斯

作者：罗伯特·洛维斯

['sti:vənsən]
STEVENSON
史蒂文森

史蒂文森

- — [baɪ]
ILLVSTRATED — BY
- — 经过

插图——作者

[tʃɑːlz]
CHARLES
查尔斯

查尔斯

['rɑːbɪnsən] .
ROBINSON .
罗宾逊 .

罗宾逊。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz]
CHARLES SCRIBNER'S
查尔斯 斯克里布纳出版社

查尔斯·斯克里布纳的

[sʌnz]
SONS
儿子们

儿子们

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[jɒn] [leɪn] . -
IOHN LANE . 1895
约翰 车道 . -

约翰·莱恩，1895年

['kɒpiraɪt] - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright 1895 , by Charles Scribner's Sons
版权 - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有 1895 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə] ['ælɪsən] ['kʌnɪŋəm]
TO ALISON CUNNINGHAM
到 艾莉森 坎宁安

致艾莉森·坎宁安

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ]
FROM HER BOY
从 她 男生

来自她的男孩

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'weɪk]
FOR THE LONG NIGHTS YOU LAY AWAKE
为了 这 长的 夜晚 你 躺 醒

在你辗转难眠的漫漫长夜里

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ʌn'wɜːðɪ] [seɪk] :
AND WATCHED FOR MY UNWORTHY SAKE :
和 观看 为了 我的 不配 清酒 :

并且为了我这不配的人而观看:

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [hænd]

FOR	YOUR	MOST	COMFORTABLE	HAND
为了	你的	最多	舒服的	手

为了您最舒适的手部体验

[ðæt] [led] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [lænd] :

THAT	LED	ME	THROUGH	THE	UNEVEN	LAND	:
那	引领	我	通过	这	不均匀	土地	:

那引领我穿越了崎岖的土地:

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :

FOR	ALL	THE	STORY	BOOKS	YOU	READ	:
为了	全部	这	故事	图书	你	读	:

你读过的所有故事书:

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [juː; jʊ] ['kʌmfət] :

FOR	ALL	THE	PAINS	YOU	COMFORTED	:
为了	全部	这	疼痛	你	安慰	:

感谢你抚慰我所有的伤痛:

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] ['piti] , [ɔːl] [juː; jʊ] [bɔː(r)] ,

FOR	ALL	YOU	PITIED	,	ALL	YOU	BORE	,
为了	全部	你	可怜的	,	全部	你	钻孔	,

致所有可怜的人，所有令你们厌烦的人，

[ɪn] [sæd][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] : —

IN	SAD	AND	HAPPY	DAYS	OF	YORE	:	—
在	伤心	和	快乐的	天	的	昔时	:	—

在昔日悲欢离合的日子里：——

[maɪ] ['sekənd] ['mʌðə(r)] , [maɪ] [fɜːst] [waɪf] .

MY	SECOND	MOTHER	,	MY	FIRST	WIFE	.
我的	第二	母亲	,	我的	第一的	妻子	.

我的第二个母亲，我的第一个妻子。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənt] [laɪf] —

THE	ANGEL	OF	MY	INFANT	LIFE	—
这	天使	的	我的	婴儿	生活	—

我婴儿时期的天使——

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][əʊld] ,

FROM	THE	SICK	CHILD	,	NOW	WELL	AND	OLD	,
从	这	生病的	孩子	,	现在	出色地	和	老的	,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的人，

[teɪk] , [nɜːs] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ] [həʊld] !

TAKE	,	NURSE	,	THE	LITTLE	BOOK	YOU	HOLD	!
拿	,	护士	,	这	小的	书	你	抓住	!

护士，拿着你手里的这本小册子!

[ænd; ənd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]

AND	GRANT	IT	,	HEAVEN	,	THAT	ALL	WHO	READ
和	授予	它	,	天堂	,	那	全部	WHO	读

上天啊，请赐予所有阅读此书的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz][dɪə(r)][ə; eɪ] [nɜːs] [æt; ət] [niːd] ,

MAY	FIND	AS	DEAR	A	NURSE	AT	NEED	,
可能	寻找	作为	亲爱的	一个	护士	在	需要	,

或许能找到一位在需要时伸出援手的护士，

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] ['lɪsts] [maɪ] [raɪm] ,

AND	EVERY	CHILD	WHO	LISTS	MY	RHYME	,
和	每一个	孩子	WHO	列表	我的	韵	,

每一个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] , ['faɪəsaɪd] , ['nɜːsəri] [klaɪm] ,
IN THE BRIGHT , FIRESIDE , NURSERY CLIME ,
在 这 明亮的 , 炉边 , 苗圃 气候 ,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室氛围中

[meɪ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æz; əz] [kaɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
MAY HEAR IT IN AS KIND A VOICE
可能 听到 它 在 作为 种类 一个 嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !
AS MADE MY CHILDISH DAYS REJOICE !
作为 制成 我的 幼稚 天 麾 !

让我的童年时光充满欢乐!

[ɑː(r)] . [el] . [es] .
R . L . S .
拉 . L . S .

RLS

[[ˌpiː 'dʒiː] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bed] [ɪn] ['sʌmə(r)] [peɪdʒ] [θriː]
Bed in Summer Page 3
床 在 夏天 页 3

夏日床铺 第3页

[ə; eɪ] [θɔːt] [faɪv]
A Thought 5
一个 想法 5

思考5

[æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [sɪks]
At the Seaside 6
在 这 海滨 6

在海边 6

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt] ['sɛvən]
Young Night Thought 7
年轻的 夜晚 想法 7

年轻的夜晚思绪 7

[həʊl] ['djuːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [naɪn]
Whole Duty of Children 9
所有的 责任 的 孩子们 9

儿童的全部责任 9

[reɪn] -
Rain 10
雨 -

雨 10

['paɪrət] ['stɔːri] -
Pirate Story 11
海盗 故事 -

海盗故事11

['fɒrən] [lændz] -
Foreign Lands 13
外国的 土地 -

外国土地 13

['wɪndi] [naɪts] -
Windy Nights 15
风 夜晚 -

风之夜 15

['træv(ə)l] -
Travel 17
旅行 -

旅行 17

['sɪŋɪŋ] -
Singing 20
歌唱 -

唱歌 20

['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] -
Looking Forward 21
寻找 向前 -

展望21

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
A Good Play 22
一个 好的 玩 -

精彩的比赛 22

[weə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [boʊts] ? -
Where Go the Boats ? 24
在哪里 去 这 船 ? -

船只都去哪儿了？ 24

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

['æntiz] [skɜ:rts][peɪdʒ] -
Auntie's Skirts Page 26
阿姨的 裙子 页 -

阿姨的裙子 第26页

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn] -
The Land of Counterpane 27
这 土地 的 床罩 -

床罩之地 27

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][nɒd] -
The Land of Nod 29
这 土地 的 点头 -

诺德之地 29

[maɪ] ['ʃædəʊ] -
My Shadow 32
我的 阴影 -

我的影子32

['sɪstəm] -
System 34
系统 -

系统34

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A **Good** **Boy** **36**
一个 好的 男生 -

好男孩 36

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm] -
Escape **at** **Bedtime** **38**
逃脱 在 就寝时间 -

睡前逃脱 38

['mɑːrtʃɪŋ] [sɒŋ] -
Marching **Song** **40**
行军 歌曲 -

进行曲 40

[ðə; ði] [kaʊ] -
The **Cow** **42**
这 奶牛 -

母牛 42

['hæpi] [θɔːt] -
Happy **Thought** **44**
快乐的 想法 -

快乐的想法 44

[ðə; ði] [wɪnd] -
The **Wind** **45**
这 风 -

风45

['kiːpseɪk] [mɪl] -
Keepsake **Mill** **47**
纪念品 磨 -

Keepsake Mill 47

[gʊd] [ænd; ənd] [bæd] ['tʃɪldrən] -
Good **and** **Bad** **Children** **49**
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 49

['fɒrən] ['tʃɪldrən] -
Foreign **Children** **51**
外国的 孩子们 -

外国儿童 51

[ðə; ði] [sʌnz] ['trævlz] -
The **Sun's** **Travels** **53**
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》第53期

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] -
The **Lamplighter** **55**
这 点灯人 -

点灯人55

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊt] -
My **Bed** **is** **a** **Boat** **57**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 57

[ðə; ði] [muːn] -
The **Moon** **59**
这 月亮 -

月球59

[ðə; ði] [swɪŋ] -
The **Swing** **62**
这 摇摆 -

Swing 62

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] -
Time **to** **Rise** **64**
时间 到 上升 -

崛起时刻 64

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['rɪvə(r)] -
Looking **-** **Glass** **River** **65**
寻找 - 玻璃 河 -

镜河 65

['feəri] [bred] -
Fairy **Bread** **67**
仙女 面包 -

仙女面包 67

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
From **a** **Railway** **Carriage** **68**
从 一个 铁路 运输 -

来自68号铁路车厢

['wɪntə(r)] - [taɪm] -
Winter **-** **Time** **70**
冬天 - 时间 -

冬季 70

[ðə; ði] ['heɪlɒft] -
The **Hayloft** **72**
这 干草阁楼 -

干草阁楼 72

[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] -
Farewell **to** **the** **Farm** **74**
告别 到 这 农场 -

告别农场 74

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xiii** **]**
[页 十三]

[第十三页]

[nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
North **-** **West** **Passage**
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] [naɪt] [peɪdʒ] - .
1 **.** **Good** **Night** **Page** **762** **.**
1 . 好的 夜晚 页 - .

1. 晚安 第762页。

['ʃædəʊ] [mɑːtʃ] - .
Shadow **March** **773** **.**
阴影 行进 - .

影子 3 月 773 日。

[ɪn] [pɔːt] -
In **Port** **78**
在 港口 -

在78号港口

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ləʊn]
THE CHILD ALONE
这 孩子 独自的

独行的孩子

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt] -
The Unseen Playmate 81
这 看不见 玩伴 -

未露面的玩伴 81

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ai] -
My Ship and I 83
我的 船 和 我 -

我和我的船 83

[maɪ] ['kɪŋdəm] -
My Kingdom 85
我的 王国 -

我的王国 85

['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ɪn]['wɪntə(r)] -
Picture Books in Winter 87
图片 图书 在 冬天 -

1987年冬季图画书

[maɪ] ['treʒəz] -
My Treasures 89
我的 宝藏 -

我的珍宝 89

[blɒk] ['sɪti] -
Block City 91
堵塞 城市 -

街区城市91

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['stɔːri] - [bʊks] -
The Land of Story - Books 93
这 土地 的 故事 - 图书 -

故事书王国 93

['ɑːmiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] -
Armies in the Fire 95
军队 在 这 火 -

战火中的军队 95

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lænd] -
The Little Land 97
这 小的 土地 -

小国97

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

['gɑːd(ə)n] [deɪz]
GARDEN DAYS
花园 天

花园时光

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [peɪdʒ] -
Night and Day Page 103
夜晚 和 天 页 -

日夜 第103页

[nest] [egz] -
Nest **Eggs** **107**
巢 鸡蛋 -

养老金107

[ðə; ði] ['flaʊəz] -
The **Flowers** **110**
这 花朵 -

花朵 110

['sʌmə(r)] [sʌn] -
Summer **Sun** **112**
夏天 太阳 -

夏日阳光 112

[ðə; ði] [dʌm] ['səʊldʒə(r)] -
The **Dumb** **Soldier** **114**
这 哑的 士兵 -

笨士兵 114

['ɔ:təm] ['faɪərz] -
Autumn **Fires** **117**
秋天 火灾 -

秋火 117

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] -
The **Gardener** **119**
这 园丁 -

园丁 119

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] -
Historical **Associations** **121**
历史 协会 -

历史协会 121

['envɔi]
ENVOYS
使节

使节

[tu:; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] -
To **Willie** **and** **Henrietta** **125**
到 威利 和 亨丽埃塔 -

致威利和亨丽埃塔 125

[tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)] -
To **my** **Mother** **127**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 127

[tu:; tə] ['ɑ:nti] -
To **Auntie** **128**
到 阿姨 -

致128号阿姨

[tu:; tə] ['mɪni] -
To **Minnie** **129**
到 米妮 -

致 Minnie 129

[tu:; tə][maɪ] [neɪm] - [tʃaɪld] -
To **my** **Name** **-** **Child** **133**
到 我的 姓名 - 孩子 -

致我的名字——孩子133

[tuː; tə] ['eni] ['riːdə(r)] -
To any Reader 136
到 任何 读者 -

致所有读者 136

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] [tʃaɪldz]
A CHILD'S
一个 孩子的

孩子的

['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv]
GARDEN of
花园 的

花园

['vɜːrsəz]
Verses
诗句

诗句

['kɒpiraɪt] - , [baɪ] [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright 1895 , by Charles Scribner's Sons
版权 - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有 1895 年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bed] [ɪn] ['sʌmə(r)]
BED IN SUMMER
床 在 夏天

夏日床

[ɪn]['wɪntə(r)][aɪ][get][ʌp][æt; ət] [naɪt]
In winter I get up at night
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeləʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
And dress by yellow candle - light .
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [kwaɪt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ,
In summer , quite the other way ,
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][baɪ][deɪ] .
I have to go to bed by day .
我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siː]
I have to go to bed and see
我 有 到 去 到 床 和 看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ði][bɜ˞dz] [stɪl] ['hɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triː] ,

The	birds	still	hopping	on	the	tree	,
这	鸟类	仍然	跳跃	在	这	树	,

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [fiːt]

Or	hear	the	grown	-	up	people's	feet
或者	听到	这	生长	-	向上	人们的	脚

或者听听大人们的脚步声

[stɪl] ['gəʊɪŋ][pɑːst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Still	going	past	me	in	the	street	.
仍然	去	过去的	我	在	这	街道	.

仍然从我身边经过。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [siːm] [hɑːd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	does	it	not	seem	hard	to	you	,
和	做	它	不是	似乎	难的	到	你	,

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] ,

When	all	the	sky	is	clear	and	blue	,
什么时候	全部	这	天空	是	清除	和	蓝色的	,

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] ,

And	I	should	like	so	much	to	play	,
和	我	应该	喜欢	所以	很多	到	玩	,

我非常想玩，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed][baɪ] [deɪ] ?

To	have	to	go	to	bed	by	day	?
到	有	到	去	到	床	经过	天	?

白天就得睡觉?

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ] [θɔːt] .

A	Thought	.
一个	想法	.

一个想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk]

It	is	very	nice	to	think
它	是	非常	好的	到	思考

想到这一点真好。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]

The	world	is	full	of	meat	and	drink
这	世界	是	满的	的	肉	和	喝

世界充满了肉类和饮料

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [greɪs]

With	little	children	saying	grace
和	小的	孩子们	说	优雅

孩子们正在祷告

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] .
In every Christian kind of place .
在 每一个 基督教 种类 的 地方 .

在所有基督教场所。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] .
At The Seaside .
在 这 海滨 .

在海边。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]
When I was down beside the sea
什么时候 我 曾是 向下 旁 这 海

当我在海边时

[ə; eɪ] ['wʊdn] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
A wooden spade they gave to me
一个 木制的 铲 他们 给予 到 我

他们送给我一把木铲

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði]['sændi] [ʃɔː(r)] .
To dig the sandy shore .
到 挖 这 沙 支撑 .

挖掘沙岸。

[maɪ][həʊlz][wɜː(r); wə(r)] ['empti] [laɪk][ə; eɪ][kʌp] ,
My holes were empty like a cup ,
我的 孔 是 空的 喜欢 一个 杯子 ,

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] ['evri] [həʊl][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] ,
In every hole the sea came up ,
在 每一个 洞 这 海 来了 向上 ,

海水涌入每一个洞穴，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)] .
Till it could come no more .
直到 它 可以 来 不 更多的 .

直到它再也来不及了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt] .
Young Night Thought .
年轻的 夜晚 想法 .

年轻的夜思。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
All night long and every night ,
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜，每晚，

[wen] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [lait] ,
When my mamma puts out the light ,
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光 ,

当妈妈关灯的时候，

[ai] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ] ,
I **see** **the** **people** **marching** **by** **,**
我 看 这 人们 行军 经过 ,

我看到人们列队走过，

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪ] .
As **plain** **as** **day** **,** **before** **my** **eye** **.**
作为 清楚的 作为 天 , 前 我的 眼睛 .

明摆着，就在我眼前。

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Armies **and** **emperors** **and** **kings** **,**
军队 和 皇帝们 和 国王 ,

军队、皇帝和国王，

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
All **carrying** **different** **kinds** **of** **things** **,**
全部 携带 不同的 种类 的 事物 ,

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [səʊ] [grænd] [ə; eɪ] [wei] ,
And **marching** **in** **so** **grand** **a** **way** **,**
和 行军 在 所以 盛大 一个 方式 ,

浩浩荡荡地行进着，

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [baɪ] [deɪ] .
You **never** **saw** **the** **like** **by** **day** **.**
你 绝不 锯 这 喜欢 经过 天 .

你从未在白天见过这样的景象。

[səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] ,
So **fine** **a** **show** **was** **never** **seen** **,**
所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见 ,

如此精彩的演出从未上演过。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːkəs] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] ;
At **the** **great** **circus** **on** **the** **green** **;**
在 这 伟大的 马戏团 在 这 绿色的 ;

在绿地上的大马戏团；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [biːst] [ænd; ənd] [mæn]
For **every** **kind** **of** **beast** **and** **man**
为了 每一个 种类 的 兽 和 男人

对于各种野兽和人类

[ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .
Is **marching** **in** **that** **caravan** **.**
是 行军 在 那 大篷车 .

正在那支商队中行进。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sləʊ] ,
At **first** **they** **move** **a** **little** **slow** **,**
在 第一的 他们 移动 一个 小的 慢的 ,

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] [ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] ,
But **still** **the** **faster** **on** **they** **go** **,**
但 仍然 这 快点 在 他们 去 ,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [kləʊz] [aɪ] [kiːp]
And **still** **beside** **them** **close** **I** **keep**
和 仍然 旁 他们 关闭 我 保持

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [sliːp] .
Until **we** **reach** **the** **town** **of** **Sleep** **.**
直到 我们 抵达 这 镇 的 睡觉 .

直到我们到达睡眠镇。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [sliːp]
THE **TOWN** **OF** **SLEEP**
这 镇 的 睡觉

沉睡之城

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[həʊl] ['djuːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
WHOLE **DUTY** **OF** **CHILDREN**
所有的 责任 的 孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wʌts] [truː]
A **child** **should** **always** **say** **what's** **true**
一个 孩子 应该 总是 说 是什么 真的

孩子应该总是说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['spəʊkən] [tuː; tə] ,
And **speak** **when** **he** **is** **spoken** **to** **,**
和 说话 什么时候 他 是 说 到 ,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] :
And **behave** **mannerly** **at** **table** **:**
和 表现 有礼貌地 在 桌子 :

餐桌上要举止得体:

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] .
At **least** **as** **far** **as** **he** **is** **able** **.**
在 至少 作为 远的 作为 他 是 有能力的 .

至少在他力所能及的范围内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[reɪn]
RAIN
雨

雨

[ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
The **rain** **is** **raining** **all** **around** **,**
这 雨 是 下雨 全部 大约 ,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
It **falls** **on** **field** **and** **tree** **,**
它 瀑布 在 场地 和 树 ,

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [hɪə(r)] ,
It **rains** **on** **the** **umbrellas** **here** **,**
它 雨 在 这 雨伞 这里 ,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
And **on** **the** **ships** **at** **sea** **.**
和 在 这 船舶 在 海 .

以及在海上航行的船只上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['paɪrət] ['stɔːri]
PIRATE **STORY**
海盗 故事

海盗故事

[θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [swɪŋ] ,
Three **of** **us** **afloat** **in** **the** **meadow** **by** **the** **swing** **,**
三 的 我们 漂浮 在 这 草地 经过 这 摇摆 ,

我们三个在草地上荡秋千，漂浮在水面上。

[θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði] [liː] .
Three **of** **us** **aboard** **in** **the** **basket** **on** **the** **lea** **.**
三 的 我们 船上 在 这 篮子 在 这 叶 .

我们三个人坐在草地上的篮子里。

[wɪndz; waɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Winds **are** **in** **the** **air** **,** **they** **are** **blowing** **in** **the** **spring** **,**
风 是 在 这 空气 , 他们 是 吹 在 这 春天 ,

空气中弥漫着春风，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['medəʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [siː] .
And **waves** **are** **on** **the** **meadow** **like** **the** **waves** **there** **are** **at** **sea** **.**
和 波浪 是 在 这 草地 喜欢 这 波浪 那里 是 在 海 .

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪr] [ə'fləʊt] ,
Where **shall** **we** **adventure** **to** **-** **day** **that** **we're** **afloat** **,**
在哪里 将 我们 冒险 到 - 天 那 是 漂浮 ,

今天我们乘船出海，该去哪里冒险呢?

['weəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['stɪərɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ?
Wary **of** **the** **weather** **and** **steering** **by** **a** **star** **?**
警惕 的 这 天气 和 转向 经过 一个 星星 ?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] ['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,
Shall **it** **be** **to** **Africa** **,** **a** **-** **steering** **of** **the** **boat** **,**
将 它 是 到 非洲 , 一个 - 转向 的 这 船 ,

是去非洲吗? 掌舵这艘船?

[tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , [ɔː(r)] ['bæbɪlən] , [ɔː(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['mæləbaː(r)] ?
To **Providence** **,** **or** **Babylon** **,** **or** **off** **to** **Malabar** **?**
到 普罗维登斯 , 或者 巴比伦 , 或者 离开 到 马拉巴尔 ?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[haɪ] !
Hi **!**
你好 !

你好!

[bʌt; bət] [hɪrz] [ə; eɪ]['skwɒdrən][ə; eɪ] - ['rəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] —
but **here's** **a** **squadron** **a** **-** **rowing** **on** **the** **sea** **—**
但 这里是 一个 中队 一个 - 划船 在 这 海 —

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['medəʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] !
Cattle **on** **the** **meadow** **a** **-** **charging** **with** **a** **roar** **!**
牛 在 这 草地 一个 - 收费 和 一个 吼 !

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , ['ðer] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,
Quick **,** **and** **we'll** **escape** **them** **,** **they're** **as** **mad** **as** **they** **can** **be** **,**
快的 , 和 出色地 逃脱 他们 , 它们是 作为 疯狂的 作为 他们 能 是 ,

快点，我们就能逃出去，他们简直疯了。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
The **wicket** **is** **the** **harbour** **and** **the** **garden** **the** **shore** **.**
这 便门 是 这 港口 和 这 花园 这 支撑 .

小门是港湾，花园是海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['fɒrən] [lændz]
Foreign **Lands**
外国的 土地

外国

[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeri] [triː]
Up **into** **the** **cherry** **tree**
向上 进入 这 樱桃 树

爬上樱桃树

[huː] [ʃʊd; ʃəd][klaɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] ?
Who **should** **climb** **but** **little** **me** **?**
WHO 应该 爬 但 小的 我 ?

除了我，谁还敢爬?

[aɪ][held][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð] [bəuθ][maɪ][hændz]
I **held** **the** **trunk** **with** **both** **my** **hands**
我 握住 这 树干 和 两个都 我的 双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔːd] [ɒn] ['fɒrən] [lændz] .
And **looked** **abroad** **on** **foreign** **lands** **.**
和 看起来 国外 在 外国的 土地 .

并将目光投向了国外。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][nekst][dɔː(r)]['gɑːd(ə)n][laɪ] ,
I **saw** **the** **next** **door** **garden** **lie** **,**
我 锯 这 下一个 门 花园 说谎 ,

我看到隔壁的花园空了，

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['flaʊəz] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪ] ,
Adorned **with** **flowers** **before** **my** **eye** **,**
装饰 和 花朵 前 我的 眼睛 ,

眼前鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz][mɔː(r)]
And **many** **pleasant** **places** **more**
和 许多 令人愉快的 地方 更多的

还有许多其他宜人的地方

[ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
That **I** **had** **never** **seen** **before** **.**
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvə(r)] [pɑːs]
I **saw** **the** **dimpling** **river** **pass**
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][skaɪz] [bluː] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ;
And **be** **the** **sky's** **blue** **looking** **-** **glass** **;**
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子;

[ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊdz] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
The **dusty** **roads** **go** **up** **and** **down**
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð] ['piːp(ə)l] ['træmpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] .
With **people** **tramping** **in** **to** **town** **.**
和 人们 徒步旅行 在 到 镇 .

人们熙熙攘攘地涌入镇子。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['haɪə(r)] [triː]
If **I** **could** **find** **a** **higher** **tree**
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
Farther **and** **farther** **I** **should** **see** **,**
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方,

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp]['rɪvə(r)][slɪps]
To **where** **the** **grown** **-** **up** **river** **slips**
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Into **the** **sea** **among** **the** **ships** **,**
进入 这 海 之中 这 船舶 ,

驶入船只环绕的大海,

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd]
To **where** **the** **roads** **on** **either** **hand**
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[liːd] ['ɒnwəd] ['ɪntuː]['feəri][lænd] ,
Lead **onward** **into** **fairy** **land** **,**
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境,

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn][æt; ət][faɪv] ,
Where all the children dine at five ,
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] .
And all the playthings come alive .
和 全部 这 玩具 来 活 .

所有的玩具都活了过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['wɪndi] [naɪts]
Windy Nights
风 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)][set] ,
Whenever the moon and stars are set ,
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evə(r)] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [haɪ] ,
Whenever the wind is high ,
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k][ænd; ənd][wet] ,
All night long in the dark and wet ,
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ][mæn][gəʊz]['raɪdɪŋ][baɪ] .
A man goes riding by .
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['faɪərz][ɑ:(r); ə(r)][aʊt] ,
Late in the night when the fires are out ,
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hi:; hi]['gæləp][ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt] ?
Why does he gallop and gallop about ?
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
Whenever the trees are crying aloud ,
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [tɒst] [æt; ət] [si:] ,
And ships are tossed at sea ,
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ləʊ] [ænd; ənd] [laʊd] ,

By	,	on	the	highway	,	low	and	loud	,
经过	,	在	这	公路	,	低的	和	大声	,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][gəʊz][hiː; hi] ;

By	at	the	gallop	goes	he	;
经过	在	这	驰骋	去	他	;

他策马疾驰而去；

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hiː; hi][gəʊz] , [ænd; ənd] [ðen]

By	at	the	gallop	he	goes	,	and	then
经过	在	这	驰骋	他	去	,	和	然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] .

By	he	comes	back	at	the	gallop	again	.
经过	他	来	后退	在	这	驰骋	再次	.

但他又飞奔回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['trævlz]

TRAVELS
旅行

旅行

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][gəʊ]

I	should	like	to	rise	and	go
我	应该	喜欢	到	上升	和	去

我想起床走

[weə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] ['æplz] [grəʊ] ; —

Where	the	golden	apples	grow	;	—
在哪里	这	金的	苹果	生长	;	—

金苹果生长的地方；——

[weə(r)] [bɪ'ləʊ] [ə'nʌðə(r)][skaɪ]

Where	below	another	sky
在哪里	以下	其他	天空

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪlənds] ['æŋkəd] [laɪ] ,

Parrot	islands	anchored	lie	,
鹦鹉	岛屿	锚定	说谎	,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɒtʃt] [baɪ] [kˈɒkɐtˌuːz] [ænd; ənd][gəʊts] ,

And	,	watched	by	cockatoos	and	goats	,
和	,	观看	经过	凤头鹦鹉	和	山羊	,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['ləʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] [boʊts] ; —

Lonely	Crusoes	building	boats	;	—
孤独	克鲁索斯	建筑	船	;	—

孤独的克鲁索在造船；——

[weə(r)] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['riːtʃɪŋ] [aʊt]

Where	in	sunshine	reaching	out
在哪里	在	阳光	到达	出去

阳光照耀之处

['i:stən] ['sɪtɪz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,
Eastern cities , miles about ,
东 城市 , 英里 关于 ,

东部城市，大约数英里远，

[ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [mɒsk] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret]
Are with mosque and minaret
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[ə'mʌŋ] ['sændi] ['gɑ:dnz] [set] ,
Among sandy gardens set ,
之中 沙 花园 放 ,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)]
And the rich goods from near and far
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的

还有来自远近的珍贵货物

[hæŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑ:(r)] ;
Hang for sale in the bazaar ;
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ;

挂在集市上出售；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [gəʊz] ,
Where the Great Wall round China goes ,
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ,

长城在中国境内延伸到哪里?

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['dezət] [bləʊz] ,
And on one side the desert blows ,
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd] [wɪð] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,
And with bell and voice and drum ,
和 和 钟 和 嗓音 和 鼓 ,

伴随着铃声、歌声和鼓声，

['sɪtɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hʌm] ; —
Cities on the other hum ; —
城市 在 这 其他 哼 ; —

另一边的城市嗡嗡作响；——

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [hɒt] [æz; əz]['faɪə(r)] ,
Where are forests , hot as fire ,
在哪里 是 森林 , 热的 作为 火 ,

哪里有像火一样炽热的森林?

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋglənd] , [tɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪə(r)] ,
Wide as England , tall as a spire ,
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ɒv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['kəʊkəʊ] - [nʌts]
Full of apes and cocoa - nuts
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['hʌntəz] - [hʌt] ; —
And **the** **negro** **hunters** **'** **huts** **;** **—**
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɒti] ['krɒkədaɪl]
Where **the** **knotty** **crocodile**
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,
Lies **and** **blinks** **in** **the** **Nile** **,**
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgəʊ][flaɪz]
And **the** **red** **flamingo** **flies**
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
Hunting **fish** **before** **his** **eyes** **;** **—**
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[weə(r)] [ɪn]['dʒʌŋglz][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,
Where **in** **jungles** **near** **and** **far** **,**
在哪里 在 丛林 靠近 和 远的 ,

无论在近处还是远处的丛林中，

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [t'aɪgəz][ɑː(r); ə(r)] ,
Man **-** **devouring** **tigers** **are** **,**
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

['laɪɪŋ] [kləʊz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɪə(r)]
Lying **close** **and** **giving** **ear**
说谎 关闭 和 给予 耳朵

躺下倾听

[lest] [ðə; ði] [hʌnt] [biː; bi] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,
Lest **the** **hunt** **be** **drawing** **near** **,**
免得 这 打猎 是 绘画 靠近 ,

以免狩猎临近，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['kʌmə(r)] - [baɪ][biː; bi] [siːn]
Or **a** **comer** **-** **by** **be** **seen**
或者 一个 角 - 经过 是 已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] : —
Swinging **in** **a** **palanquin** **:** **—**
摇摆 在 一个 轿子 : —

乘坐轿子荡秋千：—

[weə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dezət] [sændz]
Where **among** **the** **desert** **sands**
在哪里 之中 这 沙漠 沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti] [stændz] ,
Some **deserted** **city** **stands** **,**
一些 荒凉的 城市 站立 ,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔ:l] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [swi:p] [ænd; ənd] [prɪns] .
All its children , sweep and prince .
全部 它是 孩子们 , 扫 和 王子 .

它的所有孩子，扫帚和王子。

[grəʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] ,
Grown to manhood ages since ,
生长 到 男子气概 年龄 自从 ,

长大成人多年，

[nɒt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [stri:t] [ɔ:(r)] [haʊs] ,
Not a foot in street or house ,
不是 一个 脚 在 街道 或者 房子 ,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɒt] [ə; eɪ] [stɜ:(r)] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [ɔ:(r)] [maʊs] ,
Not a stir of child or mouse ,
不是 一个 搅拌 的 孩子 或者 老鼠 ,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd] [wen] ['kaɪndli] [fɔ:ls] [ðə; ði] [naɪt] ,
And when kindly falls the night ,
和 什么时候 亲切地 瀑布 这 夜晚 ,

当夜幕温柔地降临，

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [taʊn] [nəʊ] [spɑ:k] [ɒv; əv] [laɪt] .
In all the town no spark of light .
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðeə(r)] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn]
There I'll come when I'm a man
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人

等我长大成人，我会去那里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] ['kærəvæn] ;
With a camel caravan ;
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队；

[laɪt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [glu:m]
Light a fire in the gloom
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;
Of some dusty dining - room ;
的 一些 尘土飞扬 用餐 - 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[si:] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
See the pictures on the walls ,
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

['hɪərəʊz] , [faɪts] [ænd; ənd] ['festɪvlz] ;
Heroes , fights and festivals ;
英雄 , 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][faɪnd][ðə; ði] [tɒɪz]
And **in** **a** **corner** **find** **the** **toys**
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [i'dʒɪpʃn] [bɔɪz] .
Of **the** **old** **Egyptian** **boys** **.**
的 这 老的 埃及人 男孩们 .

古埃及男孩们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['sɪŋɪŋ]
SINGING
歌唱

歌唱

[ɒv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði] ['bɜːdi] [sɪŋz]
Of **speckled** **eggs** **the** **birdie** **sings**
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
And **nests** **among** **the** **trees** **;**
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði]['seɪlə(r)] [sɪŋz] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz]
The **sailor** **sings** **of** **ropes** **and** **things**
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɒn][ðə; ði] ['siːz] .
In **ships** **upon** **the** **seas** **.**
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn][fɑː(r)][dʒə'pæn] ,
The **children** **sing** **in** **far** **Japan** **,**
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [speɪn] ;
The **children** **sing** **in** **Spain** **;**
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði] ['ɔːgən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgən] [mæn]
The **organ** **with** **the** **organ** **man**
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
Is **singing** **in** **the** **rain** **.**
是 歌唱 在 这 雨 .

在雨中歌唱。

[ɒv; əv] ['spekld] [egz]
OF **SPECKLED** **EGGS**
的 斑驳的 鸡蛋

带斑点的鸡蛋

[ðə; ði] ['bɜ:di] [sɪŋz] .
THE BIRDIE SINGS .
这 小鸟球 唱歌 .

小鸟在歌唱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd]
Looking Forward
寻找 向前

期待

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [grəʊn] [tu:; tə] [mænz] [ɪ'steɪt]
When I am grown to man's estate
什么时候 我 是 生长 到 男人的 财产

当我长大成人

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,
I shall be very proud and great ,
我 将 是 非常 自豪的 和 伟大的 ,

我将感到非常自豪和伟大，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz]
And tell the other girls and boys
和 告诉 这 其他 女孩们 和 男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɒt] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [maɪ] [tɒɪz] .
Not to meddle with my toys .
不是 到 插手 和 我的 玩具 .

别碰我的玩具。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .
A Good Play .
一个 好的 玩 .

精彩的演出。

[wi:; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz]
We built a ship upon the stairs
我们 建造 一个 船 之上 这 楼梯

我们在楼梯上建造了一艘船。

[ɔ:l] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['bedru:m] [tʃeəz] ,
All made of the back - bedroom chairs ,
全部 制成 的 这 后退 - 卧室 椅子 ,

全部由卧室后排的椅子制成，

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɒv; əv]['səʊfə] ['piləuz]
And filled it full of sofa pillows
和 已填 它 满的 的 沙发 枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['biləu] .
To go a - sailing on the billows .
到 去 一个 - 帆船 在 这 波澜 .

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,
We took a saw and several nails ,
我们 采取 一个 锯 和 一些 指甲 ,

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [peɪlz] ;
And water in the nursery pails ;
和 水 在 这 苗圃 水桶 ;

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd] [tɒm] [sed] , - [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] [teɪk]
And Tom said , ' Let us also take
和 汤姆 说 , - 让 我们 还 拿

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [keɪk] ; - —
An apple and a slice of cake ; ' —
一个 苹果 和 一个 片 的 蛋糕 ; - —

一个苹果和一块蛋糕；——

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
Which was enough for Tom and me
哪个 曾是 足够的 为了 汤姆 和 我

这对汤姆和我来说就足够了。

[tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn] , [tɪl] [tiː] .
To go a - sailing on , till tea .
到 去 一个 - 帆船 在 , 直到 茶 .

继续航行，直到下午茶时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wiː; wi] [seɪld] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
We sailed along for days and days ,
我们 航行 沿着 为了 天 和 天 ,

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [pleɪz] ;
And had the very best of plays ;
和 有 这 非常 最好的 的 演出 ;

并且打出了最精彩的比赛；

[bʌt; bət] [tɒm] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [niː] ,
But Tom fell out and hurt his knee ,
但 汤姆 跌倒 出去 和 伤害 他的 膝盖 ,

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][left][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
So there was no one left but me .
所以 那里 曾是 不 一 左边 但 我 .

所以最后只剩下我一个人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[weə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [boʊts] ?
WHERE GO THE BOATS ?
在哪里 去 这 船 ?

船只驶向何方？

[dɑ:k] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Dark brown is the river ,
黑暗的 棕色的 是 这 河 ,

河水呈深棕色。

['gəʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .
Golden is the sand .
金的 是 这 沙 .

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'ti:] [fləʊz] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
It flows along for ever ,
它 流量 沿着 为了 曾经 ,

它永不停息地流淌着，

[wɪð] [tri:z] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .
With trees on either hand .
和 树木 在 任何一个 手 .

两边都是树。

[gri:n] [li:vz] [ə; eɪ] - ['fləʊtɪŋ] ,
Green leaves a - floating ,
绿色的 树叶 一个 - 漂浮的 ,

漂浮的绿叶

['kɑ:slz] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊm] ,
Castles of the foam ,
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡，

[boʊts][ɒv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['bəʊtɪŋ] —
Boats of mine a - boating —
船 的 矿 一个 - 划船 —

我的船在航行——

[weə(r)] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [həʊm] ?
Where will all come home ?
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[ɒn] [gəʊz][ðə; ði]['rɪvə(r)]
On goes the river
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd][aʊt][pɑ:st][ðə; ði] [mɪl] ,
And out past the mill ,
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Away down the valley ,
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下，

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Away down the hill .
离开 向下 这 爬坡道 .

沿着山坡往下走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
Away **down** **the** **river** **,**
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,
A **hundred** **miles** **or** **more** **,**
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远，

[ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən]
Other **little** **children**
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ] [boʊts] [əˈʃɔː(r)] .
Shall **bring** **my** **boats** **ashore** **.**
将 带来 我的 船 岸上 .

我要把我的船开到岸边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ˈæntiz] [skɜːrts]
Auntie's **Skirts**
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wenˈevə(r)] [ˈɑːnti] [muːvz] [əˈraʊnd] ,
Whenever **Auntie** **moves** **around** **,**
每当 阿姨 移动 大约 ,

每当阿姨搬家的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [saʊnd] ,
Her **dresses** **make** **a** **curious** **sound** **,**
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 ,

她的裙子会发出奇特的声音，

[ðeɪ] [treɪl][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði][flɔː(r)] ,
They **trail** **behind** **her** **up** **the** **floor** **,**
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] [ˈtrʌndl] [ˈɑːftə(r)] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
And **trundle** **after** **through** **the** **door** **.**
和 滚动 后 通过 这 门 .

然后慢吞吞地跟在后面穿过门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ˈkaʊntəpeɪn] .
The **Land** **of** **Counterpane** **.**
这 土地 的 床罩 .

床罩之国。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
When **I** **was** **sick** **and** **lay** **a** **-** **bed** **,**
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

[ai][hæd; həd] [tuː] ['piləuz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
I had two pillows at my head ,
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [tɒɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ]
And all my toys beside me lay
和 全部 我的 玩具 旁 我 躺

我身边的所有玩具都躺着

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
To keep me happy all the day .
到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]
And sometimes for an hour or so
和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

[aɪ] [wɒtʃt] [maɪ] ['ledn] ['səʊldʒəz][gəʊ] ,
I watched my leaden soldiers go ,
我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

[wɪð] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] [drɪlz] ,
With different uniforms and drills ,
和 不同的 制服 和 演习 ,

不同的制服和训练方式，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] , [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] ;
Among the bed - clothes , through the hills ;
之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 ;

在被褥之间，穿过山丘;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]
And sometimes sent my ships in fleets
和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ;
All up and down among the sheets ;
全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下;

[ɔː(r)] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,
Or brought my trees and houses out ,
或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来，

[ænd; ənd]['plɑːntɪd] ['sɪtɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
And planted cities all about .
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
I was the giant great and still
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] - [hɪl] ,
That sits upon the pillow - hill ,
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[ænd; ənd] [si:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [deɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
And sees before him , dale and plain ,
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ɒv; əv] ['kaʊntəpeɪn] .
The pleasant land of counterpane .
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

舒适的床罩之地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd]
The Land of Nod
这 土地 的 点头

梦乡

[frɒm; frəm] ['brekfəst] [ɒn] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ]
From breakfast on through all the day
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [steɪ] ;
At home among my friends I stay ;
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ;

我待在家里，和朋友们在一起;

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ] [gəʊ] [ə'brɔ:d]
But every night I go abroad
但 每一个 夜晚 我 去 国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑ:(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] .
Afar into the land of Nod .
远方 进入 这 土地 的 点头 .

远在诺德之地。

[ɔ:l] [baɪ] [maɪ'self] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] ,
All by myself I have to go ,
全部 经过 我 我 有 到 去 ,

我得独自一人去。

[wɪð] [nʌn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] —
With none to tell me what to do —
和 没有任何 到 告诉 我 什么 到 做 —

没有人告诉我该怎么做——

[ɔ:l] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:mz]
All alone beside the streams
全部 独自的 旁 这 溪流

独自一人站在溪边

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪdz] [ɒv; əv] [dri:mz] .
And up the mountain - sides of dreams .
和 向上 这 山 - 侧面 的 梦境 .

攀登梦想的山峰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪdz][ɒv; əv] [driːmz] .
" Up the mountain sides of dreams .
" 向上 这 山 侧面 的 梦境 .

“攀登梦想的山峰。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
The strangest things are there for me ,
这 最奇怪的 事物 是 那里 为了 我 ,

最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] ,
Both things to eat and things to see ,
两个都 事物 到 吃 和 事物 到 看 ,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔːd]
And many frightening sights abroad
和 许多 令人恐惧 景点 国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][nɒd] .
Till morning in the land of Nod .
直到 早晨 在 这 土地 的 点头 .

直到梦乡的清晨。

[traɪ][æz; əz][ai][laɪk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] ,
Try as I like to find the way ,
尝试 作为 我 喜欢 到 寻找 这 方式 ,

尽管我很想找到方法，

[ai]['nevə(r)][kæn; kən][get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,
I never can get back by day ,
我 绝不 能 得到 后退 经过 天 ,

我白天根本回不去，

[nɔː(r)][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd][klɪə(r)]
Nor can remember plain and clear
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði]['kjʊəriəs]['mjuːzɪk] [ðæt] [ai][hɪə(r)] .
The curious music that I hear .
这 好奇的 音乐 那 我 听到 .

我听到的那奇特的音乐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[maɪ] ['ʃædəʊ]
MY SHADOW
我的 阴影

我的影子

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [ðæt] [gəʊz][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	have	a	little	shadow	that	goes	in	and	out	with	me	,
我	有	一个	小的	阴影	那	去	在	和	出去	和	我	,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪm][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [siː] .

And	what	can	be	the	use	of	him	is	more	than	I	can	see	.
和	什么	能	是	这	使用	的	他	是	更多的	比	我	能	看	.

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hiː; hi][ɪz]['veri] , ['veri] [laɪk][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːlz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ;

He	is	very	,	very	like	me	from	the	heels	up	to	the	head	;
他	是	非常	,	非常	喜欢	我	从	这	高跟鞋	向上	到	这	头	;

他从头到脚都非常非常像我;

[ænd; ənd][ai] [siː] [hɪm][dʒʌmp][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [wen] [ai][dʒʌmp]['ɪntuː][maɪ][bed] .

And	I	see	him	jump	before	me	,	when	I	jump	into	my	bed	.
和	我	看	他	跳	前	我	,	什么时候	我	跳	进入	我的	床	.

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm][ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][laɪks][tuː; tə] [grəʊ] —

The	funniest	thing	about	him	is	the	way	he	likes	to	grow	—
这	最搞笑	事物	关于	他	是	这	方式	他	点赞	到	生长	—

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——

[nɒt][æt; ət][ɔːl][laɪk]['prɒpə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz]['veri] [sləʊ] ;

Not	at	all	like	proper	children	,	which	is	always	very	slow	;
不是	在	全部	喜欢	恰当的	孩子们	,	哪个	是	总是	非常	慢的	;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ʌp]['tɔːlə(r)] , [laɪk][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,

For	he	sometimes	shoots	up	taller	,	like	an	india	-	rubber	ball	,
为了	他	有时	芽	向上	更高	,	喜欢	一个	印度	-	橡皮	球	,

因为他有时会像橡胶球一样猛地长高，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets][səʊ]['lɪt(ə)l][ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] .

And	he	sometimes	gets	so	little	that	there's	none	of	him	at	all	.
和	他	有时	获得	所以	小的	那	有	没有任何	的	他	在	全部	.

有时候他得到的少得可怜，甚至根本就没有人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hiː; hi]['hæznt][gɒt][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ,

He	hasn't	got	a	notion	of	how	children	ought	to	play	,
他	还没有	得到	一个	概念	的	如何	孩子们	应该	到	玩	,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

And	can	only	make	a	fool	of	me	in	every	sort	of	way	.
和	能	仅有的	制作	一个	傻子	的	我	在	每一个	种类	的	方式	.

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [səʊ][kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;

He	stays	so	close	beside	me	,	he's	a	coward	you	can	see	;
他	停留	所以	关闭	旁	我	,	他是	一个	懦夫	你	能	看	;

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫;

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['nɜːrsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædəʊ] [stɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I'd	think	shame	to	stick	to	nursie	as	that	shadow	sticks	to	me	!
ID	思考	耻辱	到	戳	到	护士	作为	那	阴影	棍子	到	我	!

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样!

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , ['veri] ['ɜ:li] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] ,
One morning , very early , before the sun was up ,
一 早晨 , 非常 早期的 , 前 这 太阳 曾是 向上 ,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dju:] [ɒn] ['evri] ['bʌtəkʌp] ;
I rose and found the shining dew on every buttercup ;
我 玫瑰 和 成立 这 灼灼 露 在 每一个 毛茛 ;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət] [maɪ] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] , [laɪk] [æn; ən] ['ærənt] ['sli:pi] - [hed] ,
But my lazy little shadow , like an arrant sleepy - head ,
但 我的 懒惰的 小的 阴影 , 喜欢 一个 绝对的 困 - 头 ,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɑ:st] [ə'sli:p] [ɪn] [bed] .
Had stayed at home behind me and was fast asleep in bed .
有 入住 在 家 在后面 我 和 曾是 快速地 睡着了 在 床 .

他留在家里，睡得正香。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['sɪstəm]
System
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [preə(r)z] [ai] [seɪ] ,
Every night my prayers I say ,
每一个 夜晚 我的 祈祷 我 说 ,

我每晚都祈祷，

[ænd; ənd] [get] [maɪ] ['dɪnə(r)] ['evri] [deɪ] ;
And get my dinner every day ;
和 得到 我的 晚餐 每一个 天 ;

每天都能吃到晚餐；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bi:n] [gʊd] ,
And every day that I've been good ,
和 每一个 天 那 我已经 到过 好的 ,

而我表现好的每一天，

[ai] [get] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['ɑ:ftə(r)] [fu:d] .
I get an orange after food .
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] .
The child that is not clean and neat .
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 .

不爱干净整洁的孩子。

[wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [tɒɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ,
With lots of toys and things to eat ,
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ,

这里有很多玩具和吃的，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪm][ʃʊə(r)] —
He **is** **a** **naughty** **child** **,** **I'm** **sure** **—**
他 是 一个 淘气 孩子 ， 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][pə'pɑː][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] .
Or **else** **his** **dear** **papa** **is** **poor** **.**
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 .

否则，他亲爱的爸爸就穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
A **Good** **Boy**
一个 好的 男生

好孩子

[aɪ] [wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
I **woke** **before** **the** **morning** **,** **I** **was** **happy** **all** **the** **day** **,**
我 觉醒 前 这 早晨 ， 我 曾是 快乐的 全部 这 天 ，

我天还没亮就醒了，一整天都很开心。

[aɪ]['nevə(r)] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .
I **never** **said** **an** **ugly** **word** **,** **but** **smiled** **and** **stuck** **to** **play** **.**
我 绝不 说 一个 丑陋的 单词 ， 但 微笑 和 卡住 到 玩 .

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][sʌn][ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] ,
And **now** **at** **last** **the** **sun** **is** **going** **down** **behind** **the** **wood** **,**
和 现在 在 最后的 这 太阳 是 去 向下 在后面 这 木头 ，

现在，太阳终于落山了，落入树林后方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] [biːn] [gʊd] .
And **I** **am** **very** **happy** **,** **for** **I** **know** **that** **I've** **been** **good** **.**
和 我 是 非常 快乐的 ， 为了 我 知道 那 我已经 到过 好的 .

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ][bed][ɪz] ['weɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð] ['lɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd][feə(r)] ,
My **bed** **is** **waiting** **cool** **and** **fresh** **,** **with** **linen** **smooth** **and** **fair** **,**
我的 床 是 等待 凉爽的 和 新鲜的 ， 和 亚麻布 光滑的 和 公平的 ，

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɒf] [tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [fə'get] [maɪ] [preə(r)] .
And **I** **must** **off** **to** **sleepsin** **-** **by** **,** **and** **not** **forget** **my** **prayer** **.**
和 我 必须 离开 到 - - 经过 ， 和 不是 忘记 我的 祷告 .

我必须去睡觉了，不能忘记祈祷。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] ,
I **know** **that** **,** **till** **to** **-** **morrow** **I** **shall** **see** **the** **sun** **arise** **,**
我 知道 那 ， 直到 到 - 明天 我 将 看 这 太阳 出现 ，

我知道，直到明天我都会看到太阳升起。

[nəʊ] ['ʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [freɪt] [maɪ][maɪnd] , [nəʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] ,
No **ugly** **dream** **shall** **fright** **my** **mind** **,** **no** **ugly** **sight** **my** **eyes** **,**
不 丑陋的 梦 将 惊吓 我的 头脑 ， 不 丑陋的 视线 我的 眼睛 ，

任何丑陋的梦境都无法吓倒我的心，任何丑陋的景象都无法惊扰我的双眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[bʌt; bət]['slʌmbə(r)][həʊld][ˌem 'i:] ['taɪtli] [tɪl] [ai]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] ,

But	slumber	hold	me	tightly	till	I	waken	in	the	dawn	,
但	睡眠	抓住	我	紧紧	直到	我	唤醒	在	这	黎明	,

但睡意紧紧地拥抱着我，直到黎明时分我醒来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪləks][raʊnd][ðə; ði] [lɔ:n] .

And	hear	the	thrushes	singing	in	the	lilacs	round	the	lawn	.
和	听到	这	画眉	歌唱	在	这	丁香	圆形的	这	草地	.

听，草坪周围的丁香树上，画眉鸟在歌唱。

[ænd; ənd] [nɒt] [fə'get] [maɪ] [preə(r)]

AND	NOT	FORGET	MY	PRAYER
和	不是	忘记	我的	祷告

不要忘记我的祈祷

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]

ESCAPE	AT	BEDTIME
逃脱	在	就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃɒn] [aʊt]

The	lights	from	the	parlour	and	kitchen	shone	out
这	灯	从	这	客厅	和	厨房	闪耀	出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θru:] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][bɑ:rz] ;

Through	the	blinds	and	the	windows	and	bars	;
通过	这	百叶窗	和	这	视窗	和	酒吧	;

透过百叶窗、窗户和铁栏杆;

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][ɔ:l] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,

And	high	overhead	and	all	moving	about	,
和	高的	开销	和	全部	移动	关于	,

高昂的运营成本和人员流动，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [stɑ:z] .

There	were	thousands	of	millions	of	stars	.
那里	是	数千	的	百万	的	明星	.

当时有数亿颗星星。

[ðeə(r)] [nɛə] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [li:vz] [ɒn][ə; eɪ] [tri:] ,

There	ne'er	were	such	thousands	of	leaves	on	a	tree	,
那里	从未	是	这样的	数千	的	树叶	在	一个	树	,

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔ:(r)][ɒv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði][pɑ:k] ,

Nor	of	people	in	church	or	the	Park	,
也不	的	人们	在	教会	或者	这	公园	,

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

As	the	crowds	of	the	stars	that	looked	down	upon	me	,
作为	这	人群	的	这	明星	那	看起来	向下	之上	我	,

如同俯瞰我的群星，

[ænd; ənd] [ðæt] ['glitə] [ænd; ənd] [wiŋk] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

And	that	glittered	and	winked	in	the	dark	.
和	那	闪闪发光	和	眨眼	在	这	黑暗的	.

它在黑暗中闪闪发光，忽明忽暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
The Dog , and the Plough , and the Hunter , and all ,
这 狗 , 和 这 犁 , 和 这 猎人 , 和 全部 ,

狗、犁、猎人，以及所有的一切

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][mɑːz] ,
And the star of the sailor , and Mars ,
和 这 星星 的 这 水手 , 和 火星 ,

还有水手之星，以及火星，

[ðiːz] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][baɪ][ðə; ði][wɔːl] ,
These shone in the sky , and the pail by the wall ,
这些 闪耀 在 这 天空 , 和 这 桶 经过 这 墙 ,

它们在天空中闪耀，还有墙边的水桶，

[wʊd] [biː; bi][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [stɑːz] .
Would be half full of water and stars .
会 是 一半 满的 的 水 和 明星 .

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [kraɪz] ,
They saw me at last , and they chased me with cries ,
他们 锯 我 在 最后的 , 和 他们 追逐 我 和 哭泣 ,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ˌem 'iː] [pækt] ['ɪntuː][bed] ;
And they soon had me packed into bed ;
和 他们 很快 有 我 包装 进入 床 ;

他们很快就把我塞进了被窝；

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔːri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
But the glory kept shining and bright in my eyes ,
但 这 荣耀 保留 灼灼 和 明亮的 在 我的 眼睛 ,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .
And the stars going round in my head .
和 这 明星 去 圆形的 在 我的 头 .

我脑海中繁星闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['mɑːrtʃɪŋ] - [spŋ] .
MARCHING - SONG .
行军 - 歌曲 .

进行曲。

[brɪŋ] [ðə; ði] [kəʊm] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !
Bring the comb and play upon it !
带来 这 梳子 和 玩 之上 它 !

把梳子拿来，好好玩玩吧!

['mɑːrtʃɪŋ] , [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] !
Marching , here we come !
行军 , 这里 我们 来 !

前进，我们来了!

['wɪli] [kɒks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] ,
Willie cocks his highland bonnet ,
威利 公鸡 他的 高地 引擎盖 ,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑ:ni] [bi:ts] [ðə; ði] [drʌm] .
Johnnie beats the drum .
约翰尼 节拍 这 鼓 .

约翰尼在打鼓。

['meəri][dʒeɪn] [kə'mændz] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,
Mary Jane commands the party ,
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

['pi:tə(r)] [li:dz] [ðə; ði][rɪə(r)] ;
Peter leads the rear ;
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面；

[fli:t] [ɪn][taɪm] , [ə'lɜ:t][ænd; ənd] ['hɑ:ti] ,
Fleet in time , alert and hearty ,
舰队 在 时间 , 警报 和 爽朗 ,

舰队及时赶到，警觉而精神抖擞。

[i:tʃ] [ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] !
Each a Grenadier !
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵！

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði][məʊst]['mɑ:ʃ(ə)l]['mænə(r)]
All in the most martial manner
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

['mɑ:rtʃɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Marching double - quick ;
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快；

[waɪl] [ðə; ði]['næpkɪn][laɪk][ə; eɪ]['bænə(r)]
While the napkin like a banner
尽管 这 餐巾 喜欢 一个 横幅

餐巾纸就像一面旗帜

[weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪk] !
Waves upon the stick !
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hɪrz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Here's enough of fame and pillage ,
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mɑ:ndə(r)] [dʒeɪn] !
Great commander Jane !
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官！

[naʊ] [ðæt] [wɪv] [biːn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now that we've been round the village ,
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子，

[lets] [gəʊ] [həʊm] [ə'gen] .
Let's go home again .
我们来吧 去 家 再次 .

我们还是回家吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [kaʊ]
THE COW
这 奶牛

牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The friendly cow all red and white ,
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[ai] [lʌv] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] :
I love with all my heart :
我 爱 和 全部 我的 心 :

我全心全意地爱着：

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [kriːm] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait] ,
She gives me cream with all her might ,
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油，

[tuː; tə] [iːt] [wɪð] ['æp(ə)l] - [tɑːt] .
To eat with apple - tart .
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['ləʊɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
She wanders lowing here and there ,
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [streɪ] ,
And yet she cannot stray ,
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['əʊpən] [eə(r)] ,
All in the pleasant open air ,
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 ,

所有活动都在宜人的户外进行。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] ;
The pleasant light of day ;
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光；

[ænd; ənd] [bləʊn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [pɑːs]
And **blown** **by** **all** **the** **winds** **that** **pass**
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃaʊərz] ,
And **wet** **with** **all** **the** **showers** **,**
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medəʊ] [grɑːs]
She **walks** **among** **the** **meadow** **grass**
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [iːts] [ðə; ði] ['medəʊ] ['flaʊəz] .
And **eats** **the** **meadow** **flowers** **.**
和 吃 这 草地 花朵 .

它吃掉了草地上的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['hæpi] [θɔːt] .
HAPPY **THOUGHT** **.**
快乐的 想法 .

快乐的想法。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
The **world** **is** **so** **full** **of** **a** **number** **of** **things** **,**
这 世界 是 所以 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

世界充满了各种各样的事物，

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .
I'm **sure** **we** **should** **all** **be** **as** **happy** **as** **kings** **.**
我是 当然 我们 应该 全部 是 作为 快乐的 作为 国王 .

我相信我们都应该像国王一样幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第2/4页

[ðə; ði] [wɪnd]
The Wind
这 风

风

[ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tɒs] [ðə; ði] [kaɪts] [ɒn] [haɪ]
I saw you toss the kites on high
我 锯 你 折腾 这 风筝 在 高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði] [bɜ·dz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ;
And blow the birds about the sky ;
和 吹 这 鸟类 关于 这 天空 ;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [pɑ:s] ,
And all around I heard you pass ,
和 全部 大约 我 听到 你 经过 ,

我听到你从四面八方经过,

[laɪk] ['leɪdɪz] - [skɜ:rts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] —
Like ladies ' skirts across the grass —
喜欢 女士们 - 裙子 穿过 这 草 —

像女士的裙摆拂过草地——

[əʊ] [wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂,

[əʊ] [wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [dɪd] ,
I saw the different things you did ,
我 锯 这 不同的 事物 你 做过 ,

我看到了你做的各种事情,

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [ju:; jʊ] [hɪd] .
But always you yourself you hid .
但 总是 你 你自己 你 隐藏 .

但你始终把自己隐藏起来。

[ai] [felt] [ju:; jʊ] [pʊʃ] , [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ,
I felt you push , I heard you call ,
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊,

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [jɔ:'self] [æt; ət] [ɔ:l] —
I could not see yourself at all —
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

[əʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[əʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɒŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[əʊ][juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][kəʊld] ,
O you that are so strong and cold ,
哦 你 那 是 所以 强的 和 寒冷的 ,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[əʊ]['bləʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] ?
O blower , are you young or old ?
哦 鼓风机 , 是 你 年轻的 或者 老的 ?

鼓风机，你是年轻人还是老年人？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
Are you a beast of field and tree ,
是 你 一个 兽 的 场地 和 树 ,

你是田野和树林中的野兽吗？

[ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][tʃaɪld][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?
Or just a stronger child than me ?
或者 只是 一个 更强 孩子 比 我 ?

或者他只是比我强壮？

[əʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[əʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [səʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɒŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['kiːpseɪk] [mɪl]
KEEPSAKE MILL
纪念品 磨

纪念品磨坊

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] ; [ə; eɪ][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːd(ə)n] ,
Over the borders ; a sin without pardon ,
超过 这 边界 ; 一个 罪 没有 赦免 ,

越过国界；不可饶恕的罪孽

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,
Breaking the branches and crawling below ,
打破 这 分支 和 爬行 以下 ,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Out	**through**	**the**	**breach**	**in**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**garden**	**,**
出去	通过	这	违反	在	这	墙	的	这	花园	,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wiː; wi][gəʊ] .

Down	**by**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**,**	**we**	**go**	**.**
向下	经过	这	银行	的	这	河	,	我们	去	.

我们走到河岸边去。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] ,

Here	**is**	**the**	**mill**	**with**	**the**	**humming**	**of**	**thunder**	**,**
这里	是	这	磨	和	这	哼唱	的	雷	,

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][wɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][fəʊm] ,

Here	**is**	**the**	**weir**	**with**	**the**	**wonder**	**of**	**foam**	**,**
这里	是	这	堰	和	这	想知道	的	泡沫	,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndə(r)] —

Here	**is**	**the**	**sluice**	**with**	**the**	**race**	**running**	**under**	**—**
这里	是	这	水闸	和	这	种族	跑步	在下面	—

这就是水闸，河水从下面流过——

['mɑːvələs] ['pleɪsɪz] , [ðəʊ] ['hændi][tuː; tə][həʊm] !

Marvellous	**places**	**,**	**though**	**handy**	**to**	**home**	**!**
奇妙	地方	,	尽管	便利	到	家	!

绝佳的去处，而且离家很近!

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [grəʊ] ['stɪlə(r)][ænd; ənd]['stɪlə(r)] ,

Sounds	**of**	**the**	**village**	**grow**	**stiller**	**and**	**stiller**	**,**
声音	的	这	村庄	生长	斯蒂勒	和	斯蒂勒	,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlə(r)][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;

Stiller	**the**	**note**	**of**	**the**	**birds**	**on**	**the**	**hill**	**;**
斯蒂勒	这	笔记	的	这	鸟类	在	这	爬坡道	;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫;

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

Dusty	**and**	**dim**	**are**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**miller**	**,**
达斯蒂	和	暗淡	是	这	眼睛	的	这	磨坊主	,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [mɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

Deaf	**are**	**his**	**ears**	**with**	**the**	**moil**	**of**	**the**	**mill**	**.**
聋	是	他的	耳朵	和	这	莫伊尔	的	这	磨	.

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

[j'iəz] [meɪ] [gəʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]

Years	**may**	**go**	**by**	**,**	**and**	**the**	**wheel**	**in**	**the**	**river**
年	可能	去	经过	,	和	这	车轮	在	这	河

岁月流逝，河中的车轮.....

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

Wheel	**as**	**it**	**wheels**	**for**	**us**	**,**	**children**	**,**	**to**	**-**	**day**	**,**
车轮	作为	它	车轮	为了	我们	,	孩子们	,	到	-	天	,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

Wheel	**and**	**keep**	**roaring**	**and**	**foaming**	**for**	**ever**
车轮	和	保持	咆哮	和	起泡	为了	曾经

转动车轮，轰鸣咆哮，永不停息。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] .
Long after all of the boys are away .
长的 后 全部 的 这 男孩们 是 离开 .

很久以后，所有男孩都离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
Home from the Indies and home from the ocean ,
家 从 这 印第斯 和 家 从 这 海洋 ,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪərəʊz][ænd; ənd]['səʊldʒəz][wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [həʊm] ;
Heroes and soldiers we all shall come home ;
英雄 和 士兵 我们 全部 将 来 家 ;

英雄和战士们，我们终将回家；

[stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][əʊld] [mɪl] [wiːl] [ɪn] ['məʊʃn] ,
Still we shall find the old mill wheel in motion ,
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːnɪŋ] [ðæt] ['rɪvə(r)][tuː; tə] [fəʊm] .
Turning and churning that river to foam .
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɒrəld] ,
You with the bean that I gave when we quarrelled ,
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[aɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv] ['sætədeɪ] [lɑːst] ,
I with your marble of Saturday last ,
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɒnəd] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pɛrəld] ,
Honoured and old and all gaily apparelled ,
荣幸 和 老的 和 全部兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
Here we shall meet and remember the past .
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 .

我们将在此相聚，共同缅怀过去。

" [ðə; ði] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɒrəld] .
" THE BEAN THAT I GAVE WHEN WE QUARRELLED .
" 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 .

"我们吵架时我给的那颗豆子。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
Good and Bad CHILDREN
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l]
Children , you are very little
孩子们 , 你 是 非常 小的

孩子们，你们还很小。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
And your bones are very brittle ;
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [grəʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
If you would grow great and stately ,
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] .
You must try to walk sedately .
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
You must still be bright and quiet ,
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɒntent] [wɪð] ['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
And content with simple diet ;
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食；

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - ,
And remain , through all bewild'ring ,
和 保持 , 通过 全部 - ,

即使身处迷茫之中，也要保持清醒。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['tʃɪldrən] .
Innocent and honest children .
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

['hæpi] [hɑːts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Happy hearts and happy faces ,
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['grɑːsi] ['pleɪsɪz] — -
Happy play in grassy places — -
快乐的 玩 在 草丛 地方 — -

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
That was how , in ancient ages ,
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children grew to kings and sages .
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ruːli] ,
But the unkind and the unruly ,
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:t] [hu:] [i:t] [ˌʌn'dju:li] ,
And **the** **sort** **who** **eat** **unduly** **,**
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)][həʊp][fɔ:(r); fə(r)]['glɔ:ri] —
They **must** **never** **hope** **for** **glory** **—**
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 —

他们绝不能奢望荣耀——

[ðeəz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔ:ri] !
Theirs **is** **quite** **a** **different** **story** **!**
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['kru:əl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbiz] ,
Cruel **children** **,** **crying** **babies** **,**
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔ:l] [grəʊ] [ʌp][æz; əz] [gi:s] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
All **grow** **up** **as** **geese** **and** **gabies** **,**
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[heit] , [æz; əz][ðeə(r)][eɪdʒ][ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] ,
Hated **,** **as** **their** **age** **increases** **,**
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðeə(r)] ['nefju:] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ni:s] .
By **their** **nephews** **and** **their** **nieces** **.**
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 .

他们的侄子和侄女们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['fɒrən] ['tʃɪldrən]
FOREIGN **CHILDREN**
外国的 孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:(r)] [krəʊ] ,
Little **Indian** **,** **Sioux** **or** **Crow** **,**
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɒsti] ['eskɪməʊ] ,
Little **frosty** **Eskimo** **,**
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:k] [ɔ:(r)][ˌdʒæpə'ni:] ,
Little **Turk** **or** **Japanee** **,**
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[əʊ] ! [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˌem 'iː] ?

O	!	don't	you	wish	that	you	were	me	?
哦	！	不	你	希望	那	你	是	我	？

哦！你难道不想成为我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['skɑːlət] [triːz]

You	have	seen	the	scarlet	trees
你	有	已见	这	猩红	树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['əʊvə(r)] ['siːz] ;

And	the	lions	over	seas	;
和	这	狮子	超过	海域	；

还有海外的狮子;

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n] ['ɒstrɪtʃ] [egz] ,

You	have	eaten	ostrich	eggs	,
你	有	吃	鸵鸟	鸡蛋	，

你吃过鸵鸟蛋吗?

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['tɜːtlz] [ɒf] [ðeə(r)][legz] .

And	turned	the	turtles	off	their	legs	.
和	转向	这	海龟	离开	他们的	腿	.

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz] ['veri] [faɪn] .

Such	a	life	is	very	fine	.
这样的	一个	生活	是	非常	美好的	.

这样的生活真美好。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][səʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :

But	it's	not	so	nice	as	mine	:
但	它是	不是	所以	好的	作为	矿	:

但它不如我的好:

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][trɒd] ,

You	must	often	,	as	you	trod	,
你	必须	经常	，	作为	你	践踏	，

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪərid] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'brɔːd] .

Have	wearied	not	to	be	abroad	.
有	疲惫	不是	到	是	国外	.

厌倦了待在国外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[juː; jʊ][hæv; həv]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

You	have	curious	things	to	eat	,
你	有	好奇的	事物	到	吃	，

你有一些很奇特的食物，

[ai][ˌeɪ 'em] [fed] [ɒn]['prɒpə(r)] [miːt] ;

I	am	fed	on	proper	meat	;
我	是	美联储	在	恰当的	肉	；

我吃的是优质肉类;

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fəʊm] ,

You	must	dwell	beyond	the	foam	,
你	必须	住	超过	这	泡沫	，

你必须超越表象，深入思考。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [həʊm] .

But	I	am	safe	and	live	at	home	.
但	我	是	安全的	和	居住	在	家	.

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:(r)] [krəʊ] ,

Little	Indian	,	Sioux	or	Crow	,
小的	印度	,	苏族	或者	乌鸦	,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɒsti] ['eskɪməʊ] ,

Little	frosty	Eskimo	,
小的	霜冻	爱斯基摩人	,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:k] [ɔ:(r)][ˌdʒæpə'ni:] ,

Little	Turk	or	Japanee	,
小的	土耳其人	或者	日本人	,

小土耳其人或日本人，

[əʊ] ! [doʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˌem 'i:] ?

O	!	don't	you	wish	that	you	were	me	?
哦	!	不	你	希望	那	你	是	我	?

哦！你难道不想成为我吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] [sʌnz] ['trævlz]

THE	SUN'S	TRAVELS
这	太阳的	旅行

太阳的旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] - [bed] , [wen] [ai]

The	sun	is	not	a	-	bed	,	when	I
这	太阳	是	不是	一个	-	床	,	什么时候	我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɒn][maɪ] ['pɪləʊ] [laɪ] ;

At	night	upon	my	pillow	lie	;
在	夜晚	之上	我的	枕头	说谎	;

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi] [teɪks] ,

Still	round	the	earth	his	way	he	takes	,
仍然	圆形的	这	地球	他的	方式	他	需要	,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [meɪks] .

And	morning	after	morning	makes	.
和	早晨	后	早晨	制作	.

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪə(r)][æt; ət][həʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,

While	here	at	home	,	in	shining	day	,
尽管	这里	在	家	,	在	灼灼	天	,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wi:; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑ:d(ə)n] [pleɪ] ,

We	round	the	sunny	garden	play	,
我们	圆形的	这	阳光明媚	花园	玩	,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sliːpi] - [hed]
Each little Indian sleepy - head
每个 小的 印度 困 - 头

每个印度小瞌睡虫

[ɪz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
Is being kissed and put to bed .
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [ai] [raɪz] [frɒm; frəm] [tiː] ,
And when at eve I rise from tea ,
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siː] ,
Day dawns beyond the Atlantic Sea ,
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ,

大西洋彼岸，黎明破晓。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [west]
And all the children in the West
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drest] .
Are getting up and being dressed .
是 获得 向上 和 存在 穿着 .

起床穿衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [læmp] - ['laɪtə(r)]
THE LAMP - LIGHTER
这 灯 - 打火机

点灯人

[maɪ] [tiː] [ɪz] ['nɪəli] ['redi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [skaɪ] ;
My tea is nearly ready and the sun has left the sky ;
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ;

我的茶快泡好了，太阳已经落山了;

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] ['gəʊɪŋ] [baɪ] ;
It's time to take the window to see Leerie going by ;
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ;

是时候走到窗边去看利里经过了;

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [naɪt] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] ,
For every night at tea - time and before you take your seat ,
为了 每一个 夜晚 在 茶 - 时间 和 前 你 拿 你的 座位 ,

每天晚上喝茶的时候，在你入座之前，

[wɪð] ['læntən] [ænd; ənd] [wɪð] ['lædə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] ['pəʊstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .
With lantern and with ladder he comes posting up the street .
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[naʊ] [tɒm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['draɪvə(r)][ænd; ənd]['mærɪə][gəʊ][tuː; tə] [siː] ,
Now Tom would be a driver and Maria go to sea ,
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 ,

现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːpəz][ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;
And my papa's a banker and as rich as he can be ;
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ;

我爸爸是银行家，而且非常富有；

[bʌt; bət][ai] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [wɒt] [aɪm][tuː; tə][duː; də] ,
But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,
但 我 , 什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[əʊ] , [aɪl] [gəʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði][læmps] [wɪð] [juː; jʊ] !
O Leerie , I'll go round at night and light the lamps with you !
哦 警惕 , 患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 !

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lʌki] , [wɪð] [ə; eɪ][læmp][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
For we are very lucky , with a lamp before the door ,
为了 我们 是 非常 幸运的 , 和 一个 灯 前 这 门 ,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] [stɒps] [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] ;
And Leerie stops to light it as he lights so many more ;
和 警惕 停止 到 光 它 作为 他 灯 所以 许多 更多的 ;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样；

[ænd; ənd][əʊ] !
And O !
和 哦 !

哦!

[bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['hʌri] [baɪ] [wɪð] ['lædə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [lait] ,
before you hurry by with ladder and with light ,
前 你 匆忙 经过 和 梯子 和 和 光 ,

在你匆匆带着梯子和灯光经过之前，

[əʊ] , [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɒd][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [naɪt] !
O Leerie , see a little child and nod to him to - night !
哦 警惕 , 看 一个 小的 孩子 和 点头 到 他 到 - 夜晚 !

哦，利里，今晚看到小孩就向他点点头吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊt]
MY BED IS A BOAT
我的 床 是 一个 船

我的床是一艘船

[maɪ] [bed] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ;
My bed is like a little boat ;
我的 床 是 喜欢 一个 小的 船 ;

我的床就像一艘小船；

[nɜːs] [helps] [ˌem ˈiː][ɪn] [wen] [ai] [ɪmˈbɑːk] ;
Nurse helps me in when I embark ;
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程 ;

护士在我登船时帮助我;

[ʃiː; ʃi][gəːd][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈseɪlərz] [kəʊt]
She girds me in my sailor's coat
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd][stɑːrts][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
And starts me in the dark .
和 开始 我 在 这 黑暗的 .

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [ai][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd] [seɪ]
At night , I go on board and say
在 夜晚 , 我 去 在 木板 和 说

晚上，我登上船，然后说

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [frendz] [ɒn] [ʃɔː(r)] ;
Good - night to all my friends on shore ;
好的 - 夜晚 到 全部 我的 朋友们 在 支撑 ;

向岸上的所有朋友道晚安;

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][seɪl] [əˈweɪ]
I shut my eyes and sail away
我 关闭 我的 眼睛 和 帆 离开

我闭上双眼，扬帆远航

[ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
And see and hear no more .
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见，听不见了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tuː; tə][bed][ai] [teɪk] ,
And sometimes things to bed I take ,
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] :
As prudent sailors have to do :
作为 谨慎 水手们 有 到 做 :

正如谨慎的水手必须做的那样:

[pəˈhæps] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
Perhaps a slice of wedding - cake ,
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pəˈhæps] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
Perhaps a toy or two .
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɔːl] [naɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [wiː; wi][stɪə(r)] :
All night across the dark we steer :
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 :

我们整夜在黑暗中航行:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜ:nz] [æt; ət][lɑ:st] ,
But **when** **the** **day** **returns** **at** **last** **,**
但 什么时候 这 天 返回 在 最后的 ,

但当白昼最终再次来临，

[seɪf] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɪə(r)] ,
Safe **in** **my** **room** **,** **beside** **the** **pier** **,**
安全的 在 我的 房间 , 旁 这 码头 ,

待在码头旁的房间里，很安全。

[ai][faɪnd][maɪ]['ves(ə)l][fɑ:st] .
I **find** **my** **vessel** **fast** **.**
我 寻找 我的 血管 快速地 .

我很快就找到了我的船。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [mu:n]
THE **MOON**
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ;
The **moon** **has** **a** **face** **like** **the** **clock** **in** **the** **hall** **;**
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟;

[ʃi:; ʃi] [ʃaɪnz] [ɒn] [θi:vz] [ɒn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] ,
She **shines** **on** **thieves** **on** **the** **garden** **wall** **,**
她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 ,

她照耀着花园墙上的窃贼，

[ɒn] [stri:ts] [ænd; ənd] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['hɑ:bə(r)] [ki:z] ,
On **streets** **and** **fields** **and** **harbour** **quays** **,**
在 街道 和 字段 和 港口 码头 ,

在街道、田野和港口码头上，

[ænd; ənd] ['bɜ:di] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rks][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
And **birdies** **asleep** **in** **the** **forks** **of** **the** **trees** **.**
和 小鸟球 睡着了 在 这 叉子 的 这 树木 .

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔ:lɪŋ] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwi:kɪŋ] [maʊs] ,
The **squalling** **cat** **and** **the** **squeaking** **mouse** **,**
这 尖叫 猫 和 这 吱吱作响 老鼠 ,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠，

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɒg][baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The **howling** **dog** **by** **the** **door** **of** **the** **house** **,**
这 嚎叫 狗 经过 这 门 的 这 房子 ,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði][bæt] [ðæt] [laɪz][ɪn][bed][æt; ət] [nu:n] ,
The **bat** **that** **lies** **in** **bed** **at** **noon** **,**
这 蝙蝠 那 谎言 在 床 在 中午 ,

中午时分躺在床上的蝙蝠

[ɔ:l] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
All **love** **to** **be** **out** **by** **the** **light** **of** **the** **moon** **.**
全部 爱 到 是 出去 经过 这 光 的 这 月亮 .

大家都喜欢在月光下散步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;
The moon has a face like the clock in the hall ;
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]
But all of the things that belong to the day
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌd(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ;
Cuddle to sleep to be out of her way ;
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事;

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz]
And flowers and children close their eyes
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪz] .
Till up in the morning the sun shall arise .
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [swɪŋ]
THE SWING
这 摇摆

秋千

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,
How do you like to go up in a swing ,
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [səʊ] [bluː] ?
Up in the air so blue ?
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[əʊ] , [ai] [duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [θɪŋ]
Oh , I do think it the pleasantest thing
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

['evə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [duː; də] !
Ever a child can do !
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ,
Up in the air and over the wall ,
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [ai][kæn; kən] [siː] [səʊ][waɪd] ,
Till I can see so wide ,
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]
Rivers and trees and cattle and all
河流 和 树木 和 牛 和 全部

河流、树木、牛群以及所有的一切

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] —
Over the countryside —
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[tɪl] [ai] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [griːn] ,
Till I look down on the garden green ,
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [səʊ] [braʊn] —
Down on the roof so brown —
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ai][gəʊ] ['flaɪɪŋ] [ə'gen] ,
Up in the air I go flying again ,
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [daʊn] !
Up in the air and down !
向上 在 这 空气 和 向下 !

飞上天，又落下来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz]
TIME TO RISE
时间 到 上升

崛起之时

[ə; eɪ] ['bɜːdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [bɪl]
A birdie with a yellow bill
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[[hɔpt]] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,
Hopped upon the window sill ,
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɒkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
Cocked his shining eye and said :
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说:

- [eɪnt] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] ? -
' Ain't you ' shamed , you sleepy - head ? '
- 不是 你 - 羞愧 , 你 困 - 头 ? -

你这瞌睡虫，难道不觉得羞愧吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['rɪvə(r)]
LOOKING - GLASS RIVER
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] [ə'pɒn] [ɪts] ['træv(ə)l] ,
Smooth it slides upon its travel ,
光滑的 它 幻灯片 之上 它是 旅行 ,

它行驶时滑行顺畅。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gliːm] —
Here a wimple , there a gleam —
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[əʊ] [ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
O the clean gravel !
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石!

[əʊ] [ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
O the smooth stream !
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪!

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvə(r)] ['fɪʃɪz] ,
Sailing blossoms , silver fishes ,
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] [eə(r)] —
Paven pools as clear as air —
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['wɪʃɪz]
How a child wishes
如何 一个 孩子 愿望

孩子的愿望

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [daʊn] [ðeə(r)] !
To live down there !
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ['aʊə(r)] ['kʌləd] ['feɪsɪz]
We can see our coloured faces
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们各色的脸

['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
Floating on the shaken pool
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,
Down in cool places ,
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方，

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;
Dim and very cool ;
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] ['rɪŋk(ə)l] ,
Till a wind or water wrinkle ,
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱，

['dɪpɪŋ] ['mɑːtɪn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
Dipping marten , plumping trout ,
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水，鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l]
Spreads in a twinkle
传播 在 一个 闪烁

瞬间蔓延

[ænd; ənd] [blɔt] [ɔːl] [aʊt] .
And blots all out .
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pə'sjuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
See the rings pursue each other ;
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看，这些圆环相互追逐；

[ɔːl] [bɪ'ləʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
All below grows black as night ,
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['mʌðə(r)]
Just as if mother
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [ðə; ði] [lait] !
Had blown out the light !
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了！

['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃɪldrən] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
Patience , children , just a minute —
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɜːklz] [daɪ] ;
See the spreading circles die ;
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡;

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The stream and all in it
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Will clear by - and - by .
将要 清除 经过 - 和 - 经过 .

过段时间就会清理干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['feəri] [bred]
FAIRY BREAD
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [əʊ] ['dʌsti] [fiːt] !
Come up here , O dusty feet !
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，尘土飞扬的双脚!

[hɪə(r)][ɪz]['feəri] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
Here is fairy bread to eat .
这里 是 仙女 面包 到 吃 .

这是仙女面包，可以吃。

[hɪə(r)][ɪn][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] ,
Here in my retiring room ,
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
Children you may dine
孩子们 你 可能 用餐

儿童用餐

[ɒn] [ðə; ði]['gəʊldən] [smel] [ɒv; əv] [bruːm]
On the golden smell of broom
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][paɪn] ;
And the shade of pine ;
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n] [wel] ,
And when you have eaten well ,
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

['feəri] ['stɔːriz] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] .
Fairy stories hear and tell .
仙女 故事 听到 和 告诉 .

听听童话故事，讲讲童话故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
FROM A RAILWAY CARRIAGE
从 一个 铁路 运输

从火车车厢

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['fɛəriz] , [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [witʃiz] ,
Faster than fairies , faster than witches ,
快点 比 仙女 , 快点 比 女巫 ,

比仙女还快，比女巫还快，

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ;
Bridges and houses , hedges and ditches ;
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ;

桥梁和房屋，树篱和沟渠；

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [truːps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
And charging along like troops in a battle ,
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗 ,

像战场上的士兵一样冲锋陷阵，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
All through the meadows the horses and cattle :
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地：

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn]
All of the sights of the hill and the plain
全部 的 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

[flai][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['draɪvɪŋ] [reɪn] ;
Fly as thick as driving rain ;
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨；

[ænd; ənd]['evə(r)] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
And ever again , in the wink of an eye ,
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

而且，往往就在眨眼之间，

['peɪntɪd] ['steɪʃnz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
Painted stations whistle by .
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] ['klæmbə] [ænd; ənd] ['skræmbl] ,
Here is a child who clambers and scrambles ,
这里 是 一个 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 ,

这是一个爱攀爬的孩子，

[ɔːl][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
All by himself and gathering brambles ;
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘；

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][træmp] [huː] [stændz][ænd; ənd] [geiz] ;
Here is a tramp who stands and gazes ;
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !

And	there	is	the	green	for	stringing	the	daisies	!
和	那里	是	这	绿色的	为了	串	这	雏菊	!

还有用来串雏菊的绿色材料!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][kɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd]

Here	is	a	cart	run	away	in	the	road
这里	是	一个	大车	跑步	离开	在	这	路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [mæn][ænd; ənd][ləʊd] ;

Lumping	along	with	man	and	load	;
聚集	沿着	和	男人	和	加载	;

人与物一起搬运;

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] :

And	here	is	a	mill	and	there	is	a	river	:
和	这里	是	一个	磨	和	那里	是	一个	河	:

这里有一座磨坊，那里有一条河:

[iːtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Each	a	glimpse	and	gone	for	ever	!
每个	一个	一瞥	和	已消失	为了	曾经	!

每一瞬间都转瞬即逝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['wɪntə(r)] [taɪm]

WINTER	TIME
冬天	时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,

Late	lies	the	wintry	sun	a	-	bed	,
晚的	谎言	这	冬季	太阳	一个	-	床	,

冬日的太阳已然沉睡，

[ə; eɪ] ['frɒsti] , ['faɪəri] ['sliːpi] - [hed] ;

A	frosty	,	fiery	sleepy	-	head	;
一个	霜冻	,	火热	困	-	头	;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫;

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Blinks	but	an	hour	or	two	;	and	then	,
眨眼	但	一个	小时	或者	二	;	和	然后	,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɒrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .

A	blood	-	red	orange	,	sets	again	.
一个	血	-	红色的	橙子	,	套	再次	.

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stɑːz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [skaɪz] ,

Before	the	stars	have	left	the	skies	,
前	这	明星	有	左边	这	天空	,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːk][aɪ][raɪz] ;

At	morning	in	the	dark	I	rise	;
在	早晨	在	这	黑暗的	我	上升	;

清晨，我在黑暗中起身；

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,

And	shivering	in	my	nakedness	,
和	瑟瑟发抖	在	我的	裸体	,

我赤身裸体，瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][kəʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .

By	the	cold	candle	,	bathe	and	dress	.
经过	这	寒冷的	蜡烛	,	洗澡	和	裙子	.

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɒli]['faɪə(r)][aɪ][sɪt]

Close	by	the	jolly	fire	I	sit
关闭	经过	这	快乐的	火	我	坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tuː; tə] [wɔːm] [maɪ]['frəʊz(ə)n] [bəʊnz] [ə; eɪ][bɪt] ;

To	warm	my	frozen	bones	a	bit	;
到	温暖的	我的	冷冻	骨头	一个	少量	;

想让我的冻僵骨头暖和一点；

[ɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['reɪndɪə(r)] - [sled] , [ɪk'splɔː(r)]

Or	,	with	a	reindeer	-	sled	,	explore
或者	,	和	一个	驯鹿	-	雪橇	,	探索

或者，乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['kəʊldə(r)] ['kʌntriz] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

The	colder	countries	round	the	door	.
这	更冷	国家	圆形的	这	门	.

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜːs] [dʌθ] [ræp]

When	to	go	out	,	my	nurse	doth	wrap
什么时候	到	去	出去	,	我的	护士	确实	裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd][kæp] :

Me	in	my	comforter	and	cap	:
我	在	我的	棉被	和	帽	:

我裹着羽绒被，戴着帽子：

[ðə; ði][kəʊld][wɪnd] [bɜːnz] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bləʊz]

The	cold	wind	burns	my	face	,	and	blows
这	寒冷的	风	烧伤	我的	脸	,	和	打击

寒风灼烧着我的脸庞，吹得我喘不过气来。

[ɪts] ['frɒsti] ['pepə(r)] [ʌp][maɪ][nəʊz] .

Its	frosty	pepper	up	my	nose	.
它是	霜冻	胡椒	向上	我的	鼻子	.

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [steps] [ɒn]['sɪlvə(r)][sɒd] ;

Black	are	my	steps	on	silver	sod	;
黑色的	是	我的	步骤	在	银	草皮	;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上；

[θɪk] [bləʊz] [maɪ] ['frɒsti] [breθ] [ə'brɔːd] ;
Thick blows my frosty breath abroad ;
厚的 打击 我的 霜冻 气息 国外 ;

浓稠的气息吹向远方;

[ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,
And tree and house , and hill and lake ,
和 树 和 房子 , 和 爬坡道 和 湖 ,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑː(r); ə(r)] ['frɒstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
Are frosted like a wedding - cake .
是 磨砂 喜欢 一个 婚礼 - 蛋糕 .

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['heɪlɒft]
THE HAYLOFT
这 干草阁楼

干草阁楼

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['medəʊ] - [saɪd]
Through all the pleasant meadow - side
通过 全部 这 令人愉快的 草地 - 边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [grɑːs] [gruː] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] ,
The grass grew shoulder - high ,
这 草 生长 肩膀 - 高的 ,

草长到齐肩高了,

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd]
Till the shining scythes went far and wide
直到 这 灼灼 镰刀 去 远的 和 宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [draɪ] .
And cut it down to dry .
和 切 它 向下 到 干燥 .

然后把它割下来晾干。

[ðiːz] [griːn] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['smelɪŋ] [krɒps]
These green and sweetly smelling crops
这些 绿色的 和 甜蜜地 闻起来 农作物

这些绿油油、香气扑鼻的作物

[ðeɪ] [led] [ɪn] ['wægənz] [həʊm] ;
They led in waggons home ;
他们 引领 在 马车 家 ;

他们乘马车回家;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɪn] ['maʊntən] [tɒps]
And they piled them here in mountain tops
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 最高额

他们把它们堆放在这里的山顶上。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌmaunti'niə] [tuː; tə] [rəʊm] .
For mountaineers to roam .
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

[hɪə(r)][ɪz] [maʊnt] [klɪə(r)] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
Here is Mount Clear , Mount Rusty - Nail ,
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['i:g(ə)l][ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —
Mount Eagle and Mount High ; —
山 鹰 和 山 高的 ; —

鹰山和高山；——

[ðə; ðɪ][maɪs] [ðæt] [ɪn] [ði:z] ['maʊntənz] [dwel] ,
The mice that in these mountains dwell ,
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

[nəʊ] ['hæpɪə] [ɑ:(r); ə(r)][ðæn; ðən][aɪ] !
No happier are than I !
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə]['klæmbə(r)][ðeə(r)] ,
O what a joy to clamber there ,
哦 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

攀登到那里真是件令人愉悦的事！

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [pleɪ] ,
O what a place for play ,
哦 什么 一个 地方 为了 玩 ,

啊，真是个玩耍的好地方！

[wɪð] [ðə; ðɪ] [swi:t] , [ðə; ðɪ][dɪm] , [ðə; ðɪ] ['dʌsti] [eə(r)] ,
With the sweet , the dim , the dusty air ,
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ðɪ] ['hæpi] [hɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] .
The happy hills of hay .
这 快乐的 丘陵 的 干草 .

快乐的干草堆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌfeə'wel]
FAREWELL
告别

告别

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [fɑ:m]
TO THE FARM
到 这 农场

去农场

[ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][æt; ət][lɑ:st] ;
The coach is at the door at last ;
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了；

[ðə; ði]['iːgə(r)] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fɑːst]
The eager children , mounting fast
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔːrəs] [sɪŋ] :
And kissing hands , in chorus sing :
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
To house and garden , field and lawn ,
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medəʊ] - ['geɪts] [wiː; wi] [swæŋ] [ə'pɒn] ,
The meadow - gates we swang upon ,
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门，

[tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [triː] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
To pump and stable , tree and swing ,
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 ,

泵送并稳定，树木和秋千，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ænd; ənd][feə(r)][juː; jʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ,
And fare you well for evermore ,
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[əʊ]['lædə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɒft] [dɔː(r)] ,
O ladder at the hayloft door ,
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子，

[əʊ] ['heɪlɒft] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɔbweb] [klɪŋ] ,
O hayloft , where the cobwebs cling ,
哦 干草阁楼 , 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，布满蛛网的干草棚，

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[kræk] [gəʊz][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [ɒf] [wiː; wi][gəʊ] ;
Crack goes the whip , and off we go ;
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [smɔːlə(r)] [grəʊ] ;
The trees and houses smaller grow ;
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[lɑːst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːn] [wiː; wi] [swɪŋ] :
Last , round the woody turn we swing :
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 :

最后，绕过树林拐弯处，我们荡了个秋千:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
NORTH - WEST PASSAGE
北 - 西方 通道

西北航道

[wʌn] . [gʊd] [naɪt]
1 . GOOD NIGHT
1 . 好的 夜晚

晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp][ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
When the bright lamp is carried in ,
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时，

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊəz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
The sunless hours again begin ;
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

['or] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
O'er all without , in field and lane ,
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部，在田野和小路上，

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] .
The haunted night returns again .
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['embəz] [fliː]
Now we behold the embers flee
现在 我们 看哪 这 余烬 逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːθ] ; [ænd; ənd] [siː]
About the firelit hearth ; and see
关于 这 篝火 炉 ; 和 看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊə(r)]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] ,
Our faces painted as we pass ,
我们的 面孔 绘 作为 我们 经过 ,

我们脸上涂着油彩，边走边看。

[laɪk] ['pɪktʃəz] , [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] .
Like pictures , on the window - glass .
喜欢 图片 , 在 这 窗户 - 玻璃 .

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] , [ɪn'diːd] ?
Must we to bed , indeed ?
必须 我们 到 床 , 的确 ?

我们真的必须上床睡觉吗?

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,

那么,

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][gəʊ][laɪk] [men] ,
Let us arise and go like men ,
让 我们 出现 和 去 喜欢 男人 ,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]
And face with an undaunted tread
和 脸 和 一个 无所畏惧 踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɒŋ] , [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .
The long , black passage up to bed .
这 长的 , 黑色的 通道 向上 到 床 .

通往床铺的漫长而黑暗的通道。

[ˌfeə'wel] , [əʊ]['brʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , ['saɪə(r)] !
Farewell , O brother , sister , sire !
告别 , 哦 兄弟 , 姐姐 , 父系 !

再见了,我的兄弟,我的姐妹,我的父老!

[əʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ?
O pleasant party round the fire ?
哦 令人愉快的 派对 圆形的 这 火 ?

围坐在篝火旁,其乐融融?

[ðə; ði] [sɔːŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][juː; jʊ] [tel] ,
The songs you sing , the tales you tell ,
这 歌曲 你 唱歌 , 这 故事 你 告诉 ,

你唱的歌,你讲的故事,

[tɪl] [fɑː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [feə(r)][jiː; ji] [wel] !
Till far to - morrow , fare ye well !
直到 远的 到 - 明天 , 票价 是的 出色地 !

直到遥远的明天,祝你一切顺利!

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .
[Pg 77] 2 .
[页 -] 2 .

[第 77 页]2.

['ʃædəʊ] [mɑːtʃ]
SHADOW MARCH
阴影 行进

影子行军

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] :
All round the house is the jet - black night :
全部 圆形的 这 房子 是 这 喷射 - 黑色的 夜晚 :

房子周围一片漆黑:

[ˌaɪ ˈtiː] [stɛə] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] ;
It stares through the window - pane ;
它 凝视 通过 这 窗户 - 窗格 ;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ ˈtiː] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] , [ˈhaɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
It crawls in the corners , hiding from the light ,
它 爬行 在 这 角落 , 隐藏 从 这 光 ,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [fleɪm] .
And it moves with the moving flame .
和 它 移动 和 这 移动 火焰 .

它随着火焰的移动而移动。

[naʊ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [gəʊz][ə; eɪ] - [ˈbiːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drʌm] ,
Now my little heart goes a - beating like a drum ,
现在 我的 小的 心 去 一个 - 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快，

[wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbəʊgi][ɪn][maɪ][heə(r)] ;
With the breath of the Bogie in my hair ;
和 这 气息 的 这 博吉 在 我的 头发 ;

头发上还残留着博加特的呼吸;

[ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈʃædəʊz] [kʌm]
And all round the candle the crooked shadows come
和 全部 圆形的 这 蜡烛 这 歪 阴影 来

蜡烛周围，投下歪斜的影子。

[ænd; ənd][gəʊ] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [əˈlɒŋ] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] .
And go marching along up the stair .
和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæləstəz] , [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ,
The shadow of the balusters , the shadow of the lamp ,
这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [gəʊz][tuː; tə][bed] —
The shadow of the child that goes to bed —
这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈʃædəʊz] [ˈkʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
All the wicked shadows coming , tramp , tramp , tramp ,
全部 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的阴影都来了，咚咚咚，咚咚咚

[wɪð] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌəʊvəˈhed] .
With the black night overhead .
和 这 黑色的 夜晚 开销 .

夜幕降临，一片漆黑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [θriː] .
[Pg 78] 3 .
[页 -] 3 .

[第 78 页]3.

[ɪn] [pɔːt] .
IN PORT .
在 港口 .

已进港。

[lɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [aɪ][laɪ]
Last , to the chamber where I lie
最后的 , 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪəf(ə)l] ['fʊtsteps] ['pætə(r)] [naɪ] ,
My fearful footsteps patter nigh ,
我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [gluːm]
And come from out the cold and gloom
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntuː][maɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm] .
Into my warm and cheerful room .
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðeə(r)] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi] [tɜːn] [ə'baʊt]
There , safe arrived , we turn about
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃædəʊz] [aʊt] ,
To keep the coming shadows out ,
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði] ['hæpi] [dɔː(r)][æt; ət][lɑːst]
And close the happy door at last
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的

最后，关上那扇幸福之门。

[ɒn] [ɔːl][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [wiː; wi][pɑːst] .
On all the perils that we past .
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə; mə'mɑː][gəʊz][baɪ][tuː; tə][bed] ,
Then , when mamma goes by to bed ,
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [tɪp] - [təʊ] [tred] ,
She shall come in with tip - toe tread ,
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd][fɑːst]
And see me lying warm and fast
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][nɒd][æt; ət][lɑːst] .
And in the Land of Nod at last .
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

终于进入梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ləʊn] .
THE CHILD ALONE .
这 孩子 独自的 .

孩子独自一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pleɪmeɪt]
THE UNSEEN PLAYMATE
这 看不见 玩伴

看不见的玩伴

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði] [griːn] ,
When children are playing alone on the green ,
什么时候 孩子们 是 玩耍 独自的 在 这 绿色的 ,

当孩子们独自在草坪上玩耍时，

[ɪn] ['kʊmz] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .
In comes the playmate that never was seen .
在 来 这 玩伴 那 绝不 曾是 已见 .

从未露面的玩伴出现了。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [gʊd] ,
When children are happy and lonely and good ,
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 孤独 和 好的 ,

当孩子们感到快乐、孤独和善良时，

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʊmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
The Friend of the Children comes out of the wood .
这 朋友 的 这 孩子们 来 出去 的 这 木头 .

儿童之友从树林里走了出来。

['nəʊbədi] [hɜːd] [hɪm][ænd; ənd]['nəʊbədi] [sɔː] ,
Nobody heard him and nobody saw ,
无人 听到 他 和 无人 锯 ,

没有人听到他说话，也没有人看到他。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [drɔː] ,
His is a picture you never could draw ,
他的 是 一个 图片 你 绝不 可以 画 ,

他的画像你永远也画不出来。

[bʌt; bət] [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ə'brɔːd] [ɔː(r)][æt; ət] [həʊm] ,
But he's sure to be present , abroad or at home ,
但 他是 当然 到 是 展示 , 国外 或者 在 家 ,

但他肯定会出席，无论是在国外还是在国内。

[wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'ləʊn] .
When children are happy and playing alone .
什么时候 孩子们 是 快乐的 和 玩耍 独自的 .

孩子们独自玩耍时很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hiː; hi][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːɹəlz] , [hiː; hi] [rʌnz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
He lies in the laurels , he runs on the grass ,
他 谎言 在 这 月桂树 , 他 跑步 在 这 草 ,

他躺在桂冠之上，他在草地上奔跑，

[hiː; hi] [sɪŋz] [wen] [juː; jʊ]['tɪŋk(ə)l][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [glɑːs] ;
He sings when you tinkle the musical glass ;
他 唱歌 什么时候 你 小便 这 音乐 玻璃 ;

当你摇晃音乐杯时，他会唱歌;

[hwənː'er] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kænɒt] [tel] [waɪ]
Whene'er you are happy and cannot tell why
无论何时 你 是 快乐的 和 不能 告诉 为什么

当你感到快乐却说不出原因时

[ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][baɪ] !
The Friend of the Children is sure to be by !
这 朋友 的 这 孩子们 是 当然 到 是 经过 !

儿童之友一定会来!

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] ,
He loves to be little , he hates to be big ,
他 爱 到 是 小的 , 他 讨厌 到 是 大的 ,

他喜欢变小，讨厌变大。

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [inˈhæbit][ðə; ði] [keɪvz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪg] ;
' T is he that inhabits the caves that you dig ;
- T 是 他 那 居住地 这 洞穴 那 你 挖 ;

祂就住在你们挖掘的洞穴里;

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒəz][ɒv; əv][tɪn]
' T is he when you play with your soldiers of tin
- T 是 他 什么时候 你 玩 和 你的 士兵 的 锡

当你和锡兵玩耍时，那就是他。

[ðæt] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][wɪn] .
That sides with the Frenchmen and never can win .
那 侧面 和 这 法国人 和 绝不 能 赢 .

这样一来，他们就站在了法国人那边，永远不可能赢。

- [tiː][ɪz][hiː; hi] , [wen] [æt; ət] [naɪt] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] ,
' T is he , when at night you go off to your bed ,
- T 是 他 , 什么时候 在 夜晚 你 去 离开 到 你的 床 ,

"就是他，当你晚上上床睡觉的时候。"

[bɪdz][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [ænd; ənd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ;
Bids you go to your sleep and not trouble your head ;
出价 你 去 到 你的 睡觉 和 不是 麻烦 你的 头 ;

劝你入睡，不要胡思乱想;

[fɔː(r); fə(r)][weər'evə(r)] ['ðer] ['laɪɪŋ] , [ɪn] ['kʌbəd] [ɔː(r)] [ʃelf] ,
For wherever they're lying , in cupboard or shelf ,
为了 无论 它们是 说谎 , 在 橱柜 或者 架子 ,

无论它们被放置在何处，橱柜里还是架子上，

- [tiː][ɪz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] [hɪm'self] !
' T is he will take care of your playthings himself !
- T 是 他 将要 拿 关心 的 你的 玩具 他自己 !

他会亲自照看你的玩具!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[maɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][ai]
MY SHIP AND I
我的 船 和 我

我和我的船

[əʊ] [ɪts] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] ,

O	**it's**	**I**	**that**	**am**	**the**	**captain**	**of**	**a**	**tidy**	**little**	**ship**	**,**
哦	它是	我	那	是	这	队长	的	一个	整齐的	小的	船	,

哦，我就是这艘整洁小船的船长，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [gəʊz] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɒnd] ;

Of	**a**	**ship**	**that**	**goes**	**a**	**-**	**sailing**	**on**	**the**	**pond**	**;**
的	一个	船	那	去	一个	-	帆船	在	这	池塘	;

一艘在池塘上航行的船；

[ænd; ənd] [maɪ] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɜːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] ;

And	**my**	**ship**	**it**	**keeps**	**a**	**-**	**turning**	**all**	**around**	**and**	**all**	**about**	**;**
和	我的	船	它	保持	一个	-	转弯	全部	大约	和	全部	关于	;

我的船不停地转来转去；

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [aʊt]

But	**when**	**I'm**	**a**	**little**	**older**	**,**	**I**	**shall**	**find**	**the**	**secret**	**out**
但	什么时候	我是	一个	小的	老	,	我	将	寻找	这	秘密	出去

但等我再长大一些，我就会发现这个秘密。

[haʊ] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [ɒn] [bɪ'jɒnd] .

How	**to**	**send**	**my**	**vessel**	**sailing**	**on**	**beyond**	**.**
如何	到	发送	我的	血管	帆船	在	超过	.

如何让我的船继续远航。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [grəʊ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒli] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] ,

For	**I**	**mean**	**to**	**grow**	**as**	**little**	**as**	**the**	**dolly**	**at**	**the**	**helm**	**,**
为了	我	意思是	到	生长	作为	小的	作为	这	多莉	在	这	舵	,

因为我只想长得像掌舵的洋娃娃一样小，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒli] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] ;

And	**the**	**dolly**	**I**	**intend**	**to**	**come**	**alive**	**;**
和	这	多莉	我	打算	到	来	活	;

而我打算让这个娃娃活过来；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [bɪ'saɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ɪts] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ,

And	**with**	**him**	**beside**	**to**	**help**	**me**	**,**	**it's**	**a**	**-**	**sailing**	**I**	**shall**	**go**	**,**
和	和	他	旁	到	帮助	我	,	它是	一个	-	帆船	我	将	去	,

有他在身边帮助我，我便可以扬帆起航了。

[ɪts] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['briːzɪz] [bləʊ] ,

It's	**a**	**-**	**sailing**	**on**	**the**	**water**	**,**	**when**	**the**	**jolly**	**breezes**	**blow**	**,**
它是	一个	-	帆船	在	这	水	,	什么时候	这	快乐的	微风	吹	,

当和煦的微风吹拂，它就在水面上扬帆起航。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [gəʊz] [ə; eɪ] - - - - [daɪv] .

And	**the**	**vessel**	**goes**	**a**	**divie**	**-**	**divie**	**-**	**dive**	**.**
和	这	血管	去	一个	-	-	-	-	潜水	.

然后，这艘船潜入了深潜区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

[əʊ] [ɪts] [ðen] [jʊl] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [riːdz] ,

O	**it's**	**then**	**you'll**	**see**	**me**	**sailing**	**through**	**the**	**rushes**	**and**	**the**	**reeds**	**,**
哦	它是	然后	你会	看	我	帆船	通过	这	冲刺	和	这	芦苇	,

哦，那时你就会看到我乘船穿过芦苇丛。

[ænd; ənd] [jʊl] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [praʊ] ;

And	**you'll**	**hear**	**the**	**water**	**singing**	**at**	**the**	**prow**	**;**
和	你会	听到	这	水	歌唱	在	这	船首	;

你会听到船头传来水声；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɒli] ['seɪlə(r)] , [aɪm][tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)] ,

For	beside	the	dolly	sailor	,	I'm	to	voyage	and	explore	,
为了	旁	这	多莉	水手	,	我是	到	航程	和	探索	,

与水手一起，我将远航探索。

[tuː; tə][lænd][ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [weə(r)] [nəʊ] ['dɒli] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ,

To	land	upon	the	island	where	no	dolly	was	before	,
到	土地	之上	这	岛	在哪里	不	多莉	曾是	前	,

登陆到之前从未有过小船的岛屿上，

[ænd; ənd][tuː; tə]['faɪə(r)][ðə; ði] ['peni] ['kænən] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

And	to	fire	the	penny	cannon	in	the	bow	.
和	到	火	这	一分钱	大炮	在	这	弓	.

然后发射船首的便士炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[maɪ] ['kɪŋdəm]

MY	KINGDOM
我的	王国

我的王国

[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wel]

Down	by	a	shining	water	well
向下	经过	一个	灼灼	水	出色地

在一口闪闪发光的水井旁

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [del] ,

I	found	a	very	little	dell	,
我	成立	一个	非常	小的	戴尔	,

我发现了一台很小的戴尔电脑，

[nəʊ]['haɪə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [hed] ,

No	higher	than	my	head	,
不	更高	比	我的	头	,

不超过我的头顶，

[ðə; ði] ['heðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːs] [ə'baʊt]

The	heather	and	the	gorse	about
这	希瑟	和	这	金雀花	关于

周围的石楠花和金雀花

[ɪn] ['sʌmə(r)] [bluːm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

In	summer	bloom	were	coming	out	,
在	夏天	盛开	是	未来	出去	,

夏天的时候，花朵盛开了。

[sʌm; səm] ['jeləʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [red] .

Some	yellow	and	some	red	.
一些	黄色的	和	一些	红色的	.

一些是黄色的，一些是红色的。

[ai] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːl] [ə; eɪ] [siː] ;

I	called	the	little	pool	a	sea	;
我	称为	这	小的	水池	一个	海	;

我把这小水洼称为大海；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	little	hills	were	big	to	me	;
这	小的	丘陵	是	大的	到	我	;

在我看来，那些小山丘都是大山丘；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [smɔːl] .
For **I** **am** **very** **small** **.**
为了 我 是 非常 小的 .

因为我非常渺小。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [bəʊt] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [taʊn] ,
I **made** **a** **boat** **,** **I** **made** **a** **town** **,**
我 制成 一个 船 , 我 制成 一个 镇 ,

我造了一条船，我建了一座城镇，

[ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['kævənz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
I **searched** **the** **caverns** **up** **and** **down** **,**
我 搜索 这 洞穴 向上 和 向下 ,

我上下搜寻了整个洞穴，

[ænd; ənd] [nemd] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
And **named** **them** **one** **and** **all** **.**
和 命名 他们 一 和 全部 .

并给他们一一命名。

[ænd; ənd][ɔːl][ə'baʊt][wɒz; wəz][maɪn] , [ai] [sed] ,
And **all** **about** **was** **mine** **,** **I** **said** **,**
和 全部 关于 曾是 矿 , 我 说 ,

"这一切都是我的，"我说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spærəʊz] [ˌəʊvə'hed] ,
The **little** **sparrows** **overhead** **,**
这 小的 麻雀 开销 ,

头顶上的小麻雀，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [m'ɪnəʊz] [tuː] .
The **little** **minnows** **too** **.**
这 小的 小鱼 也 .

小鱼苗也是。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kɪŋ] ;
This **was** **the** **world** **and** **I** **was** **king** **;**
这 曾是 这 世界 和 我 曾是 国王 ;

这就是世界，而我是国王；

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['biːz] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [sɪŋ] ,
For **me** **the** **bees** **came** **by** **to** **sing** **,**
为了 我 这 蜜蜂 来了 经过 到 唱歌 ,

对我来说，蜜蜂是来唱歌的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] .
For **me** **the** **swallows** **flew** **.**
为了 我 这 燕子 飞翔 .

对我来说，燕子飞翔了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ai] [pleɪd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [diːpə(r)] ['siːz] ,
I **played** **,** **there** **were** **no** **deeper** **seas** **,**
我 玩 , 那里 是 不 更深 海域 ,

我玩过，没有更深的海域，

[nɔː(r)] ['eni] ['waɪdə(r)] [pleɪnz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
Nor **any** **wider** **plains** **than** **these** **,**
也不 任何 更广泛 平原 比 这些 ,

没有比这更广阔的平原了。

[nɔː(r)]['ʌðə(r)] [kɪŋz] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
Nor other kings than me .
也不 其他 国王 比 我 .

除了我以外，没有别的王。

[æt; ət][lɑːst][ai] [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)][kɔːl]
At last I heard my mother call
在 最后的 我 听到 我的 母亲 称呼

最后我听到母亲的呼唤

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['iːvənˌfɔːl] ,
Out from the house at evenfall ,
出去 从 这 房子 在 黄昏 ,

傍晚时分离开家，

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][həʊm][tuː; tə] [tiː] .
To call me home to tea .
到 称呼 我 家 到 茶 .

打电话让我回家喝茶。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [del] ,
And I must rise and leave my dell ,
和 我 必须 上升 和 离开 我的 戴尔 ,

我必须起身离开我的山谷了。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['dɪmpld] ['wɔːtə(r)] [wel] ,
And leave my dimpled water well ,
和 离开 我的 凹陷的 水 出色地 ,

离开我那凹陷的水井吧。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] ['heðə(r)] [bluːmz] .
And leave my heather blooms .
和 离开 我的 希瑟 花朵 .

留下我的石楠花吧。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ][həʊm][ai] [nɪə] ,
and as my home I neared ,
和 作为 我的 家 我 接近 ,

当我快到家时，

[haʊ] ['veri] [bɪg][maɪ] [nɜːs] [ə'pɪəd] ,
How very big my nurse appeared ,
如何 非常 大的 我的 护士 出现 ,

我的护士看起来好高大啊!

[haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] !
How great and cool the rooms !
如何 伟大的 和 凉爽的 这 房间 !

房间真棒，真凉爽!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ɪn] ['wɪntə(r)] .
PICTURE BOOKS IN WINTER .
图片 图书 在 冬天 .

冬季绘本。

['sʌmə(r)] ['feɪdɪŋ] , ['wɪntə(r)] ['kɒmz] —
Summer fading , winter comes —
夏天 褪色 , 冬天 来 —

夏日渐逝，冬日将至——

['frɒsti] ['mɔ:nɪŋz] , ['tɪŋglɪŋ] [θʌmz] ,
Frosty mornings , tingling thumbs ,
霜冻 早晨 , 刺痛感 拇指 ,

寒冷的早晨，刺痛的拇指，

['wɪndəʊ] ['rəubinz] , ['wɪntə(r)] [rʊks] ,
Window robins , winter rooks ,
窗户 知更鸟 , 冬天 车 ,

窗边知更鸟、冬鸦、

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɔ:ri] - [bʊks] .
And the picture story - books .
和 这 图片 故事 - 图书 .

还有图画故事书。

['wɔ:tə(r)] [naʊ] [ɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə] [stəʊn]
Water now is turned to stone
水 现在 是 转向 到 石头

水如今已化作石头

[nɜ:s] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [wɔ:k] [ə'pɒn] ;
Nurse and I can walk upon ;
护士 和 我 能 走 之上 ;

护士和我可以走在上面；

[stɪl] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [brʊks]
Still we find the flowing brooks
仍然 我们 寻找 这 流动 布鲁克斯

我们依然能找到潺潺的溪流

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɔ:ri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [pʊt][baɪ] ,
All the pretty things put by ,
全部 这 漂亮的 事物 放 经过 ,

所有美好的事物都被搁置一旁，

[weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪ] ,
Wait upon the children's eye ,
等待 之上 这 孩子们的 眼睛 ,

静候孩童的目光，

[ʃi:p] [ænd; ənd] ['ʃepədz] , [tri:z] [ænd; ənd] [krʊks]
Sheep and shepherds , trees and crooks
羊 和 牧羊人 , 树木 和 骗子

绵羊和牧羊人，树木和拐杖

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɔ:ri] - [bʊks] .
In the picture story - books .
在 这 图片 故事 - 图书 .

在图画故事书中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[wiː; wi] [meɪ] [siː] [haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,

We	may	see	how	all	things	are	,
我们	可能	看	如何	全部	事物	是	,

我们或许能看到万物的本来面目，

['siːz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] , [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] ,

Seas	and	cities	,	near	and	far	,
海域	和	城市	,	靠近	和	远的	,

海洋和城市，近处和远处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɛəriz] - [lʊks] ,

And	the	flying	fairies	-	looks	,
和	这	飞行	仙女	-	看起来	,

还有那些飞翔仙子的模样，

[ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]['stɔːri] - [bʊks] .

In	the	picture	story	-	books	.
在	这	图片	故事	-	图书	.

在图画故事书中。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] ,

How	am	I	to	sing	your	praise	,
如何	是	我	到	唱歌	你的	称赞	,

我该如何歌颂你的赞美?

['hæpi] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [deɪz] ,

Happy	chimney	-	corner	days	,
快乐的	烟囱	-	角落	天	,

祝您在壁炉角度过愉快的一天!

['sɪtɪŋ] [seɪf] [ɪn] ['nɜːsəri] [nuk] ,

Sitting	safe	in	nursery	nooks	,
坐着	安全的	在	苗圃	角落	,

安稳地坐在育婴室的角落里，

['riːdɪŋ] ['pɪktʃə(r)]['stɔːri] - [bʊks] ?

Reading	picture	story	-	books	?
阅读	图片	故事	-	图书	?

在读图画故事书吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[maɪ] ['treʒəz] .

MY	TREASURES	.
我的	宝藏	.

我的珍宝。

[ðiːz] [nʌts] , [ðæt] [ai] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest]

These	nuts	,	that	I	keep	in	the	back	of	the	nest
这些	坚果	,	那	我	保持	在	这	后退	的	这	巢

这些坚果，我放在鸟巢后面。

[weə(r)] [ɔːl][maɪ] [liːd] ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [rest] ,

Where	all	my	lead	soldiers	are	lying	at	rest	,
在哪里	全部	我的	带领	士兵	是	说谎	在	休息	,

我所有的主力士兵都长眠于此，

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] ['ɔːtəm] [baɪ] ['nɜːrsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

Were	gathered	in	autumn	by	nursie	and	me
是	聚集	在	秋天	经过	护士	和	我

秋天的时候，我和保姆一起收集的。

[ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

In	a	wood	with	a	well	by	the	side	of	the	sea	.
在	一个	木头	和	一个	出色地	经过	这	边	的	这	海	.

在海边的一片树林里，树林里有一口井。

[ðɪs] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [meɪd] ([ænd; ənd] [haʊ] ['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ！)

This	whistle	was	made	(	and	how	clearly	it	sounds	!	)
这	哨	曾是	制成	(	和	如何	清楚地	它	声音	！	)

这个哨子做好了（而且声音真清晰！）

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .

By	the	side	of	a	field	at	the	end	of	the	grounds	.
经过	这	边	的	一个	场地	在	这	结尾	的	这	理由	.

在场地尽头的田野边。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] —

Of	a	branch	of	a	plane	,	with	a	knife	of	my	own	—
的	一个	分支	的	一个	飞机	,	和	一个	刀	的	我的	自己的	—

用我自己的刀，从飞机的一根树枝上砍下——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɜːrsi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nɜːrsi] [ə'ləʊn] !

It	was	nursie	who	made	it	,	and	nursie	alone	!
它	曾是	护士	WHO	制成	它	,	和	护士	独自的	！

是保姆做的，而且只有保姆一个人做！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] [stəʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	stone	,	with	the	white	and	the	yellow	and	grey	,
这	石头	,	和	这	白色的	和	这	黄色的	和	灰色的	,

这块石头，有白色、黄色和灰色三种颜色，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

We	discovered	I	cannot	tell	how	far	away	;
我们	发现	我	不能	告诉	如何	远的	离开	;

我们发现我无法判断距离有多远；

[ænd; ənd][ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔːl'ðəʊ] ['wɪəri] [ænd; ənd][kəʊld] ,

And	I	carried	it	back	although	weary	and	cold	,
和	我	携带	它	后退	虽然	厌倦	和	寒冷的	,

尽管又累又冷，我还是把它带了回去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['fɑːðə(r)] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gəʊld] .

For	though	father	denies	it	,	I'm	sure	it	is	gold	.
为了	尽管	父亲	否认	它	,	我是	当然	它	是	金子	.

虽然父亲否认，但我确信它是黄金。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] ['treʒəz] [ðə; ði][lɑːst][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ,

But	of	all	of	my	treasures	the	last	is	the	king	,
但	的	全部	的	我的	宝藏	这	最后的	是	这	国王	,

但在我所有的珍宝中，最后才是国王。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] ['tʃɪldrən] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

For	there's	very	few	children	possess	such	a	thing	;
为了	有	非常	很少	孩子们	具有	这样的	一个	事物	;

因为很少有孩子拥有这样的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [bəuθ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [bleɪd] ,

And	that	is	a	chisel	,	both	handle	and	blade	,
和	那	是	一个	凿	,	两个都	处理	和	刀刃	,

那是一把凿子，包括手柄和刀刃。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] [meɪd] .

Which	a	man	who	was	really	a	carpenter	made	.
哪个	一个	男人	WHO	曾是	真的	一个	木匠	制成	.

这是由一位真正的木匠制作的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[blɒk] ['sɪti] .

BLOCK	CITY	.
堵塞	城市	.

街区城市。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [blɒks] ?

What	are	you	able	to	build	with	your	blocks	?
什么	是	你	有能力的	到	建造	和	你的	积木	?

你用这些积木能搭建什么?

['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] , ['templz] [ænd; ənd] [dɒks] .

Castles	and	palaces	,	temples	and	docks	.
城堡	和	宫殿	,	寺庙	和	码头	.

城堡和宫殿，寺庙和码头。

[reɪn] [meɪ] [kiːp] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][gəʊ][rəʊm] ,

Rain	may	keep	raining	,	and	others	go	roam	,
雨	可能	保持	下雨	,	和	其他的	去	漫游	,

雨可能会一直下，而其他人则会四处游荡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpɪ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][həʊm] .

But	I	can	be	happy	and	building	at	home	.
但	我	能	是	快乐的	和	建筑	在	家	.

但我可以在家快乐地工作和生活。

[let] [ðə; ði]['səʊfə][biː; bi] ['maʊntənz] , [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [biː; bi] [siː] ,

Let	the	sofa	be	mountains	,	the	carpet	be	sea	,
让	这	沙发	是	山脉	,	这	地毯	是	海	,

让沙发成为山峦，让地毯成为海洋。

[ðeə(r)] [aɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

There	I'll	establish	a	city	for	me	:
那里	患病的	建立	一个	城市	为了	我	:

我将在那里为自己建立一座城市:

[ə; eɪ][kɜːk][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæləs] [bɪ'saɪd] ,

A	kirk	and	a	mill	and	a	palace	beside	,
一个	柯克	和	一个	磨	和	一个	宫殿	旁	,

旁边有一座教堂、一座磨坊和一座宫殿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːbə(r)] [æz; əz] [wel] [weə(r)] [maɪ]['ves(ə)lz] [meɪ] [raɪd] .

And	a	harbour	as	well	where	my	vessels	may	ride	.
和	一个	港口	作为	出色地	在哪里	我的	船只	可能	骑	.

还有一个港口，我的船只可以在那里航行。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] ['pɪlə(r)][ænd; ənd] [wɔːl] ,

Great	is	the	palace	with	pillar	and	wall	,
伟大的	是	这	宫殿	和	支柱	和	墙	,

宫殿宏伟壮丽，有柱子和城墙。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

A	sort	of	a	tower	on	the	top	of	it	all	,
一个	种类	的	一个	塔	在	这	顶部	的	它	全部	,

顶端仿佛耸立着一座塔，

[ænd; ənd] [steps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəli] [weɪ]
And steps coming down in an orderly way
和 步骤 未来 向下 在 一个 秩序 方式

台阶有序地向下延伸

[tuː; tə] [weə(r)] [maɪ] [tɔɪ] ['ves(ə)lz] [laɪ] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] .
To where my toy vessels lie safe in the bay .
到 在哪里 我的 玩具 船只 说谎安全的 在 这 湾 .

我的玩具船安全地停泊在海湾里。

[ðɪs] [wʌn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [mʊrd] :
This one is sailing and that one is moored :
这 一 是 帆船 和 那 一 是 系泊 :

这艘船在航行，那艘船停泊着:

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [ɒn] [bɔːd] !
Hark to the song of the sailors on board !
听着 到 这 歌曲 的 这 水手们 在 木板 !

听听船上水手们的歌声!

[ænd; ənd] [siː] [ɒn][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][maɪ] ['pæləs] , [ðə; ðɪ] [kɪŋz]
And see on the steps of my palace , the kings
和 看 在 这 步骤 的 我的 宫殿 , 这 国王

看哪，在我宫殿的台阶上，国王们

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [θɪŋz] !
Coming and going with presents and things !
未来 和 去 和 礼物 和 事物 !

带着礼物和东西来来往往!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !
Now I have done with it , down let it go !
现在 我 有 完毕 和 它 , 向下 让 它 去 !

我已经处理完了，放下它吧!

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz][leɪd] [ləʊ] .
All in a moment the town is laid low .
全部 在 一个 片刻 这 镇 是 铺设 低的 .

顷刻间，整个小镇沦陷了。

[blɒk] [ə'pɒn] [blɒk] ['laɪɪŋ] ['skætəd] [ænd; ənd] [friː] ,
Block upon block lying scattered and free ,
堵塞 之上 堵塞 说谎 疏散 和 自由的 ,

一块块散落在各处，没有支撑。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [left] [ɒv; əv][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ?
What is there left of my town by the sea ?
什么 是 那里 左边 的 我的 镇 经过 这 海 ?

我的海边小镇还剩下什么呢?

[jet] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Yet as I saw it , I see it again ,
然而 作为 我 锯 它 , 我 看 它 再次 ,

然而，我再次看到了它，就像我看到的那样。

[ðə; ðɪ][kɜːk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] ,
The kirk and the palace , the ships and the men ,
这 柯克 和 这 宫殿 , 这 船舶 和 这 男人 ,

教堂和宫殿，船只和士兵，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [hwən'er] [ai] [meɪ] [biː; bi] ,

And	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**and**	**where'er**	**I**	**may**	**be**	**,**
和	作为	长的	作为	我	居住	和	哪里	我	可能	是	,

只要我活着，无论身在何处，

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)][maɪ] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

I'll	**always**	**remember**	**my**	**town**	**by**	**the**	**sea**	**.**
患病的	总是	记住	我的	镇	经过	这	海	.

我永远都会记得我的海边小镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['stɔːri] - [bʊks] .

THE	**LAND**	**OF**	**STORY**	**-**	**BOOKS**	**.**
这	土地	的	故事	-	图书	.

童话世界。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][læmp][ɪz] [lɪt] ,

At	**evening**	**,**	**when**	**the**	**lamp**	**is**	**lit**	**,**
在	晚上	,	什么时候	这	灯	是	点燃	,

傍晚，当灯亮起时，

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][maɪ]['peərənts][sɪt] ;

Around	**the**	**fire**	**my**	**parents**	**sit**	**;**
大约	这	火	我的	父母	坐	;

我的父母围坐在火堆旁;

[ðeɪ] [sɪt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

They	**sit**	**at**	**home**	**and**	**talk**	**and**	**sing**	**,**
他们	坐	在	家	和	讲话	和	唱歌	,

他们坐在家里聊天唱歌，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [pleɪ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

And	**do**	**not**	**play**	**at**	**anything**	**.**
和	做	不是	玩	在	任何事物	.

什么都别做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第3/4页

[naʊ] , [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] , [aɪ] [krɔːl]
Now , with my little gun , I crawl
现在 , 和 我的 小的 枪 , 我 爬行

现在，我拿着我的小枪，匍匐前进。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
All in the dark along the wall ,
全部 在 这 黑暗的 沿着 这 墙 ,

墙边一片漆黑，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [træk]
And follow round the forest track
和 跟随 圆形的 这 森林 追踪

然后沿着林间小路走。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['səʊfə] [bæk] .
Away behind the sofa back .
离开 在后面 这 沙发 后退 .

躲在沙发后面。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [weə(r)] [nʌn] [kæn; kən] [spaɪ] ,
There , in the night , where none can spy ,
那里 , 在 这 夜晚 , 在哪里 没有任何 能 间谍 ,

在那夜色中，在无人能窥见的地方，

[ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['hʌntərz] [kæmp] [aɪ] [laɪ] ,
All in my hunter's camp I lie ,
全部 在 我的 猎人的 营 我 说谎 ,

我躺在猎人的营地里，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd]
And play at books that I have read
和 玩 在 图书 那 我 有 读

还会玩我读过的书里的游戏。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
Till it is time to go to bed .
直到 它 是 时间 到 去 到 床 .

直到该睡觉的时候。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,
These are the hills , these are the woods ,
这些 是 这 丘陵 , 这些 是 这 树林 ,

这是山丘，这是树林。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['stɑːri] [sˈɒlɪtjˌuːdz] ;
These are my starry solitudes ;
这些 是 我的 繁星 孤独 ;

这是我的星空独处时光；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [baɪ] [huːz] [brɪŋk]
And there the river by whose brink
和 那里 这 河 经过 谁 边缘

还有那条河，河岸边

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['laɪənz] [kʌm] [tu:; tə] [drɪŋk] .
The roaring lions come to drink .
这 咆哮 狮子 来 到 喝 .

咆哮的狮子们前来饮水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ai] [si:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɑ:(r)] [ə'weɪ]
I see the others far away
我 看 这 其他的 远的 离开

我看到其他人远远的

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['faɪərˌlɪt] [kæmp] [ðeɪ] [leɪ] ,
As if in firelit camp they lay ,
作为 如果 在 篝火 营 他们 躺 ,

他们仿佛躺在篝火照亮的营地里，

[ænd; ənd] [ai] , [laɪk] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪndiən] [skaʊt] ,
And I , like to an Indian scout ,
和 我 , 喜欢 到 一个 印度 侦察 ,

而我，就像一个印第安侦察兵，

[ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['pɑ:ti] [praul] [ə'baʊt] .
Around their party prowled about .
大约 他们的 派对 潜行 关于 .

他们一行人四处游荡。

[səʊ] , [wen] [maɪ] [nɜ:s] ['kɒmz] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
So , when my nurse comes in for me ,
所以 , 什么时候 我的 护士 来 在 为了 我 ,

所以，当我的护士进来接我的时候，

[həʊm] [ai] [rɪ'tɜ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] ,
Home I return across the sea ,
家 我 返回 穿过 这 海 ,

我跨越重洋，回到家乡。

[ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] [wɪð] ['bækwəd] [lʊks]
And go to bed with backward looks
和 去 到 床 和 落后 看起来

带着回首往事的目光入睡

[æt; ət] [maɪ] [dɪə(r)] [lænd] [ɒv; əv] ['stɔ:ri] - [bʊks] .
At my dear land of Story - books .
在 我的 亲爱的 土地 的 故事 - 图书 .

在我亲爱的童话世界里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['ɑ:miz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
ARMIES IN THE FIRE .
军队 在 这 火 .

战火中的军队。

[ðə; ði] [læmps] [naʊ] ['glɪtə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ;
The lamps now glitter down the street ;
这 灯 现在 闪光 向下 这 街道 ;

街道两旁的路灯闪闪发光；

['feɪntli] [saʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fiːt] ;
Faintly sound the falling feet ;
淡淡的 声音 这 坠落 脚 ;

隐约听到脚步声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['iːv(ə)n] ['sləʊli] [fɔːls]
And the blue even slowly falls
和 这 蓝色的 甚至 缓慢地 瀑布

就连蓝色也缓缓落下

[ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] .
About the garden trees and walls .
关于 这 花园 树木 和 墙壁 .

关于花园里的树木和围墙。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm]
Now in the falling of the gloom
现在 在 这 坠落 的 这 愁云

如今，在阴霾消散之际

[ðə; ði] [red] ['faɪə(r)] [peɪnts] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] :
The red fire paints the empty room :
这 红色的 火 油漆 这 空的 房间 :

熊熊燃烧的火焰照亮了空荡荡的房间:

[ænd; ənd] ['wɔːmli] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ,
And warmly on the roof it looks ,
和 热情地 在 这 屋顶 它 看起来 ,

屋顶上看起来很温暖,

[ænd; ənd] ['flɪkəz] [ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [bʊks] .
And flickers on the backs of books .
和 闪烁 在 这 背部 的 图书 .

书脊上闪烁着光芒。

['ɑːmiz] [mɑːtʃ] [baɪ]['taʊə(r)][ænd; ənd]['spaɪə(r)]
Armies march by tower and spire
军队 行进 经过 塔 和 尖塔

军队行进经过塔楼和尖顶。

[ɒv; əv] ['sɪtɪz] ['bleɪzɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
Of cities blazing , in the fire ;
的 城市 炽烈 , 在 这 火 ;

城市燃起熊熊烈火;

[tɪl] [æz; əz][ai] [geɪz] [wɪð] ['steərɪŋ] [aɪz] ,
Till as I gaze with staring eyes ,
直到 作为 我 目光 和 凝视 眼睛 ,

直到我睁大双眼凝视,

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [feɪd] , [ðə; ði]['lʌstə(r)][daɪz] .
The armies fade , the lustre dies .
这 军队 褪色 , 这 光泽 死亡 .

军队消亡，光辉褪去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gləʊ] [rɪ'tɜːnz] ;
Then once again the glow returns ;
然后 一次 再次 这 辉光 返回 ;

然后，光芒再次出现;

[ə'gen] [ðə; ði] ['fæntəm] ['sɪti] [bɜ:nz] ;
Again **the** **phantom** **city** **burns** **;**
再次 这 幻影 城市 烧伤 ;

幽灵之城再次燃烧;

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [red] - [hɒt] ['væli] , [ləʊ] !
And **down** **the** **red** **-** **hot** **valley** **,** **lo** **!**
和 向下 这 红色的 - 热的 谷 , 洛 !

沿着滚烫的山谷向下望去，瞧!

[ðə; ði] ['fæntəm] ['ɑ:miz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [gəʊ] !
The **phantom** **armies** **marching** **go** **!**
这 幻影 军队 行军 去 !

幽灵大军行进中!

['blɪŋkɪŋ] ['embəz] , [tel] [ˌem 'i:] [tru:] ,
Blinking **embers** **,** **tell** **me** **true** **,**
眨眼 余烬 , 告诉 我 真的 ,

闪烁的余烬，告诉我真相，

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ɑ:miz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tu:; tə] ,
Where **are** **those** **armies** **marching** **to** **,**
在哪里 是 那些 军队 行军 到 ,

这些军队要向哪里进军?

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['sɪti] [ɪz]
And **what** **the** **burning** **city** **is**
和 什么 这 燃烧 城市 是

而这座燃烧的城市又是什么呢?

[ðæt] ['krʌmb(ə)lz][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['fə:nisiz] !
That **crumbles** **in** **your** **furnaces** **!**
那 碎屑 在 你的 熔炉 !

那东西在你的炉子里会碎裂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lænd]
THE **LITTLE** **LAND**
这 小的 土地

小国

[wen] [æt; ət] [həʊm] [ə'ləʊn] [ai] [sɪt]
When **at** **home** **alone** **I** **sit**
什么时候 在 家 独自的 我 坐

当我独自在家时，我会坐着

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
And **am** **very** **tired** **of** **it** **,**
和 是 非常 疲劳的 的 它 ,

我真的厌倦了。

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz]
I **have** **just** **to** **shut** **my** **eyes**
我 有 只是 到 关闭 我的 眼睛

我只需闭上眼睛

[tu:; tə] [gəʊ] ['seɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [skaɪz] —
To **go** **sailing** **through** **the** **skies** **—**
到 去 帆船 通过 这 天空 —

乘着飞机翱翔天际——

[tuː; tə][gəʊ] ['seɪlɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
To **go** **sailing** **far** **away**
到 去 帆船 远的 离开

远航

[tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ɒv; əv] [pleɪ] ;
To **the** **pleasant** **Land** **of** **Play** **;**
到 这 令人愉快的 土地 的 玩 ;

前往欢乐的游乐之地;

[tuː; tə][ðə; ði]['feəri][lænd][ə'fɑː(r)]
To **the** **fairy** **land** **afar**
到 这 仙女 土地 远方

前往遥远的仙境

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ;
Where **the** **little** **people** **are** **;**
在哪里 这 小的 人们 是 ;

小矮人们所在的地方;

[weə(r)] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] - [tɒps][ɑː(r); ə(r)] [triːz] ,
Where **the** **clover** **-** **tops** **are** **trees** **,**
在哪里 这 三叶草 - 最高额 是 树木 ,

三叶草顶端长成树木的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [puːlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['siːz] ,
And **the** **rain** **-** **pools** **are** **the** **seas** **,**
和 这 雨 - 游泳池 是 这 海域 ,

而雨水汇聚成的就是海洋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [laɪk]['lɪt(ə)l] [ʃɪps]
And **the** **leaves** **like** **little** **ships**
和 这 树叶 喜欢 小的 船舶

树叶像一艘艘小船

[seɪl] [ə'baʊt] [ɒn]['taɪni] [trɪps] ;
Sail **about** **on** **tiny** **trips** **;**
帆 关于 在 微小的 旅行 ;

进行短途航行;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deɪzi] [triː]
And **above** **the** **daisy** **tree**
和 多于 这 雏菊 树

在雏菊树上方

[θruː] [ðə; ði] [græs] ,
Through **the** **grasses** **,**
通过 这 草 ,

穿过草丛,

[haɪ] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biː]
High **o'erhead** **the** **Bumble** **Bee**
高的 头顶 这 大黄蜂 蜜蜂

高高地上，大黄蜂

[hʌmz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] .
Hums **and** **passes** **.**
哼唱 和 通过 .

哼哼唧唧，然后过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[ɪn] [ðæt] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

In	that	forest	to	and	fro
在	那	森林	到	和	弗

在那片森林里来回穿梭

[ai][kæn; kən]['wɒndə(r)] , [ai][kæn; kən][gəʊ] ;

I	can	wander	,	I	can	go	;
我	能	漫步	,	我	能	去	;

我可以四处游荡，我可以去；

[siː] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] ,

See	the	spider	and	the	fly	,
看	这	蜘蛛	和	这	飞	,

看那只蜘蛛和苍蝇。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænts][gəʊ] ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ]

And	the	ants	go	marching	by
和	这	蚂蚁	去	行军	经过

蚂蚁列队行进。

['kæriɪŋ] ['pɑːslz] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt]

Carrying	parcels	with	their	feet
携带	包裹	和	他们的	脚

用脚搬运包裹

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [striːt] .

Down	the	green	and	grassy	street	.
向下	这	绿色的	和	草丛	街道	.

沿着绿草茵茵的街道走下去。

[ai][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] ['sɒrəl] [sɪt]

I	can	in	the	sorrel	sit
我	能	在	这	酢浆草	坐

我可以坐在酢浆草丛里

[weə(r)] [ðə; ði]['leɪdibɜːd][ə'lɪt] .

Where	the	ladybird	alit	.
在哪里	这	瓢虫	一	.

瓢虫落脚的地方。

[ai][kæn; kən][klaɪm][ðə; ði]['dʒɔɪntɪd][grɑːs] ;

I	can	climb	the	jointed	grass	;
我	能	爬	这	关节	草	;

我可以爬上节状草；

[ænd; ənd][ɒn] [haɪ]

And	on	high
和	在	高的

在高处

[siː] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['swɔləuz] [pɑːs]

See	the	greater	swallows	pass
看	这	更大的	燕子	经过

看大燕子飞过

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

In	the	sky	,
在	这	天空	,

在天空中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] ['rəʊlɪŋ] [baɪ]

And	the	round	sun	rolling	by
和	这	圆形的	太阳	滚动	经过

圆圆的太阳缓缓滚落。

['hiːdɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ai] .
Heeding **no** **such** **things** **as** **I** **.**
听从 不 这样的 事物 作为 我 .

我根本不理会这些事。

[θruː] [ðæt] ['fɒrɪst] [ai][kæn; kən] [pɑːs]
Through **that** **forest** **I** **can** **pass**
通过 那 森林 我 能 经过

穿过那片森林，我可以

[tɪl] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ,
Till **,** **as** **in** **a** **looking** **glass** **,**
直到 , 作为 在 一个 寻找 玻璃 ,

直到，就像在镜子里一样，

['hʌmɪŋ] [flai][ænd; ənd] ['deɪzi] [triː]
Humming **fly** **and** **daisy** **tree**
哼唱 飞 和 雏菊 树

蜂鸟和雏菊树

[ænd; ənd][maɪ]['taɪni][self][ai] [siː] ,
And **my** **tiny** **self** **I** **see** **,**
和 我的 微小的 自己 我 看 ,

我看到了渺小的自己，

['peɪntɪd] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [niːt]
Painted **very** **clear** **and** **neat**
绘 非常 清除 和 整洁的

涂漆非常清晰整齐。

[ɒn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
On **the** **rain** **-** **pool** **at** **my** **feet** **.**
在 这 雨 - 水池 在 我的 脚 .

脚下的雨水汇成一滩。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['liːflət] [kʌm] [tuː; tə][lænd]
Should **a** **leaflet** **come** **to** **land**
应该 一个 传单 来 到 土地

传单落地

['drɪftɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ai][stænd] ,
Drifting **near** **to** **where** **I** **stand** **,**
漂流 靠近 到 在哪里 我 站立 ,

漂流到我站立的地方附近，

[streɪt] [aɪl] [bɔːd] [ðæt] ['taɪni][bəʊt]
Straight **I'll** **board** **that** **tiny** **boat**
直的 患病的 木板 那 微小的 船

我马上就登上那艘小船。

[raʊnd] [ðə; ði][reɪn] - [puːl] [siː] [tuː; tə] [fləʊt] .
Round **the** **rain** **-** **pool** **sea** **to** **float** **.**
圆形的 这 雨 - 水池 海 到 漂浮 .

绕着雨池海漂浮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['kriːtʃəz] [sɪt]
Little **thoughtful** **creatures** **sit**
小的 周到 生物 坐

小家伙们若有所思地坐着

[ɒn] [ðə; ði] ['grɑ:si] [kəʊsts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;
On the grassy coasts of it ;
在 这 草丛 海岸 的 它 ;

在它绿草茵茵的海岸边;

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] ['lʌvli] [aɪz]
Little things with lovely eyes
小的 事物 和 迷人的 眼睛

长着可爱眼睛的小东西

[si:] [ˌem 'i:] ['seɪlɪŋ] [wɪð] [sə'praɪz] .
See me sailing with surprise .
看 我 帆船 和 惊喜 .

看我惊讶地航行。

[sʌm; səm] [ɑ:(r); ə(r)] [klæd] [ɪn] ['ɑ:mə(r)] [gri:n] —
Some are clad in armour green —
一些 是 覆膜 在 盔甲 绿色的 —

有些人身穿绿色盔甲——

([ði:z] [hæv; həv] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] [bi:n] !) —
(These have sure to battle been !) —
(这些 有 当然 到 战斗 到过 !) —

(这些肯定经历过战斗!)

[sʌm; səm] [ɑ:(r); ə(r)] [paɪd] [wɪð] [ɛvɹi] [hju:] ,
Some are pied with ev'ry hue ,
一些 是 馅饼 和 每一个 色调 ,

有些颜色五颜六色,

[blæk] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] , [gəʊld] [ænd; ənd] [blu:] ;
Black and crimson , gold and blue ;
黑色的 和 赤红 , 金子 和 蓝色的 ;

黑色和深红色,金色和蓝色;

[sʌm; səm] [hæv; həv] [wɪŋz] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ; —
Some have wings and swift are gone ; —
一些 有 翅膀 和 迅速 是 已消失 ; —

有些长着翅膀,却已飞走了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊk] ['kaɪndli] [ɒn] .
But they all look kindly on .
但 他们 全部 看 亲切地 在 .

但他们都面带和善的表情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[wen] [maɪ] [aɪz] [ai] [wʌns] [ə'gen]
When my eyes I once again
什么时候 我的 眼睛 我 一次 再次

当我再次睁开双眼时

['əʊpən] , [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] [θɪŋz] [pleɪn] :
Open , and see all things plain :
打开 , 和 看 全部 事物 清楚的 :

敞开心扉,看清一切:

[haɪ] [beə(r)] [wɔ:lz] , [greɪt] [beə(r)] [flɔ:(r)] ;
High bare walls , great bare floor ;
高的 裸 墙壁 , 伟大的 裸 地面 ;

高高的裸露墙壁,宽敞的裸露地面;

[greɪt] [bɪg] [nɒbz] [ɒn] [drɔː(r)] [ænd; ənd][dɔː(r)] ;
Great big knobs on drawer and door ;
伟大的 大的 旋钮 在 抽屉 和 门 ;

抽屉和门上都有很大的旋钮;

[greɪt] [bɪg]['piːp(ə)l] [pɜːtʃt] [ɒn] [tʃeəz] ,
Great big people perched on chairs ,
伟大的 大的 人们 栖息 在 椅子 ,

几个身材高大的人坐在椅子上,

['stɪtʃɪŋ] [tʌks] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [tɪəz] ,
Stitching tucks and mending tears ,
缝合 褶皱 和 修补 眼泪 ,

缝合褶皱，修补撕裂处

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][klaɪm] ,
Each a hill that I could climb ,
每个 一个 爬坡道 那 我 可以 爬 ,

每一座山都是我可以攀登的山峰,

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] —
And talking nonsense all the time —
和 说 废话 全部 这 时间 —

而且总是胡说八道——

[əʊ][dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
O dear me ,
哦 亲爱的 我 ,

天哪,

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]
That I could be
那 我 可以 是

我可能

[ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɒn][ðə; ði][reɪn] - [puːl] [siː] ,
A sailor on the rain - pool sea ,
一个 水手 在 这 雨 - 水池 海 ,

雨水汇成的大海上的水手

[ə; eɪ]['klaɪmə(r)][ɪn][ðə; ði]['kləʊvə(r)] - [triː] ,
A climber in the clover - tree ,
一个 登山者 在 这 三叶草 - 树 ,

三叶草树上的攀援植物

[ænd; ənd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] , [ə; eɪ] ['sliːpi] [hed] ,
And just come back , a sleepy head ,
和 只是 来 后退 , 一个 困 头 ,

睡美人，快回来吧。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
Late at night to go to bed .
晚的 在 夜晚 到 去 到 床 .

深夜才去睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['gɑːd(ə)n] [deɪz] .
GARDEN DAYS .
花园 天 .

花园时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
NIGHT AND DAY .
夜晚 和 天 .

日夜不停。

[wen] [ðə; ði]['gəʊldən] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
When the golden day is done ,
什么时候 这 金的 天 是 完毕 ,

当美好的一天结束时，

[θruː] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['pɔːtl] ,
Through the closing portal ,
通过 这 结束 门户网站 ,

通过关闭的入口，

[tʃaɪld] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] , ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ,
Child and garden , flower and sun ,
孩子 和 花园 , 花 和 太阳 ,

孩子和花园，花朵和阳光

['vænɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːt(ə)l] .
Vanish all things mortal .
消失 全部 事物 凡人 .

让一切凡物消亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[æz; əz][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['ʃædəʊz] [fɔːl] ,
As the blinding shadows fall ,
作为 这 失明 阴影 落下 ,

当刺眼的阴影落下时，

[æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [dɪ'mɪnɪʃ] ,
As the rays diminish ,
作为 这 射线 减少 ,

随着光线减弱，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [kləʊk] , [ðeɪ] [ɔːl]
Under the evening's cloak , they all
在下面 这 晚上 披风 , 他们 全部

在晚装之下，他们都

[rəʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Roll away and vanish .
卷 离开 和 消失 .

滚开，消失不见。

['gɑːd(ə)n] ['daːkənd] , ['deɪzi] [ʃʌt] ,
Garden darkened , daisy shut ,
花园 变暗 , 雏菊 关闭 ,

花园昏暗，雏菊凋谢，

[tʃaɪld] [ɪn] [bed] , [ðeɪ] ['slʌmbə(r)] —
Child in bed , they slumber —
孩子 在 床 , 他们 睡眠 —

孩子躺在床上，他们睡着了——

[gləʊ] - [wɜːm] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌt] ,
Glow - worm in the highway rut ,
辉光 - 蠕虫 在 这 公路 发情 ,

公路车辙中的萤火虫

[maɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] .
Mice among the lumber .
小鼠 之中 这 木材 .

木材堆里有老鼠。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['haʊzɪz] [ʃaɪn] ,
In the darkness houses shine ,
在 这 黑暗 房屋 闪耀 ,

黑暗中，房屋闪闪发光。

['peərənts] [muːv] [wɪð] ['kænd(ə)ls] ;
Parents move with candles ;
父母 移动 和 蜡烛 ;

父母带着蜡烛搬家;

[tɪl] [ɒn][ɔːl] , [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'vaɪn]
Till on all , the night divine
直到 在 全部 , 这 夜晚 神圣的

直到最后，神圣的夜晚

[tɜːnz] [ðə; ði] ['bedruːm] ['hænd(ə)lz] .
Turns the bedroom handles .
转弯 这 卧室 把手 .

转动卧室门把手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz]
Till at last the day begins
直到 在 最后的 这 天 开始

直到一天终于开始。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] - ['breɪkɪŋ] ,
In the east a - breaking ,
在 这 东方 一个 - 打破 ,

在东部 a-breaking，

[ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪn]
In the hedges and the whins
在 这 对冲 和 这 抱怨

在树篱和金雀花丛中

['sliːpɪŋ] [bɝdz][ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] .
Sleeping birds a - waking .
睡眠 鸟类 一个 - 醒来 .

睡着的鸟儿醒了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
In the darkness shapes of things ,
在 这 黑暗 形状 的 事物 ,

在黑暗中，万物的形状显现出来。

['haʊzɪz] , [triːz] , [ænd; ənd] ['hedʒɪz]
Houses , trees , and hedges
房屋 , 树木 , 和 对冲

房屋、树木和树篱

['klɪərə(r)] [grəʊ] ; [ænd; ənd] ['spæroʊz] [wɪŋz]

Clearer	grow	;	and	sparrow's	wings
更清晰	生长	;	和	麻雀的	翅膀

更清晰地生长；还有麻雀的翅膀

[biːt] [ɒn] ['wɪndəʊ] [ledʒ] .

Beat	on	window	ledges	.
打	在	窗户	壁架	.

敲打窗台。

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [meɪd] ;

These	shall	wake	the	yawning	maid	;
这些	将	唤醒	这	打哈欠	女佣	;

这些将唤醒打哈欠的少女；

[ʃiː; ʃi][ðə; ði][dɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['əʊpən] —

She	the	door	shall	open	—
她	这	门	将	打开	—

门将为她打开——

['faɪndɪŋ] [djuː] [ɒn]['gɑːd(ə)n] [gleɪd]

Finding	dew	on	garden	glade
寻找	露	在	花园	林间空地

在花园空地上发现露水

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['brəʊkən] .

And	the	morning	broken	.
和	这	早晨	破碎的	.

清晨破碎了。

[ðeə(r)] [maɪ]['gɑːd(ə)n] [grəuz] [ə'gen]

There	my	garden	grows	again
那里	我的	花园	生长	再次

我的花园又在那里生长了。

[griːn] [ænd; ənd]['rəʊzi] ['peɪntɪd] ,

Green	and	rosy	painted	,
绿色的	和	红润	绘	,

绿色和玫瑰色的油漆，

[æz; əz][æt; ət] [iːv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪn]

As	at	eve	behind	the	pane
作为	在	前夕	在后面	这	窗格

就像在窗后傍晚一样

[frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪntɪd] .

From	my	eyes	it	fainted	.
从	我的	眼睛	它	昏厥	.

它从我的眼前消失了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] ,

Just	as	it	was	shut	away	,
只是	作为	它	曾是	关闭	离开	,

就像它被封存起来一样，

[tɔɪ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] ,

Toy	-	like	,	in	the	even	,
玩具	-	喜欢	,	在	这	甚至	,

玩具般的，甚至，

[hɪə(r)][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gləʊ] [wɪð] [deɪ]

Here	I	see	it	glow	with	day
这里	我	看	它	辉光	和	天

在这里，我看到它在阳光下闪耀。

['ʌndə(r)] ['gləʊɪŋ] ['hev(ə)n] .
Under glowing heaven .
在下面 发光 天堂 .

在灿烂的天空下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['evri] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['evri] [plɒt] ,
Every path and every plot ,
每一个 小路 和 每一个 阴谋 ,

每条路，每处地盘

['evri] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
Every bush of roses ,
每一个 衬套 的 玫瑰 ,

每一丛玫瑰，

['evri] [bluː] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt]
Every blue forget - me - not
每一个 蓝色的 忘记 - 我 - 不是

每朵蓝色的勿忘我

[weə(r)] [ðə; ði] [djuː] [ri'pəuz] ,
Where the dew reposes ,
在哪里 这 露 休息 ,

露水停留之处，

" [ʌp] !
" Up !
" 向上 !

“向上！

" [ðeɪ] [kraɪ] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]
" they cry , " the day is
" 他们 哭 , " 这 天 是

他们哭喊着：“这一天是……”

[kʌm]
come
来

来

[ɒn] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['væliz] :
On the smiling valleys :
在 这 微笑 山谷 :

在微笑的山谷里：

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [drʌm] ;
We have beat the morning drum ;
我们 有 打 这 早晨 鼓 ;

我们已经敲响了晨鼓；

['pleɪmeɪt] , [dʒɔɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ælaɪz] !
Playmate , join your allies !
玩伴 , 加入 你的 盟国 !

玩伴，加入你的盟友吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[nest] [egz] .
NEST EGGS .
巢 鸡蛋 .

养老金。

[bɜ·dz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]
Birds all the sunny day
鸟类 全部 这 阳光明媚 天

阳光灿烂的一天，鸟儿们欢呼雀跃。

['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['kwɒrəl]
Flutter and quarrel
扑 和 争吵

颤抖和争吵

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:bə(r)] - [laɪk]
Here in the arbour - like
这里 在 这 乔木 - 喜欢

这里，在凉亭般的

[tent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔ:-] .
Tent of the laurel .
帐篷 的 这 月桂树 .

月桂树帐篷。

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:k]
Here in the fork
这里 在 这 叉

这里在岔路口

[ðə; ði] [braʊn] [nest] [ɪz] ['si:tɪd] ;
The brown nest is seated ;
这 棕色的 巢 是 坐着 ;

棕色的鸟巢已经安放好了;

[fɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] [blu:] [egz]
Four little blue eggs
四 小的 蓝色的 鸡蛋

四个小蓝蛋

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ki:ps] ['hi:tɪd] .
The mother keeps heated .
这 母亲 保持 加热 .

母亲体温保持升高。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[waɪl] [wi:; wi] [stænd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
While we stand watching her ,
尽管 我们 站立 观看 她 ,

我们站在那里看着她，

['steərɪŋ] [laɪk] ['geɪbiz] ,
Staring like gabies ,
凝视 喜欢 加比斯 ,

像加比鸟一样盯着看，

[seɪf] [ɪn] [i:tʃ] [eg] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði]
Safe in each egg are the
安全的 在 每个 蛋 是 这

每个鸡蛋里都含有安全成分

['bɜ:rdz]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] .
Bird's little babies .
鸟类 小的 婴儿 .

鸟儿的小宝宝们。

[su:n] [ðə; ði][freɪl] [egz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
Soon the frail eggs they shall
很快 这 脆弱 鸡蛋 他们 将

很快，这些脆弱的卵就会.....

[tʃɪp] , [ænd; ənd] ['ʌpspɪŋɪŋ]
Chip , and upspringing
芯片 , 和 爆发

芯片，以及涌现

[meɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['eɪprəl] [wʊdz]
Make all the April woods
制作 全部 这 四月 树林

让四月的森林都变得美丽

['meri] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] .
Merry with singing .
欢乐 和 歌唱 .

载歌载舞，其乐融融。

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,
Younger than we are ,
年轻 比 我们 是 ,

比我们年轻，

[əʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['freɪlə(r)] ,
O children , and frailer ,
哦 孩子们 , 和 更脆弱 ,

哦，孩子们，还有更脆弱的孩子们，

[su:n] [ɪn] [blu:] [eə(r)] [ðel] [bi:; bi] ,
Soon in blue air they'll be ,
很快 在 蓝色的 空气 他们会 是 ,

不久之后，他们就会翱翔在蓝天之上。

['sɪŋə(r)][ænd; ənd]['seɪlə(r)] .
Singer and sailor .
歌手 和 水手 .

歌手兼水手。

[wi:; wi] , [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,
We , so much older ,
我们 , 所以 很多 老 ,

我们，年纪大得多，

['tɔ:lə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ,
Taller and stronger ,
更高 和 更强 ,

更高更壮，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
We shall look down on the
我们 将 看 向下 在 这

我们将俯视.....

['bɜ:di] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Birdies no longer .
小鸟球 不 更长 .

小鸟球不再出现了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['flaɪɪŋ]
They shall go flying
他们 将 去 飞行

他们将飞翔

[wɪð] ['mju:zɪk(ə)l] ['spi:tʃɪz]
With musical speeches
和 音乐 演讲

伴有音乐演讲

[haɪ] [ˌəʊvə'hed] [ɪn][ðə; ði]
High overhead in the
高的 开销 在 这

高昂的运营成本

[tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:tʃ] .
Tops of the beeches .
最高额 的 这 山毛榉 .

山毛榉树顶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪzdəm]
In spite of our wisdom
在 尽管如此 的 我们的 智慧

尽管我们有智慧

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['tɔ:kɪŋ] ,
And sensible talking ,
和 明智的 说 ,

以及理性的谈话，

[wi:; wi][ɒn]['aʊə(r)] [fi:t] [mʌst; məst][gəʊ]
We on our feet must go
我们 在 我们的 脚 必须 去

我们必须站着走

['plɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] .
Plodding and walking .
缓慢地 和 步行 .

缓慢而缓慢地行走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] ['flaʊəz]
THE FLOWERS
这 花朵

花朵

[ɔ:l][ðə; ði] [nems] [ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [nɜ:s] :
All the names I know from nurse :
全部 这 姓名 我 知道 从 护士 :

我从护士那里知道的所有名字：

['gɑ:rdənərz] ['gɑ:təz] , ['ʃɛpərdz] [pɜ:s] ;
Gardener's garters , Shepherd's purse ;
园丁的 吊袜带 , 牧羊人的 钱包 ;

园丁的吊袜带，牧羊人的钱包；

['bætʃələz] ['bʌtnz] , ['leɪdiz] [smɒk] ,
Bachelor's buttons , Lady's smock ,
学士 按钮 , 女士的 罩衫 ,

单身汉的纽扣，女士的罩衫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ['hɒlihɒk] .
And the Lady Hollyhock .
和 这 女士 蜀葵 .

还有蜀葵夫人。

['feəri]['pleɪsɪz] , ['feəri] [θɪŋz] ,
Fairy places , fairy things ,
仙女 地方 , 仙女 事物 ,

仙境，仙物

['feəri] [wʊdz] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [biː] [wɪŋz] ,
Fairy woods where the wild bee wings ,
仙女 树林 在哪里 这 荒野 蜜蜂 翅膀 ,

仙境森林，野蜂展翅飞翔的地方

['taɪni] [triːz] [fɔː(r); fə(r)]['taɪni] [deɪmz] —
Tiny trees for tiny dames —
微小的 树木 为了 微小的 女士们 —

为娇小的女士们准备的小树——

[ðiːz] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]['feəri] [nems] !
These must all be fairy names !
这些 必须 全部 是 仙女 姓名 !

这些一定都是仙女的名字!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['taɪni] [wʊdz] [bɪ'ləʊ] [huːz] [bau]
Tiny woods below whose boughs
微小的 树林 以下 谁 树枝

树枝下的小树林

['ʃeɪdi] ['fɛəriz] [wiːv] [ə; eɪ] [haʊs] ;
Shady fairies weave a house ;
阴凉 仙女 编织 一个 房子 ;

阴暗的仙女编织着一座房子;

['taɪni] [triː] [tɒps] , [rəʊz][ɔː(r)] [taɪm] ,
Tiny tree tops , rose or thyme ,
微小的 树 最高额 , 玫瑰 或者 百里香 ,

细小的树梢，玫瑰或百里香，

[weə(r)] [ðə; ði]['breɪvə(r)] ['fɛəriz] [klaɪm] !
Where the braver fairies climb !
在哪里 这 更勇敢 仙女 爬 !

勇敢的仙子们攀登的地方!

[feə(r)][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [triːz] ,
Fair are grown - up people's trees ,
公平的 是 生长 - 向上 人们的 树木 ,

成年人的树才算公平。

[bʌt; bət][ðə; ði][f'eəɹəst] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ;
But the fairest woods are these ;
但 这 最公平 树林 是 这些 ;

但最美的树林是这些;

[weə(r)] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][tɔːl] ,
Where , if I were not so tall ,
在哪里 , 如果 我 是 不是 所以 高的 ,

如果我不是那么高的话，

[ai][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
I should live for good and all .
我 应该 居住 为了 好的 和 全部 .

我应该好好活下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['sʌmə(r)] [sʌn] .
SUMMER SUN .
夏天 太阳 .

夏日阳光。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][waɪd][hiː; hi][gəʊz]
Great is the sun , and wide he goes
伟大的 是 这 太阳 , 和 宽的 他 去

太阳伟大，它照耀大地

[θruː] ['empti] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pəʊz] ;
Through empty heaven without repose ;
通过 空的 天堂 没有 休息 ;

穿过空旷无垠的天堂，没有安宁；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [deɪz]
And in the blue and glowing days
和 在 这 蓝色的 和 发光 天

在那些湛蓝而闪耀的日子里

[mɔː(r)] [θɪk] [ðæn; ðən][reɪn][hiː; hi] ['ʃaʊərz] [hɪz; ɪz] [reɪz] .
More thick than rain he showers his rays .
更多的 厚的 比 雨 他 淋浴 他的 射线 .

他倾泻的光芒比雨水还要浓密。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðəʊ] ['kləuzə(r)] [stɪl] [ðə; ði][blaɪndz][wiː; wi] [pʊl]
Though closer still the blinds we pull
尽管 更近 仍然 这 百叶窗 我们 拉

我们拉开百叶窗，但距离更近了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑːlə(r)] [kuːl] ,
To keep the shady parlour cool ,
到 保持 这 阴凉 客厅 凉爽的 ,

为了保持阴凉客厅的凉爽，

[jet] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɔː(r)] [tuː]
Yet he will find a chink or two
然而 他 将要 寻找 一个 裂缝 或者 二

但他总能找到一两个漏洞。

[tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['fɪŋgəz] [θruː] .
To slip his golden fingers through .
到 滑 他的 金的 手指 通过 .

让他的金手指伸进去。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk]['spaɪdə(r)] - [klæd]
The dusty attic spider - clad
这 尘土飞扬 阁楼 蜘蛛 - 覆膜

布满灰尘、爬满蜘蛛的阁楼

[hiː; hi] , [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , ['meɪkɪθ] [glæd] ;
He , through the keyhole , maketh glad ;
他 , 通过 这 锁孔 , 制造 高兴的 ;

他透过钥匙孔，使人快乐;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] [edʒ] [ɒv; əv][taɪlz] ,
And through the broken edge of tiles ,
和 通过 这 破碎的 边缘 的 瓷砖 ,

透过破碎的瓷砖边缘，

['ɪntuː][ðə; ði] ['lædəd] ['heɪlɒft] [smaɪlz] .
Into the laddered hayloft smiles .
进入 这 梯子 干草阁楼 微笑 .

笑容映入眼帘，映照着架起梯子的干草阁楼。

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [feɪs] [ə'raʊnd]
Meantime his golden face around
与此同时 他的 金的 脸 大约

与此同时，他那张金色的脸庞在周围

[hiː; hi] [bɛəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [graʊnd] ,
He bares to all the garden ground ,
他 裸露 到 全部 这 花园 地面 ,

他向所有人展示了花园的土地，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [lʊk]
And sheds a warm and glittering look
和 棚屋 一个 温暖的 和 闪闪发光 看

散发出温暖而闪亮的光芒

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪvɪz]['ɪnməʊst] [nʊk] .
Among the ivy's inmost nook .
之中 这 常春藤 最 角落 .

在常春藤最深处的角落里。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bluː] ,
Above the hills , along the blue ,
多于 这 丘陵 , 沿着 这 蓝色的 ,

山峦之上，沿着蓝色的海岸线，

[raʊnd] [ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] [wɪð] ['fʊtɪŋ] [truː] ,
Round the bright air with footing true ,
圆形的 这 明亮的 空气 和 立足点 真的 ,

在明亮的空气中保持稳健的步伐，

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tuː; tə][peɪnt][ðə; ði][rəʊz] ,
To please the child , to paint the rose ,
到 请 这 孩子 , 到 画 这 玫瑰 ,

为了取悦孩子，画玫瑰花，

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi][gəʊz] .
The gardener of the World , he goes .
这 园丁 的 这 世界 , 他 去 .

他成了世界的园丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[ðə; ði] [dʌm] ['səʊldʒə(r)]
THE DUMB SOLDIER
这 哑的 士兵

愚蠢的士兵

[wen] [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [məʊn] ,
When the grass was closely mown ,
什么时候 这 草 曾是 密切 修剪过的 ,

草被割得很短的时候，

['wɔ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] [ə'ləʊn] ,
Walking on the lawn alone ,
步行 在 这 草地 独自的 ,

独自一人在草坪上散步

[ɪn][ðə; ði] [tɜ:f] [ə; eɪ][həʊl][ai] [faʊnd]
In the turf a hole I found
在 这 草皮 一个 洞 我 成立

我在草皮上发现了一个洞。

[ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] .
And hid a soldier underground .
和 隐藏 一个 士兵 地下 .

并将一名士兵藏在了地下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ə'peɪs] ;
Spring and daisies came apace ;
春天 和 雏菊 来了 迅速 ;

春天和雏菊迅速到来；

[græs] [haɪd][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ;
Grasses hide my hiding place ;
草 隐藏 我的 隐藏 地方 ;

草丛遮蔽了我的藏身之处；

[græs] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [gri:n] [si:]
Grasses run like a green sea
草 跑步 喜欢 一个 绿色的 海

草丛如绿海般蔓延。

['or] [ðə; ði] [lɔ:n] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ni:] .
O'er the lawn up to my knee .
超过 这 草地 向上 到 我的 膝盖 .

草坪上积水没过了我的膝盖。

['ʌndə(r)] [grɑ:s] [ə'ləʊn][hi:; hi][laɪz] ,
Under grass alone he lies ,
在下面 草 独自的 他 谎言 ,

他独自躺在草丛下，

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['ledn] [aɪz] ,
Looking up with leaden eyes ,
寻找 向上 和 铅灰色 眼睛 ,

抬起头，目光黯淡无光。

['skɑ:lət] [kəʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [gʌn] ,
Scarlet coat and pointed gun ,
猩红 外套 和 尖 枪 ,

猩红色外套和尖头枪，

[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

To	**the**	**stars**	**and**	**to**	**the**	**sun**	**.**
到	这	明星	和	到	这	太阳	.

致星辰，致太阳。

[wen] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [raɪp] [laɪk] [greɪn] ,

When	**the**	**grass**	**is**	**ripe**	**like**	**grain**	**,**
什么时候	这	草	是	成熟	喜欢	粮食	,

当草像谷粒一样成熟时，

[wen] [ðə; ði] [saɪð] [ɪz] [stəʊnd] [ə'gen] ,

When	**the**	**scythe**	**is**	**stoned**	**again**	**,**
什么时候	这	镰	是	吸食大麻	再次	,

当镰刀再次被石头砸碎时，

[wen] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] ['ʃeɪvn] [klɪə(r)] ,

When	**the**	**lawn**	**is**	**shaven**	**clear**	**,**
什么时候	这	草地	是	剃光	清除	,

当草坪上的草都被剃光后，

[ðen] [maɪ] [həʊl] [ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'pɪə(r)] .

Then	**my**	**hole**	**shall**	**reappear**	**.**
然后	我的	洞	将	再现	.

然后我的洞就会再次出现。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] ,

I	**shall**	**find**	**him**	**,**	**never**	**fear**	**,**
我	将	寻找	他	,	绝不	害怕	,

别担心，我一定会找到他的。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ] [ˌgrenə'dɪə(r)] ;

I	**shall**	**find**	**my**	**grenadier**	**;**
我	将	寻找	我的	掷弹兵	;

我会找到我的掷弹兵；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæts] [gɒn] [ænd; ənd] [kʌm] ,

But	**for**	**all**	**that's**	**gone**	**and**	**come**	**,**
但	为了	全部	那就是	已消失	和	来	,

但无论过去发生什么，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [maɪ] ['səʊldʒə(r)] [dʌm] .

I	**shall**	**find**	**my**	**soldier**	**dumb**	**.**
我	将	寻找	我的	士兵	哑的	.

我发现我的士兵是个哑巴。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

He	**has**	**lived**	**,**	**a**	**little**	**thing**	**,**
他	有	居住地	,	一个	小的	事物	,

他活了下来，一个微不足道的人，

[ɪn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [wʊdz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ;

In	**the**	**grassy**	**woods**	**of**	**spring**	**;**
在	这	草丛	树林	的	春天	;

在春天绿草茵茵的树林里；

[dʌn] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,

Done	**,**	**if**	**he**	**could**	**tell**	**me**	**true**	**,**
完毕	,	如果	他	可以	告诉	我	真的	,

如果他能告诉我真相，那就好了。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] .

Just	**as**	**I**	**should**	**like**	**to**	**do**	**.**
只是	作为	我	应该	喜欢	到	做	.

正合我意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['stɑːri] ['aʊəz]
He has seen the starry hours
他 有 已见 这 繁星 小时

他曾见过星光璀璨的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ;
And the springing of the flowers ;
和 这 弹簧 的 这 花朵 ;

还有鲜花的绽放;

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs]
And the fairy things that pass
和 这 仙女 事物 那 经过

还有那些经过的仙女们

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] .
In the forests of the grass .
在 这 森林 的 这 草 .

在草地森林里。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd]
In the silence he has heard
在 这 沉默 他 有 听到

在寂静中，他听到了

['tɔːkɪŋ] [biː] [ænd; ənd]['leɪdibɜːd] ,
Talking bee and ladybird ,
说 蜜蜂 和 瓢虫 ,

会说话的蜜蜂和瓢虫

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [hæz; həz] [fləʊn]
And the butterfly has flown
和 这 蝴蝶 有 飞行

蝴蝶已经飞走了。

['or] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'ləʊn] .
O'er him as he lay alone .
超过 他 作为 他 躺 独自的 .

他独自躺着，我俯身看着他。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪl] [hiː; hi] [dɪs'kləʊz] ,
Not a word will he disclose ,
不是 一个 单词 将要 他 透露 ,

他一个字也不肯透露。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] .
Not a word of all he knows .
不是 一个 单词 的 全部 他 知道 .

他什么也没说。

[aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ,
I must lay him on the shelf ,
我 必须 躺 他 在 这 架子 ,

我必须把他搁置一边。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [maɪ'self] .
And make up the tale myself .
和 制作 向上 这 故事 我 .

然后我自己编造这个故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['ɔːtəm] ['faɪərz]
AUTUMN FIRES
秋天 火灾

秋季火灾

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gaːdnz]
In the other gardens
在 这 其他 花园

在其他花园里

[ænd; ənd][ɔːl][ʌp][ðə; ði] [veɪl] ,
And all up the vale ,
和 全部向上 这 谷 ,

整个山谷，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['bɔnˌfaiəz]
From the autumn bonfires
从 这 秋天 篝火

从秋季篝火

[siː] [ðə; ði] [smәʊk] [treɪl] !
See the smoke trail !
看 这 抽烟 踪迹 !

看那缕烟雾！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['əʊvə(r)]
Pleasant summer over
令人愉快的 夏天 超过

愉快的夏天结束了

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] ,
And all the summer flowers ,
和 全部 这 夏天 花朵 ,

还有所有夏日的花朵，

[ðə; ði] [red] ['faɪə(r)]['bleɪzɪz] ,
The red fire blazes ,
这 红色的 火 火焰 ,

红色的火焰熊熊燃烧，

[ðə; ði] [greɪ] [smәʊk] ['taʊəz] .
The grey smoke towers .
这 灰色的 抽烟 塔楼 .

灰色的烟雾滚滚升起。

[sɪŋ] [ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv]['siːz(ə)nz] !
Sing a song of seasons !
唱歌 一个 歌曲 的 季节 !

唱一首四季之歌！

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][ɔːl] !
Something bright in all !
某物 明亮的 在 全部 !

一切都很美好！

['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Flowers **in** **the** **summer** **,**
花朵 在 这 夏天 ,

夏日的花朵

['faɪərz][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] !
Fires **in** **the** **fall** **!**
火灾 在 这 落下 !

秋季火灾!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)]
THE **GARDENER**
这 园丁

园丁

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
The **gardener** **does** **not** **love** **to** **talk** **,**
这 园丁 做 不是 爱 到 讲话 ,

园丁不爱说话。

[hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] [ki:p] [ðə; ði]['grævə(ə)l] [wɔ:k] ;
He **makes** **me** **keep** **the** **gravel** **walk** **;**
他 制作 我 保持 这 碎石 走 ;

他让我走碎石路;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [ə'weɪ] ,
And **when** **he** **puts** **his** **tools** **away** **,**
和 什么时候 他 放置 他的 工具 离开 ,

当他把工具收起来的时候,

[hi:; hi] [lɒks] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ki:] .
He **locks** **the** **door** **and** **takes** **the** **key** **.**
他 锁 这 门 和 需要 这 钥匙 .

他锁上门，拿走了钥匙。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌrənt] [rəʊ]
Away **behind** **the** **currant** **row**
离开 在后面 这 黑醋栗 排

在醋栗树后面

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [kʊk] [meɪ] [gəʊ] ,
Where **no** **one** **else** **but** **cook** **may** **go** **,**
在哪里 不 一 别的 但 厨师 可能 去 ,

除了厨师以外，其他人都不能去的地方

[fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [plɒts] , [ai] [si:] [hɪm][dɪg] ,
Far **in** **the** **plots** **,** **I** **see** **him** **dig** **,**
远的 在 这 图表 , 我 看 他 挖 ,

在远处的地块里，我看到他在挖掘,

[əʊld][ænd; ənd] ['sɪəriəs] , [braʊn] [ænd; ənd][bɪg] .
Old **and** **serious** **,** **brown** **and** **big** **.**
老的 和 严肃的 , 棕色的 和 大的 .

老态龙钟，棕色皮肤，身材魁梧。

[hi:; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊəz] , [gri:n] , [red] [ænd; ənd] [blu:] ,
He **digs** **the** **flowers** **,** **green** **,** **red** **and** **blue** **,**
他 挖掘 这 花朵 , 绿色的 , 红色的 和 蓝色的 ,

他喜欢这些花，绿色的、红色的、蓝色的。

[nɔː(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] .

Nor	**wishes**	**to**	**be**	**spoken**	**to**	**.**
也不	愿望	到	是	说	到	.

也不愿与人交谈。

[hiː; hi][dɪgz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [kʌts] [ðə; ði] [heɪ] ,

He	**digs**	**the**	**flowers**	**and**	**cuts**	**the**	**hay**	**,**
他	挖掘	这	花朵	和	削减	这	干草	,

他挖花、割草，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] .

And	**never**	**seems**	**to**	**want**	**to**	**play**	**.**
和	绝不	似乎	到	想	到	玩	.

而且似乎从来都不想玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

['sɪli] ['gɑːdnə(r)] !

Silly	**gardener**	**!**
愚蠢的	园丁	!

傻园丁！

['sʌmə(r)] [gəʊz] ,

summer	**goes**	**,**
夏天	去	,

夏天过去了，

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] ['kɒmz] [wɪð] ['pɪntʃɪŋ] [təʊz] ,

And	**winter**	**comes**	**with**	**pinching**	**toes**	**,**
和	冬天	来	和	捏	脚趾	,

冬天还会带来脚趾被冻伤的烦恼，

[wen] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][beə(r)][ænd; ənd] [braʊn]

When	**in**	**the**	**garden**	**bare**	**and**	**brown**
什么时候	在	这	花园	裸	和	棕色的

花园里光秃秃的，一片棕色

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['bærəʊ] [daʊn] .

You	**must**	**lay**	**your**	**barrow**	**down**	**.**
你	必须	躺	你的	巴罗	向下	.

你必须放下你的手推车。

[wel] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [steɪz] ,

Well	**now**	**,**	**and**	**while**	**the**	**summer**	**stays**	**,**
出色地	现在	,	和	尽管	这	夏天	停留	,

好啦，趁着夏天还没结束，

[tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ] [ðiːz] ['gɑːd(ə)n] [deɪz] ,

To	**profit**	**by**	**these**	**garden**	**days**	**,**
到	利润	经过	这些	花园	天	,

为了充分利用这些花园时光，

[əʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

O	**how**	**much**	**wiser**	**you**	**would**	**be**
哦	如何	很多	更明智	你	会	是

你会变得多么明智啊！

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ɪndiən] [wˈɔːz] [wɪð] [ˌem 'iː] !

To	**play**	**at**	**Indian**	**wars**	**with**	**me**	**!**
到	玩	在	印度	战争	和	我	!

和我一起玩印第安战争游戏吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]
HISTORICAL ASSOCIATIONS
历史 协会

历史协会

[dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒɪm] , [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [graʊnd]
Dear Uncle Jim , this garden ground
亲爱的 叔叔 吉姆 , 这 花园 地面

亲爱的吉姆叔叔，这片花园

[ðæt] [naʊ] [juː; jʊ] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] [ə'raʊnd] ,
That now you smoke your pipe around ,
那 现在 你 抽烟 你的 管道 大约 ,

现在你到处抽烟斗了，

[hæz; həz] [siːn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ækʃ(ə)nz] [dʌn]
Has seen immortal actions done
有 已见 不朽 行动 完毕

目睹过不朽的壮举

[ænd; ənd]['væliənt]['bæt(ə)lz] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] .
And valiant battles lost and won .
和 英勇 战斗 丢失的 和 韩元 .

还有那些英勇的战斗，有输有赢。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [best] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [tred] ,
Here we had best on tip - toe tread ,
这里 我们 有 最好的 在 提示 - 脚趾 踏 ,

这里我们用踮脚尖的方式走了最好的路，

[waɪl] [ai][fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [mɑːtʃ] [ə'hed] ,
While I for safety march ahead ,
尽管 我 为了 安全 行进 前方 ,

为了安全起见，我继续向前走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd]
For this is that enchanted ground
为了 这 是 那 迷人的 地面

因为这就是那片神奇的土地

[weə(r)] [ɔːl] [huː] ['lɔɪtə(r)]['slʌmbə(r)] [saʊnd] .
Where all who loiter slumber sound .
在哪里 全部 WHO 游荡 睡眠 声音 .

游荡者皆沉睡之处。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [siː] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][sænd] ,
Here is the sea , here is the sand ,
这里 是 这 海 , 这里 是 这 沙 ,

这里是大海，这里是沙滩。

[hɪə(r)][ɪz]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpərdz] [lænd] ,
Here is simple Shepherd's Land ,
这里 是 简单的 牧羊人的 土地 ,

这里是简朴的牧羊人之地，

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['feəri] ['hɒlihɒk] ,
Here are the fairy hollyhocks ,
这里 是 这 仙女 蜀葵 ,

这是仙女蜀葵，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['æli]['bɑ:bəz] [rɒks] .
And there are Ali Baba's rocks .
和 那里 是 阿里 巴巴的 岩石 .

还有阿里巴巴的石头。

[bʌt; bət]['jɒndə(r)] , [si:] !
But yonder , see !
但 远处 , 看 !

但是，看那边！

[ə'pɑ:t][ænd; ənd] [haɪ] ,
apart and high ,
除 和 高的 ,

分开且高，

['frəʊz(ə)n][saɪ'bɪəriə][laɪz] ; [weə(r)] [ai] ,
Frozen Siberia lies ; where I ,
冷冻 西伯利亚 谎言 ; 在哪里 我 ,

冰封的西伯利亚，就在那里，

[wɪð] ['rɒbət] [bru:s] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [tel] ,
With Robert Bruce and William Tell ,
和 罗伯特 布鲁斯 和 威廉 告诉 ,

由罗伯特·布鲁斯和威廉·泰尔主演

[wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ][æn; ən] [-] [spel] .
Was bound by an enchanter's spell .
曾是 边界 经过 一个 魔法师的 拼写 .

被魔法师的咒语束缚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðeə(r)] , [ðen] , [ə'waɪl] [ɪn] [tʃeɪnz] [wi:; wi] [leɪ] ,
There , then , awhile in chains we lay ,
那里 , 然后 , 一会儿 在 链条 我们 躺 ,

于是，我们就在那里，被锁链束缚着躺了一会儿。

[ɪn] ['wɪntri] ['dʌndʒ(ə)nz] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [deɪ] ;
In wintry dungeons , far from day ;
在 冬季 地下城 , 远的 从 天 ;

在寒冷的地下城里，远离白昼；

[bʌt; bət] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [mait] [ænd; ənd][meɪn] ,
But ris'n at length , with might and main ,
但 - 在 长度 , 和 可能 和 主要的 ,

但最终，凭借着强大的力量，崛起了。

['aʊə(r)]['aɪən] ['fetəz] [bɜ:st] [ɪn] [tweɪn] .
Our iron fetters burst in twain .
我们的 铁 镣铐 爆裂 在 马克·吐温 .

我们的铁镣铐断成了两截。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] [hɔ:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [bləʊn] [ɪn] [taʊn] ;
Then all the horns were blown in town ;
然后 全部 这 角 是 吹 在 镇 ;

然后全城的号角都吹响了；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts] [[klæŋɪŋ]] [daʊn] ,
And to the ramparts clanging down ,
和 到 这 城墙 叮当声 向下 ,

城墙轰然倒塌，

[ɔːl][ðə; ði]['dʒaɪənts] [liːpt] [tuː; tə] [hɔːs]

All	the	giants	leaped	to	horse
全部	这	巨人	跳跃	到	马

所有的巨人都跳上了马

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] [θruː] [ðə; ði] [gɔːs] .

And	charged	behind	us	through	the	gorse	.
和	带电	在后面	我们	通过	这	金雀花	.

然后冲到我们身后，穿过金雀花丛。

[ɒn][wiː; wi][rəʊd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][ai] ,

On	we	rode	,	the	others	and	I	,
在	我们	骑	,	这	其他的	和	我	,

我们继续骑行，我和其他人一起，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [bluː] , [ænd; ənd][baɪ]

Over	the	mountains	blue	,	and	by
超过	这	山脉	蓝色的	,	和	经过

越过蔚蓝的群山，然后

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ,

The	Silver	River	,	the	sounding	sea	,
这	银	河	,	这	听起来	海	,

银河，波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒbə(r)] [wʊdz] [ɒv; əv] ['tɑːrtəri] .

And	the	robber	woods	of	Tartary	.
和	这	强盗	树林	的	鞑靼	.

还有鞑靼的强盗森林。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [wiː; wi] ['gæləp] [fɑːst] ,

A	thousand	miles	we	galloped	fast	,
一个	千	英里	我们	疾驰	快速地	,

我们疾驰了一千英里，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [witʃiz] - [leɪn] [wiː; wi] [pɑːst] ,

And	down	the	witches	'	lane	we	passed	,
和	向下	这	女巫	-	车道	我们	通过了	,

我们沿着女巫小路走过，

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'meɪn] [wɪð] ['brændiʃ] [spːd] ,

And	rode	amain	with	brandished	sword	,
和	骑	主	和	挥舞	剑	,

他骑马而来，挥舞着宝剑，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [fɔːd] .

Up	to	the	middle	,	through	the	ford	.
向上	到	这	中间	,	通过	这	福特	.

一直走到中间，穿过浅滩。

[lɑːst][wiː; wi] [druː] [reɪn] — [ə; eɪ] ['wɪəri] [θriː] —

Last	we	drew	rein	—	a	weary	three	—
最后的	我们	画	缰绳	—	一个	厌倦	三	—

最后我们勒住了缰绳——疲惫的三人——

[ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

Upon	the	lawn	,	in	time	for	tea	,
之上	这	草地	,	在	时间	为了	茶	,

在草坪上，正好赶上喝下午茶的时间，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [stiːd] [ə'lait] [daʊn]

And	from	our	steeds	alighted	down
和	从	我们的	马匹	下车	向下

我们骑着马下了马。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [ˈbæbɪlən] .
Before **the** **gates** **of** **Babylon** **.**
前 这 大门 的 巴比伦 .

在巴比伦城门前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˈenvɔi] .
ENVOYS **.**
使节 .

使者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[tuː; tə] [ˈwɪli] [ænd; ənd] [ˌhenriˈetə]
TO **WILLIE** **AND** **HENRIETTA**
到 威利 和 亨丽埃塔

致威利和亨丽埃塔

[ɪf] [tuː] [meɪ] [riːd] [əˈraɪt]
If **two** **may** **read** **aright**
如果 二 可能 读 好的

如果两个人都能正确阅读

[ðiːz] [raɪmz] [ɒv; əv][əʊld] [dɪˈlaɪt]
These **rhymes** **of** **old** **delight**
这些 韵律 的 老的 喜

这些古老的韵律令人愉悦

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [pleɪ] ,
And **house** **and** **garden** **play** **,**
和 房子 和 花园 玩 ,

还有房屋和花园游戏，

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ]['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli] , [meɪ] .
You **two** **,** **my** **cousins** **,** **and** **you** **only** **,** **may** **.**
你 二 , 我的 表兄弟姐妹 , 和 你 仅有的 , 可能 .

只有你们两个，我的表兄弟，可以。

[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [griːn]
You **in** **a** **garden** **green**
你 在 一个 花园 绿色的

你在花园里

[wɪð] [ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
With **me** **were** **king** **and** **queen** **,**
和 我 是 国王 和 女王 ,

与我同行的有国王和王后，

[wɜː(r); wə(r)]['hʌntə(r)] , ['səʊldʒə(r)] , [tɑː(r)] ,
Were **hunter** **,** **soldier** **,** **tar** **,**
是 猎人 , 士兵 , 焦油 ,

我们是猎人、士兵、焦油，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] .
And **all** **the** **thousand** **things** **that** **children** **are** **.**
和 全部 这 千 事物 那 孩子们 是 .

以及孩子所拥有的一切。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['eldəz] - [siːt]
Now in the elders ' seat
现在 在 这 长者 - 座位

如今坐在长老席上

[wiː; wi] [rest] [wɪð] ['kwaɪət] [fiːt] ,
We rest with quiet feet ,
我们 休息 和 安静的 脚 ,

我们轻声休息，脚步轻盈。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [beɪ]
And from the window - bay
和 从 这 窗户 - 湾

从窗边望去

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['aʊə(r)] [sək'sesər] , [pleɪ] .
We watch the children , our successors , play .
我们 手表 这 孩子们 , 我们的 继承人 , 玩 .

我们看着孩子们，也就是我们的继承者们，玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

" [taɪm] [wɒz; wəz] , " [ðə; ði]['gəʊldən] [hed]
" Time was , " the golden head
" 时间 曾是 , " 这 金的 头

"时间是,"金色的头颅

[ɪ'revəkəbli] [sed] ;
Irrevocably said ;
不可逆转地 说 ;

已无可挽回地说过;

[bʌt; bət][taɪm] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən][baɪnd] ,
But time which none can bind ,
但 时间 哪个 没有任何 能 绑定 ,

但时间，无人能够束缚，

[waɪl] ['fləʊɪŋ] [fɑːst][ə'weɪ] , [liːvz] [lʌv] [bɪ'haɪnd] .
While flowing fast away , leaves love behind .
尽管 流动 快速地 离开 , 树叶 爱 在后面 .

爱虽如流水般飞逝，却留下爱的痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] [tuː] , [maɪ]['mʌðə(r)] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
You too , my mother , read my rhymes
你 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [taɪmz] ,
For love of unforgotten times ,
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][hɪə(r)][wʌns][mɔ:(r)]
And **you** **may** **chance** **to** **hear** **once** **more**
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fi:t] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
The **little** **feet** **along** **the** **floor** **.**
这 小的 脚 沿着 这 地面 .

地板上的小脚丫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[tu:; tə] ['ɑ:nti]
TO **AUNTIE**
到 阿姨

致阿姨

[tʃi:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑ:nt] — [nɒt]['əʊnli][ai] ,
Chief **of** **our** **aunts** **—** **not** **only** **I** **,**
首席 的 我们的 姑姑们 — 不是 仅有的 我 ,

我们姑姑们的首领——不只是我，

[bʌt; bət][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] ['nɜ:slɪŋ] [kraɪ] —
But **all** **your** **dozen** **of** **nurselings** **cry** **—**
但 全部 你的 打 的 幼苗 哭 —

但你那十二个婴儿都在哭——

[wɒt] [dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [du:; də] ?
What **did** **the** **other** **children** **do** **?**
什么 做过 这 其他 孩子们 做 ?

其他孩子都做了什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , ['wɒntɪŋ] [ju:; jʊ] ?
And **what** **were** **childhood** **,** **wanting** **you** **?**
和 什么 是 童年 , 想要 你 ?

童年究竟是什么？是渴望你吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[tu:; tə] ['mɪni]
TO **MINNIE**
到 米妮

致米妮

[ðə; ði] [red] [ru:m] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt][bed]
The **red** **room** **with** **the** **giant** **bed**
这 红色的 房间 和 这 巨大的 床

有张大床的红色房间

[weə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] ['eldəz] [leɪd][ðeə(r)] [hed] ;
Where **none** **but** **elders** **laid** **their** **head** **;**
在哪里 没有任何 但 长者 铺设 他们的 头 ;

只有长者才能在那里安睡;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [weə(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai]
The **little** **room** **where** **you** **and** **I**
这 小的 房间 在哪里 你 和 我

你和我的小房间

[dɪd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [tə'geðə(r)][laɪ]
Did **for** **awhile** **together** **lie**
做过 为了 一会儿 一起 说谎

曾有一段时间一起撒谎

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)l]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] , [ai][jɔː(r); jə(r)][hænd]
And **,** **simple** **suitor** **,** **I** **your** **hand**
和 , 简单的 求婚者 , 我 你的 手

而你，亲爱的求婚者，我愿与你携手。

[ɪn] ['diːsnt] ['mærɪdʒ] [dɪd][dɪ'mɑːnd] ;
In **decent** **marriage** **did** **demand** **;**
在 体面的 婚姻 做过 要求 ;

体面的婚姻确实有这样的要求;

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['nɜːsəri] , [best][ɒv; əv][ɔːl] ,
The **great** **day** **nursery** **,** **best** **of** **all** **,**
这 伟大的 天 苗圃 , 最好的 的 全部 ,

最棒的是，这家日托中心非常出色。

[wɪð] ['pɪktʃəz] ['peɪstɪd][ɒn][ðə; ði][wɔːl]
With **pictures** **pasted** **on** **the** **wall**
和 图片 粘贴 在 这 墙

墙上贴着照片

[ænd; ənd] [liːvz] [ə'pɒn][ðə; ði][blaɪnd] —
And **leaves** **upon** **the** **blind** **—**
和 树叶 之上 这 瞎的 —

落叶落在盲人身上——

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] [weə'ɪn] [tuː; tə] [weɪk]
A **pleasant** **room** **wherein** **to** **wake**
一个 令人愉快的 房间 其中 到 唤醒

一个令人愉悦的房间，可以在此醒来

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['liːfi] ['gɑːd(ə)n] [ʃeɪk]
And **hear** **the** **leafy** **garden** **shake**
和 听到 这 绿叶 花园 摇

听，绿树成荫的花园摇曳。

[ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] —
And **rustle** **in** **the** **wind** **—**
和 沙沙 在 这 风 —

风中沙沙作响——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðeə(r)][tuː; tə][laɪ][ɪn][bed]
And **pleasant** **there** **to** **lie** **in** **bed**
和 令人愉快的 那里 到 说谎 在 床

躺在床上很舒服。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ˌəʊvə'hed] —
And **see** **the** **pictures** **overhead** **—**
和 看 这 图片 开销 —

看看上面的图片——

[ðə; ði] [wˈɔːz] [ə'baʊt][siˈbæstəpəul] ,
The **wars** **about** **Sebastopol** **,**
这 战争 关于 塞瓦斯托波尔 ,

围绕塞瓦斯托波尔的战争

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [gʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	grinning	guns	along	the	wall	,
这	咧嘴笑	枪支	沿着	这	墙	,

墙边那些咧嘴笑着的枪，

[ðə; ði] ['deərɪŋ] [ˌeskə'leɪd] ,

The	daring	escalade	,
这	大胆	凯雷德	,

大胆的攀登，

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [bli:t] [ʃi:p] ,

The	plunging	ships	,	the	bleating	sheep	,
这	骤降	船舶	,	这	咩咩叫	羊	,

沉没的船只，咩咩叫的羊群，

[ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['æŋk(ə)l] - [di:p]

The	happy	children	ankle	-	deep
这	快乐的	孩子们	踝	-	深的

孩子们快乐地玩水，水深及踝。

[ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪd] :

And	laughing	as	they	wade	:
和	笑	作为	他们	涉水	:

他们一边涉水一边笑着：

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['vænɪʃd] [kli:n] [ə'weɪ] ,

All	these	are	vanished	clean	away	,
全部	这些	是	消失了	干净的	离开	,

这一切都彻底消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [mæns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - [deɪ] ;

And	the	old	manse	is	changed	to	-	day	;
和	这	老的	牧师住宅	是	已更改	到	-	天	;

而那座古老的牧师住宅如今已面目全非；

[ˌaɪ 'ti:] [weəz] [æn; ən] ['ɔ:ltəd] [feɪs]

It	wears	an	altered	face
它	穿着	一个	已修改	脸

它戴着一张变过的脸

[ænd; ənd] [ʃi:ldz] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [reɪs] .

And	shields	a	stranger	race	.
和	盾牌	一个	陌生人	种族	.

并庇护了一个陌生的种族。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɒn][frɒm; frəm] [mɪl] [tu:; tə] [mɪl] ,

The	river	,	on	from	mill	to	mill	,
这	河	,	在	从	磨	到	磨	,

河流，从一座磨坊流向另一座磨坊，

[fləʊz] [pɑ:st]['aʊə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['gɑ:d(ə)n] [stɪl] ;

Flows	past	our	childhood's	garden	still	;
流量	过去的	我们的	童年的	花园	仍然	;

溪流依然流经我们童年的花园；

[bʌt; bət] [ɑ:] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[wi:; wi] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)][mɔ:(r)]

we	children	never	more
我们	孩子们	绝不	更多的

我们这些孩子再也不会

[ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [dɔː(r)] !

Shall	**watch**	**it**	**from**	**the**	**water**	**-**	**door**	**!**
将	手表	它	从	这	水	-	门	！

我要从水门边观看！

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [juː] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz][ðeə(r)] —

Below	**the**	**yew**	**—**	**it**	**still**	**is**	**there**	**—**
以下	这	紫杉	—	它	仍然	是	那里	—

紫杉树下——它仍然在那里——

['aʊə(r)] ['fæntəm] ['vɔɪsɪz] [hɔːnt] [ðə; ði][eə(r)]

Our	**phantom**	**voices**	**haunt**	**the**	**air**
我们的	幻影	声音	出没	这	空气

我们幽灵般的声音萦绕在空气中。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [pleɪ] ,

As	**we**	**were**	**still**	**at**	**play**	**,**
作为	我们	是	仍然	在	玩	,

我们当时还在玩耍，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm][kɔːl][ænd; ənd] [seɪ] :

And	**I**	**can**	**hear**	**them**	**call**	**and**	**say**	**:**
和	我	能	听到	他们	称呼	和	说	:

我仿佛能听到他们在喊：

- [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bæbɪlən] ? -

'	**How**	**far**	**is**	**it**	**to**	**Babylon**	**?**	**'**
-	如何	远的	是	它	到	巴比伦	?	-

到巴比伦有多远?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[ɑː] , [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , [maɪ][dɪə(r)] ,

Ah	**,**	**far**	**enough**	**,**	**my**	**dear**	**,**
啊	,	远的	足够的	,	我的	亲爱的	,

啊，够远了，亲爱的。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][hɪə(r)] —

Far	**,**	**far**	**enough**	**from**	**here**	**—**
远的	,	远的	足够的	从	这里	—

离这里很远，非常远——

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɑːðə(r)] [gɒn] !

Yet	**you**	**have**	**farther**	**gone**	**!**
然而	你	有	更远	已消失	！

然而，你走得更远了!

- [kæn; kən][ai][get][ðeə(r)][baɪ] ['kændllaɪt] ? -

'	**Can**	**I**	**get**	**there**	**by**	**candlelight**	**?**	**'**
-	能	我	得到	那里	经过	烛光	?	-

"我能点着蜡烛走到那里吗？"

[səʊ][gəʊz][ðə; ði][əʊld] [rɪ'freɪn] .

So	**goes**	**the**	**old**	**refrain**	**.**
所以	去	这	老的	避免	.

老生常谈又来了。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [pə'tʃɑːns] [juː; jʊ] [mait] —

I	**do**	**not**	**know**	**—**	**perchance**	**you**	**might**	**—**
我	做	不是	知道	—	或许	你	可能	—

我不知道——或许你知道——

[bʌt; bət]['əʊnli] , ['tʃɪldrən] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

But	only	,	children	,	hear	it	right	,
但	仅有的	,	孩子们	,	听到	它	正确的	,

但是，孩子们，请听清楚。

[ɑː] , ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] !

Ah	,	never	to	return	again	!
啊	,	绝不	到	返回	再次	!

啊，再也不回来了!

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [dɔːn] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

The	eternal	dawn	,	beyond	a	doubt	,
这	永恒	黎明	,	超过	一个	怀疑	,

永恒的黎明，毋庸置疑。

[ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,

Shall	break	on	hill	and	plain	,
将	休息	在	爬坡道	和	清楚的	,

将在山丘和平原上爆发，

[ænd; ənd][pʊt][ɔːl] [stɑːz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [aʊt] ,

And	put	all	stars	and	candles	out	,
和	放	全部	明星	和	蜡烛	出去	,

把所有的星星和蜡烛都熄灭，

[eə(r)][wiː; wi][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .

Ere	we	be	young	again	.
埃雷	我们	是	年轻的	再次	.

我们还能重返青春吗?

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['dɪstənt]['ɪndiə] , [ðiːz]

To	you	in	distant	India	,	these
到	你	在	遥远	印度	,	这些

致远在印度的你，这些

[aɪ][send] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ,

I	send	across	the	seas	,
我	发送	穿过	这	海域	,

我跨越重洋，

[nɔː(r)] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)] [ə'krɒs] .

Nor	count	it	far	across	.
也不	数数	它	远的	穿过	.

也不要把它算得太远。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fə'gɛt]

For	which	of	us	forgets
为了	哪个	的	我们	忘记了

我们当中谁会忘记呢?

[ðə; ði]['ɪndiən]['kæbɪnəts] ,

The	Indian	cabinets	,
这	印度	橱柜	,

印度内阁，

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['æntɪləʊp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['ælbətrɒs] ,

The	bones	of	antelope	,	the	wings	of	albatross	,
这	骨头	的	羚羊	,	这	翅膀	的	信天翁	,

羚羊的骨骼，信天翁的翅膀，

[ðə; ði][paɪd][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɜːdz][ænd; ənd] [biːnz] ,

The	pied	and	painted	birds	and	beans	,
这	馅饼	和	绘	鸟类	和	豆子	,

斑斓的彩鸟和豆子，

[ðə; ðɪ][dʒʌŋk][ænd; ənd] ['bæŋglz] , [biːdz] [ænd; ənd] [skriːnz] ,
The junks and bangles , beads and screens ,
这 垃圾 和 手镯 , 珠子 和 屏幕 ,

帆船、手镯、珠子和屏风，

[ðə; ðɪ][gɒdz][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [belz] ,
The gods and sacred bells ,
这 神 和 神圣 铃铛 ,

诸神与圣钟，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][laʊd] - ['hʌmɪŋ] , ['twɪstɪd] [ʃelz] ?
And the loud - humming , twisted shells ?
和 这 大声 - 哼唱 , 扭曲 贝壳 ?

还有那些发出嗡嗡声、形状扭曲的贝壳?

[ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [flɔː(r)]
The level of the parlour floor
这 等级 的 这 客厅 地面

客厅地板的水平

[wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , ['həʊmli] , ['skɒtɪʃ] [ʃɔː(r)] ;
Was honest , homely , Scottish shore ;
曾是 诚实的 , 家常的 , 苏格兰 支撑 ;

诚实、朴实、苏格兰海岸；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [klaɪmd] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
But when we climbed upon a chair ,
但 什么时候 我们 攀登 之上 一个 椅子 ,

但当我们爬上椅子时，

[bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəs] [iːst] [wɒz; wəz][ðeə(r)] !
Behold the gorgeous East was there !
看哪 这 华丽的 东方 曾是 那里 !

瞧，美丽的东方就在那里!

[biː; bi] [ðɪs] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][bɪ'həʊld]
Be this a fable ; and behold
是 这 一个 寓言 ; 和 看哪

愿这只是个寓言；看哪

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
Me in the parlour as of old ,
我 在 这 客厅 作为 的 老的 ,

我像往常一样待在客厅里，

[ænd; ənd] ['mɪni] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][set]
And Minnie just above me set
和 米妮 只是 多于 我 放

而米妮就在我上方。

[ɪn][ðə; ðɪ][kweɪnt] ['ɪndiən]['kæbɪnət] !
In the quaint Indian cabinet !
在 这 古雅 印度 内阁 !

在古色古香的印度橱柜里!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][kaɪnd] , [juː; jʊ] [greɪs] [ə; eɪ] [ʃelf]
Smiling and kind , you grace a shelf
微笑 和 种类 , 你 优雅 一个 架子

你面带微笑，和蔼可亲，为书架增添了一抹亮色。

[tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪˈself] .
Too high for me to reach myself .
也 高的 为了 我 到 抵达 我 .

对我来说太高了，我够不着。

[riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk]
Reach down a hand , my dear , and take
抵达 向下 一个 手 , 我的 亲爱的 , 和 拿

亲爱的，伸出手来，拿

[ðiːz] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [əˈkweɪntəns] - [seɪk] .
These rhymes for old acquaintance ' sake .
这些 韵律 为了 老的 熟人 - 清酒 .

为老相识而作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[tuː; tə][maɪ] [neɪm] - CHILD1
TO MY NAME - CHILD1
到 我的 姓名 - CHILD1

致我的名字-孩子1

[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [ðɪs] [ˈraɪmɪŋ] [ˈvɒljuːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːn] [wɪð] [ˈprɒpə(r)] [spiːd] ,
Some day soon this rhyming volume , if you learn with proper speed ,
一些 天 很快 这 押韵 体积 , 如果 你 学习 和 恰当的 速度 ,

如果你以适当的速度学习，不久的将来，你就能读到这本韵律诗集了。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈluːɪs] [ˈsæntʃɪz] , [wɪl] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] .
Little Louis Sanchez , will be given you to read .
小的 路易斯 桑切斯 , 将要 是 给定 你 到 读 .

我会把《小路易斯·桑切斯》这本书交给你阅读。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [daʊn]
Then shall you discover that your name was printed down
然后 将 你 发现 那 你的 姓名 曾是 打印 向下

然后你会发现你的名字被印了出来。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɪntərz] , [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [ˈlʌndən] [taʊn] .
By the English printers , long before , in London town .
经过 这 英语 打印机 , 长的 前 , 在 伦敦 镇 .

很久以前，伦敦的英国印刷商就已如此印刷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ˈsɪti] [weə(r)] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɑː(r); ə(r)] [met] ,
In the great and busy city where the East and West are met ,
在 这 伟大的 和 忙碌的 城市 在哪里 这 东方 和 西方 是 遇见 ,

在这座东西方交汇的繁华大都市里，

[ɔːl] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɛtəz] [dɪd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɪntə(r)][set] ;
All the little letters did the English printer set ;
全部 这 小的 信件 做过 这 英语 打印机 放 ;

所有的小字母都是由英文印刷商排版的；

[waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ,
While you thought of nothing , and were still too young to play ,
尽管 你 想法 的 没有什么 , 和 是 仍然 也 年轻的 到 玩 ,

当你什么都没想，而且年纪还太小不能玩耍的时候，

['fɒrən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn]['pleɪsɪz][fɑː(r)][ə'weɪ] .

Foreign	people	thought	of	you	in	places	far	away	.
外国的	人们	想法	的	你	在	地方	远的	离开	.

远方的外国人都会想起你。

[eɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [slept] , [ə; eɪ]['beɪbi] , ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lændz]

Ay	,	and	while	you	slept	,	a	baby	,	over	all	the	English	lands
哎	,	和	尽管	你	睡着了	,	一个	婴儿	,	超过	全部	这	英语	土地

哎，在你睡觉的时候，一个婴儿，遍布整个英格兰的土地。

['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ;

Other	little	children	took	the	volume	in	their	hands	;
其他	小的	孩子们	采取	这	体积	在	他们的	双手	;

其他小孩子也把书拿在手里;

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['kwestʃənd] , [ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] :

Other	children	questioned	,	in	their	homes	across	the	seas	:
其他	孩子们	被质问	,	在	他们的	房屋	穿过	这	海域	:

其他一些孩子，身处海外的家中，也接受了询问:

[huː] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] , [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mʌðə(r)] , [pliːz] ?

Who	was	little	Louis	,	won't	you	tell	us	,	mother	,	please	?
WHO	曾是	小的	路易斯	,	惯于	你	告诉	我们	,	母亲	,	请	?

妈妈，请您告诉我们，小路易是谁?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː]

[	Pg	135	]	2
[	页	-	]	2

[第135页]2

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spelt] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ,

Now	that	you	have	spelt	your	lesson	,	lay	it	down	and	go	and	play	,
现在	那	你	有	拼写	你的	课	,	躺	它	向下	和	去	和	玩	,

既然你已经学完了课程内容，那就把它放下，去玩吧。

[siːkɪŋ] [ʃelz] [ænd; ənd] ['siːwiːd] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] ,

Seeking	shells	and	seaweed	on	the	sands	of	Monterey	,
寻求	贝壳	和	海藻	在	这	沙子	的	蒙特雷	,

在蒙特雷的沙滩上寻找贝壳和海藻

['wɒtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] ['weɪlbəʊn] , ['laɪɪŋ] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [briːz] ,

Watching	all	the	mighty	whalebones	,	lying	buried	by	the	breeze	,
观看	全部	这	强大的	鲸骨	,	说谎	埋葬	经过	这	微风	,

看着那些巨大的鲸骨，被微风掩埋着，

['taɪni]['sændi] - ['paipəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][pə'sɪfɪk] ['siːz] .

Tiny	sandy	-	pipers	,	and	the	huge	Pacific	seas	.
微小的	沙	-	风笛手	,	和	这	巨大的	太平洋	海域	.

小小的沙鹬，以及浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] - [fɒg] [rəʊlz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	remember	in	your	playing	,	as	the	sea	-	fog	rolls	to	you	,
和	记住	在	你的	玩耍	,	作为	这	海	-	多雾路段	卷	到	你	,

记住，在你演奏的时候，当海雾向你涌来时，

[lɒŋ] [eə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;

Long	ere	you	could	read	it	,	how	I	told	you	what	to	do	;
长的	埃雷	你	可以	读	它	,	如何	我	讲述	你	什么	到	做	;

在你能够读懂之前，我已经告诉你该怎么做了;

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] , ['nɪəli] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [ə'weɪ]

And	that	while	you	thought	of	no	one	,	nearly	half	the	world	away
和	那	尽管	你	想法	的	不	一	,	几乎	一半	这	世界	离开

而当你丝毫没有想到任何人的时候，远在地球的另一端，却有人在暗中思念你。

[sʌm; səm][wʌn] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [ɒv; əv] [ˌmɒntə'reɪ] !

Some	one	thought	of	Louis	on	the	beach	of	Monterey	!
一些	一	想法	的	路易斯	在	这	海滩	的	蒙特雷	!

有人在蒙特雷海滩上想起了路易斯!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[tu:; tə] ['eni] ['ri:də(r)]

TO	ANY	READER
到	任何	读者

致所有读者

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [si:z]

As	from	the	house	your	mother	sees
作为	从	这	房子	你的	母亲	看到

从你母亲的房子里看到的

[ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [tri:z] ,

You	playing	round	the	garden	trees	,
你	玩耍	圆形的	这	花园	树木	,

你们在花园的树丛周围玩耍,

[səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [si:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk]

So	you	may	see	,	if	you	will	look
所以	你	可能	看	,	如果	你	将要	看

所以,如果你仔细观察,你可能会发现这一点。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

Through	the	windows	of	this	book	,
通过	这	视窗	的	这	书	,

透过这本书的窗口,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] , [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

Another	child	,	far	,	far	away	,
其他	孩子	,	远的	,	远的	离开	,

另一个孩子，远在天边。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['gɑːd(ə)n] , [pleɪ] .

And	in	another	garden	,	play	.
和	在	其他	花园	,	玩	.

在另一个花园里，孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] ,

But	do	not	think	you	can	at	all	,
但	做	不是	思考	你	能	在	全部	,

但千万别以为你完全可以做到。

[baɪ] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kɔːl]

By	knocking	on	the	window	,	call
经过	敲门	在	这	窗户	,	称呼

敲窗户，打电话

[ðæt] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .

That	child	to	hear	you	.
那	孩子	到	听到	你	.

那个孩子想听你说话。

[hiː; hi][ɪn'tent]

He	intent
他	意图

他意图

[ɪz][ɔːl][ɒn][hɪz; ɪz][pleɪ] - ['bɪznəs] [bent] .

Is	all	on	his	play	-	business	bent	.
是	全部	在	他的	玩	-	商业	弯曲	.

这一切都与他热衷演艺事业的倾向有关。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] ,

He	does	not	hear	;	he	will	not	look	,
他	做	不是	听到	;	他	将要	不是	看	,

他听不见，也不愿看。

[nɔː(r)] [jet] [biː; bi] [l'ɔːd] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

Nor	yet	be	lured	out	of	this	book	.
也不	然而	是	诱饵	出去	的	这	书	.

还未被这本书所诱惑。

[fɔː(r); fə(r)] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

For	,	long	ago	,	the	truth	to	say	,
为了	,	长的	前	,	这	真相	到	说	,

因为，很久以前，真相就是.....

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

He	has	grown	up	and	gone	away	,
他	有	生长	向上	和	已消失	离开	,

他已经长大成人，离开了家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][eə(r)]

And	**it**	**is**	**but**	**a**	**child**	**of**	**air**
和	它	是	但	一个	孩子	的	空气

它不过是空气之子。

[ðæt] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)] .

That	**lingers**	**in**	**the**	**garden**	**there**	**.**
那	徘徊不去	在	这	花园	那里	.

那景象仍然留在花园里。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**139**	**]**
[	页	-	]

[第139页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神